

Грамматика
З Р Ъ Л И Щ Е
В С Е Л Е Н Н Ы Я,

русского и немецкого
на Латинскомъ
Россійскомъ и Нѣмецкомъ
русского и немецкого
языкъ

изданное для народныхъ училищъ
Россійской Имперіи

по высочайшему повелѣнію
Царствующія Императрицы
ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ.

Библиотека Гродненской
Мужской Гимназіи

Цена, съ естаклами, безъ переплета, 80 коп.

Цена съ естаклами съ переплетомъ 90 коп.

Въ Санктпетербургѣ 1788 года.

Въ Санктпетербургѣ 1788 г.



Bayerische
Staatsbibliothek
München

14cc3/2624

Предисловіе.

По Высочайшему ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА уставу народнымъ училищамъ, должны преподававшяся основанія Латинскаго языка, для желающихъ ученіе свое продолжатъ въ вышнихъ училищахъ, какъ то: гимназіяхъ или университетахъ, и при томъ ученіе того иностраннаго языка, какой по сосѣдству каждаго намѣстничества, гдѣ главное училище находится, бытъ можетъ полезнѣе, по употребленію его въ общежитіи: а дабы ученіе сихъ языковъ было основательно, то надлежитъ преподаваніе оныхъ начинать въ первомъ разрядѣ главнаго народнаго училища, продолженіе же ученія сего про-

изводишь въ послѣдующихъ классахъ
постепенно, по наставленію въ уставѣ
подъ №. 1. напечатанному, для учите-
лей иностранныхъ языковъ.

Въ слѣдствіе сего Коммиссія объ учи-
лищахъ издастъ назначенное въ ономъ
уставѣ *Зрѣлище Вселенныя* съ естам-
пами, на Россійскомъ, Латинскомъ и
Нѣмецкомъ языкахъ, для шѣхъ на-
мѣстничествъ, въ которыхъ Латин-
ской и Нѣмецкой языки въ главныхъ
народныхъ училищахъ преподаются.



Оглавленіе.

Стран.

I. Mundus.	Мірѡ.	die Welt.	1.
II. Coelum.	Небо.	der Himmel.	3.
III. Ignis.	Огонь.	das Feuer.	5.
IV. Aër.	Воздухѡ.	die Luft.	7.
V. Aquā.	Вода.	das Wasser.	8.
VI. Nubes.	Облака.	die Wolken.	10.
VII. Terra.	Земля.	die Erde.	12.
VIII. Terrae foetus.	Земныя про- израстѣнія.	Die Erdgewächse.	13.
IX. Metalla.	Металлы.	die Metalle.	14.
X. Lapides.	Камни.	die Steine.	16.
XI. Arbor.	Дерево.	der Baum.	18.
XII. Fructus arborum.	Древесныя пло- ды.	die Baumfrüchte.	20.
XIII. Flores.	Цвѣты.	die Blumen.	22.
XIV. Olera.	Огородныя ово- щи.	Gartenfrüchte.	24.
XV. Fruges.	Житна (полевые плоды).	Getreide oder Feld- früchte.	25.
XVI. Frutices.	Кустарники.	die Sträucher.	27.
XVII. Animalia, et primum ayes.	Животныя и во первыхъ птицы.	die Thiere und zwar erstens die Vögel.	29.
XVIII. Aves domesti- cae.	Дворовыя пти- цы.	Haus-Geflügel.	31.
XIX. Oscines.	Пѣвчія птицы.	Gesangvögel.	33.
XX. Aves campestris et silvestres.	Полевые и лѣс- ныя птицы.	Feld- und Waldge- flügel.	35.

XXI. Aves rapaces.	Хищныя пти- цы.	Raubbögel.	37.
XXII. Aves aquaticae.	Водяныя пти- цы.	Wasservögel.	38.
XXIII. Insecta volan- tia.	Насѣкомыя лѣ- тающія.	Fliegendes Ungezie- fer.	40.
XXIV. Quadrupedia, et primum dome- stica.	Четвероногія, и во первыхъ домашнія.	Biersüßige und zwar erstens Haustihere.	42.
XXV. Pecus.	Скотъ.	das Vieh.	43.
XXVI. Iumenta.	Рабочей скотъ.	das Lastvieh.	44.
XXVII. Ferae pecudes.	Дикой скотъ.	Wildes Vieh.	45.
XXVIII. Ferae bestiae.	Дикіе звѣри.	Wilde Thiere.	46.
XXIX. Serpentes et reptilia.	Змѣи и пре- смыкающіяся.	Schlangen und Ge- würme.	47.
XXX. Insecta repen- tia.	Насѣкомыя ползающія.	Kriechendes Ungezie- fer.	48.
XXXI. Amphibia.	Земноводныя.	Amphibien.	50.
XXXII. Pisces fluvia- tiles et lacustres.	Рѣчныя и озер- ныя рыбы.	Fluß und Beyer- fische.	51.
XXXIII. Marini pisces.	Морскія рыбы.	Meerfische.	53.
XXXIV. Agricultura.	Земледѣліе.	der Ackerbau (Feld- bau).	55.
XXXV. Vindemia.	Собраніе вино- града.	die Weinlese.	58.
XXXVI. Res pecuaria.	Скотководство.	die Viehzucht.	60.
XXXVII. Mellificium.	Пчеловодство.	der Honigbau.	62.
XXXVIII. Molitura.	Мельничество.	das Mühlenwerk.	64.
XXXIX. Panificium.	Печеніе хлѣба.	das Brodbacken.	66.
XL. Piscatio.	Рыбная ловля.	die Fischerey.	68.

XLI. Aucupium.	Пшичьа ловля.	der Vogelfang.	69.
XLII. Venatus.	Звѣриная ло- вая.	die Jagd.	71.
XLIII. Laniena.	Бойня.	die Schlachtbank.	73.
XLIV. Culina.	Поварня.	die Küche.	75.
XLV. Conuiuium.	Пирь.	das Gastmahl.	78.
XLVI. Hortorum cul- tura.	Садоводство.	die Gärtnerey.	80.
XLVII. Tractatio lini.	Обрабатываніе льна.	die Flachsarbeit.	82.
XLVIII. Textura.	Тканье.	das Weben.	84.
XLIX. Linteum.	Холстъ.	die Leinwand.	86.
L. Sartor.	Поршней.	der Schneider.	87.
LI. Sutor.	Сапожникъ (Башиначникъ)	der Schuster.	88.
LII. Faber ferrarius.	Кузнѣцъ.	der Schmidt.	89.
LIII. Figulus.	Горшечникъ.	der Töpfer.	91.
LIV. Arcularius et Tor- nator.	Столяръ и То- карь.	der Tischler und der Drechsler.	92.
LV. Faber lignarius.	Плошникъ.	der Zimmermann.	94.
LVI. Lapidida.	Каменосѣцъ.	der Steinmeß.	96.
LVII. Metallifodina.	Рудникъ.	die Erzgrube.	98.
LVIII. Architectura.	Зодчество, (Архитекту- ра).	die Baukunst (Architectur).	100.
LIX. Domus.	Домъ.	das Haus.	102.
LX. Partes domus.	Части дома.	die Theile eines Hauses.	104.
LXI. Hypocaustum et dormitorium.	Горница и спальня.	das Zimmer und Schlafzimmer.	106.

LXII. Vitriaria officina. Стеклянной die Glashütte. 108.
заводъ.

LXIII. Pictura. Живопись. die Malereren. 110.

LXIV. Sculptor. Рѣщикъ. der Bildhauer. 111.

LXV. Caelator. Гравироваль- der Kupferstecher. 113.
щикъ.

LXVI. Cella. Погребъ. der Keller. 115.

LXVII. Puteus. Колодезь. der Schöpfbrun- 116.
nen.

LXVIII. Viator. Путешествен- der Wandersmann. 118.
никъ.

LXIX. Restio. Веревоchnikъ. der, Seiler. 120.

LXX. Traiectus. Перевозъ. die Uebersahrt. 121.

LXXI. Naues. Корабли. die Schiffe. 123.

LXXII. Ars scriptoria. Искусство die Schreibkunst. 125.
письма.

LXXIII. Charta. Бумага. das Papier. 127.

LXXIV. Typographia. Типографія. die Buchdruckerey. 129.

LXXV. Bibliopola. Книгопрода- der Buchhändler. 131.
вецъ.

LXXVI. Urbs. Городъ. die Stadt. 133.

LXXVII. Miles. Воинъ. der Kriegermann. 135.

LXXVIII. Castra. Станъ, лагерь. das Lager. 137.

LXXIX. Schola. Училище. die Schule. 139.

LXXX. Adminicula Училищныя Hilfsmittel für 141.
scholastica. пособія. Schulen.



S
Md

Secundo Motierung

Mundus.

I

Le Monde.



Die Welt.

МірѢ.

Ado

Mundus.

МірѢ.

Die Welt.

Coelum n. 2. 1.
 continet
 1) ignem, 2) stellas.

Небо 1.
 содержитъ
 огонь, звѣзды.

Der Himmel 1.
 enthält
 das Feuer, die
 Sterne.
 Die Wolken 2.
 hängen
 in der Luft.
 Die Vögel 3.
 fliegen
 unter den Wolken.

3) Nubes 2.
 pendent
 in 4) aëre.
 5) Aves 3.
 volant
 sub nubibus.

Облака 2.
 висятъ
 въ воздухѣ.
 Птицы 3.
 лѣтаютъ
 подъ облаками.

Die Fische 4.
 schwimmen
 im Wasser.
 Die Erde
 hat

6) Pisces 4.
 natant
 in 7) aqua.

Рыбы 4.
 плаваютъ
 въ водѣ.

Berge, 5.
 Wälder, 6.

Terra f. 1.
 habet

Земля
 имѣетъ

Selder, 7.

8) montes, 5.

горы, 5.

Thiere, 8.

9) sylvas, 6.

лѣса, 6.

Menschen. 9.

10) campos, 7.

поля, 7.

11) animalia, 8.

животныхъ 8.

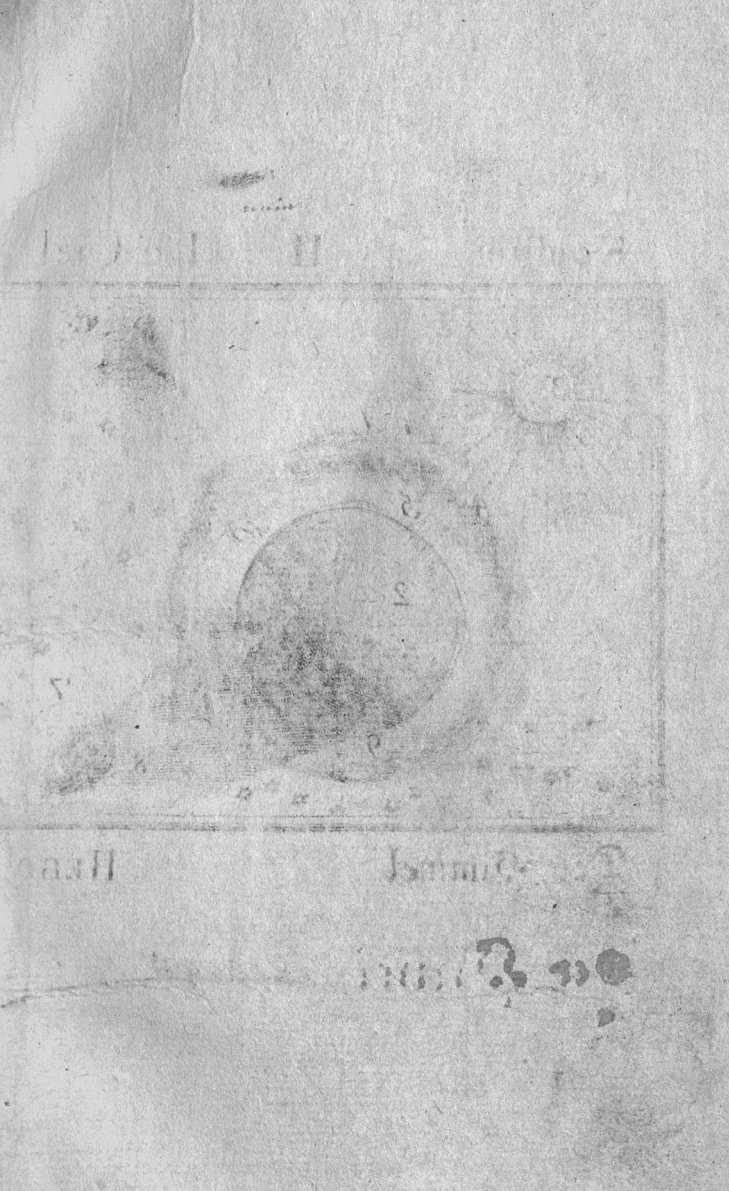
12) homines. 9.

людей. 9.

1) Ignis, m. 3. огонь, das Feuer. 2) Stella, f. 1. звезда, der Stern. 3) Nubes, f. 3. облако, die Wolke. 4) Aër, m. 3. воздухъ, die Luft. 5) Avis, f. 3. птица, der Vogel. 6) Pifcis, m. 3. рыба, der Fisch. 7) Aqua, f. 1. вода, das Wasser. 8) Mons, m. 3. гора, der Berg. 9) Sylva, f. 1. лѣсъ, der Wald. 10) Campus, m. 2. поле, das Feld. 11) Animal, n. 3. животное, das Thier. 12) Homo, m. 3. человекъ, der Mensch.

Itaque mundus continet non solum 1) Exanimia 2) corpora, sed etiam 3) animatas 4) creaturas.	И такъ Міръ содержишь въ себѣ не токмо неодушевлен- ныя тѣла, но и одушевленныхъ тварей.	Also die Welt enthält nicht nur unbeseelte Körper, sondern auch beseelte Geschöpfe.
---	--	--

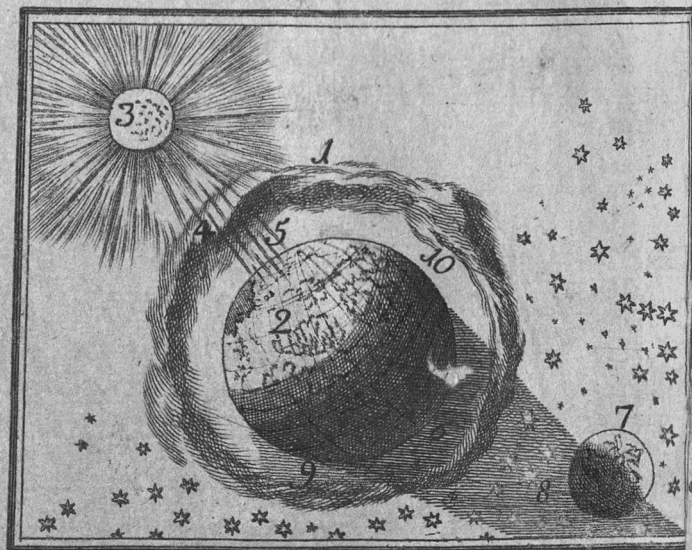
- 1) Exanimis, е. неодушевленный, unbeseelt. 2) Corpus, n. 3.
тѣло, der Körper. 3) Animatus, a, um, одушевленный, beseelt.
4) Creatura f. I. тварь, das Geschöpf.



Coelum.

II

Le Ciel.



Der Himmel.

НЕБО

Der Himmel *Negbr*

C

II.

Coelum.

Небо.

Der Himmel.

Coelum 1.

rotatur
et ambit

1) terram, 2.

2) medio stantem,

prout veteres
crediderunt;recentiores enim
defenduntterrae motum
circa solem.

Sl, m. 3. 3.

ibi ubi est,

fulget perpetuo;
licet

3) nubila 4.

cum nobis contegant,

facitque

lis 4) radius 5.

lucem;

lux f. 3. 5) diem.

Ex opposito

in tenebrae, 6. f. 1. pl.

unde vox, f. 3.

Небо 1.

обращается
и окружаетъ

землю, 2.

въ срединѣ стоящую,

какъ то древніе

вѣрили;

новѣйшіе же

полагаютъ

движеніе земли

около солнца.

Солнце, 3

гдѣ ни бываетъ,

свѣтитъ непрестанно

жотя

облака 4.

его отъ насъ и за-

крываютъ;

и дѣлаетъ

своими лучами 5.

спѣтъ;

а спѣтъ, день.

Противуположенное

есть тѣла, 6.

отъ чего ночь.

Der Himmel 1.

drehet sich
und umgiebt

die Erde, 2.

die in der Mitte steht,

wie die Alten

glaubten;

denn die Neuern

behaupten

die Bewegung der Erde

um die Sonne.

Die Sonne, 3.

sie sey wo sie sey,

scheint immer:

obchon

das Gewölke 4.

sie uns verbirgt;

und macht

mit ihren Strahlen 5.

Licht;

das Licht aber den Tag.

Das Gegentheil

ist Finsterniß, 6.

daher die Nacht.

1) Terra, f. 1. Земля, die Erde. 2) Medium, n. 2. срединна, die Mitte.

3) Nubilum, n. 2. облако, das Gewölke. 4) Radius, m. 3. лучъ,

der Strahl. 5) Dies, c. 5. день, der Tag.

Nocte
splendet luna, f. 1. 7.
et stellae 8.
micant, scintillant.
Vesper 9.
est crepusculum n. 2.
mane
aurora, f. 1. 10.
et diluculum. n. 2.

Ночью
свѣтитъ луна, 7.
и звѣзды 8.
сѣяють, сверкають.
Ввечеру 9.
бывають сумерки:
по утру
заря 10.
и рассѣтъ.

Den Nacht
scheinet der Mond, 7.
und die Sterne 8.
schimmern, blinken.
Des Abends 9
ist die Dämmerung:
des Morgens
die Morgenröthe, 10.
und das Tages.
(Tages Anbruch).

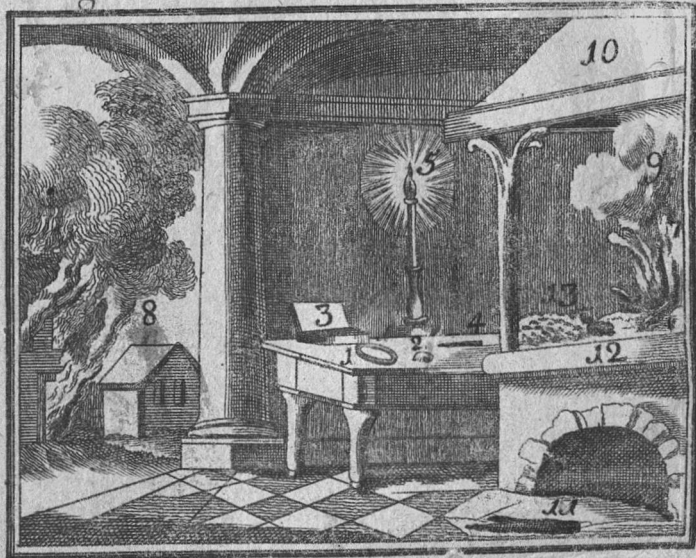




Ignis

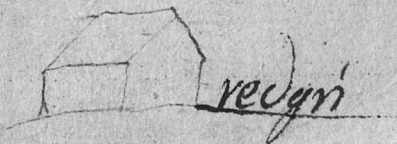
III

Le Feu



Das Feuer.

Огонь



III.

Ignis.

Огонь.

Das Feuer.

Ignis m. 3. ipendet, ardet (urit) et cremat. Ejus scintilla, f. 1. ope 1) chalybis 1. e 2) silice 2. elisa et in 3) fuscitabulo 3. a 4) fomite 5) excerpta, 6) sulphuratum, 4. et inde 7) candelam, 5. vel 8) lignellum 6. accendit, et 9) flammam 7. excitat, vel 10) incendium, 8	Огонь свѣтитъ, горитъ, (жжетъ) и сожигаетъ. Его искра, помощію огня 1. изъ кремня 2. высѣченная и въ трутницѣ 3. отъ трута взятая, наскренную спичку, 4. и потомъ спичу, 5. или лучину 6. зажигаетъ, и пламя 7. дѣлаетъ, или пожаръ, 8.	Das Feuer leuchtet, brennet, und verbrennet. Dessen Funke, mit Hilfe des Stahls 1. aus dem Feuerstein 2. geschlagen und in der Zunderlade 3. vom Zunder aufgefangen, das Schwefelhölzchen, 4. und dadurch das Licht, 5. oder den Span 6. anzünde, und eine Flamme 7. erregt, oder eine Feuers- brunst, 8.
---	---	--

1) Chalybs, m. 3. сталь, огниво, der Stahl. 2) Silex, m. 3. камень, der Feuerstein. 3) Fuscitabulum, n. 2. трутница, das Feuerzeug. 4) Fomes, m. 3. трутъ, der Zunder. 5) Excerptus, a, um, взятой, aufgefangen. 6) Sulphuratum, n. 2. наскренная спичка, der Schwefelsaden. 7) Candela, f. 1. свѣча, das Licht, die Kerze. 8) Lignellum, n. 2. лучина, der Span. 9) Flamma, f. 1. пламя, die Flamme. 10) Incendium, n. 2. пожаръ, die Feuersbrunst.

quod 1) aedificia consumit.	которой зданія истребляетъ.	welche Gebäude, verzehret.
Fumus m. 2. 9. ascendit inde	дымъ 9. пошомъ кверху идетъ,	Der Rauch 9. steigt davon auf,
qui 2) camino 10.	которой къ трубѣ 10.	welcher sich im Schornstein 10.
adhaerens abit in 3) fuliginem.	прилипающая, обращается въ сажу.	ansetzt, und zu Asch wird.
Ex 4) torre (ligno ardente) fit titio m. 3. 11. (lignum 5) extinctum)	Изъ голопни горящій дѣлается погашенная голопня. 11.	Aus einem Brande, (brennenden Holze) wird ein Löschbrand 11. (ausgelöschenes Holz).
Ex 6) pruna, (candente particula torris) fit carbo. m. 3. 12.	Изъ жару (горящей частицы голопни) дѣлается уголь. 12.	Aus der Glutkohle (glühenden Stück eines Brandes) wird eine Kohle. 12.
Tandem, quod remanet, est cinis. m. 3. 13. et favilla, f. 1. (ardens cinis).	Напоследокъ, что остается, есть пепелъ, 13. и зола (горячей пепелъ).	Endlich, was übrig bleibt, ist Asche, 13. und Loderasche, (glühende Asche).

1) Aedificium, n. 2. зданіе, строеніе, das Gebäude. 2) Caminus, m. 2. труба, der Schornstein. 3) Fuligo, f. 3. сажа, der Asch. 4) Torris, m. 3. головня, der Brand. 5) Extinctus, a, um, погашенный, ausgelöscht. 6) Pruna, f. 1. жаръ, eine Glutkohle.

сперва цвѣдалу
свѣдѣху со мѣ
канонѣцѣ. За луну

еже и небудетъ раск
нагнѣху

котороизаснѣя истпрѣвѣнѣ

Дѣтѣ, поттомъ каеру
идѣнѣ, которой кѣтѣрѣю
прилигѣя, обрашѣтѣя азѣху

Aër.

IV

L' Air.



Die Luft.

Воздухъ.

Unerkennbar

IV.

Aër.

Воздухъ.

Die Luft.

Aura f. 1.
spirat leniter.
Ventus m. 2.
flat valide,
Procella f. 1.
sternit 1) *arbores.* 1.

Turbo m. 3. 2.
se agit in 2) *gyrum.*

3) *Subterraneus* 3.
aër
excitat
terrae motum;
terrae motus m. 4.
facit

4) *labes (ruinas).* 4.

Вѣтерокъ
вѣетъ тихо.

Вѣтръ
дуетъ сильно.

Буря
валетъ дерева. 1.

Вихрь 2.
вкругъ вершится.

Подземной 3.
воздухъ

производитъ
землетрясеніе;

землетрясеніе

дѣлаетъ

пропалъ (пропастъ). 4.

Die Luft
wehet sanft.

Der Wind
bläst stark.

Der Sturmwind
reißt Bäume nieder. 1

Der Wirbelwind 2.
drehet sich im Kreise.

Die unterirdische
Luft 3.

erregt
Erdbeben;

das Erdbeben
macht

Erdfälle. 4.

1) Arbor, f. 3. дерево, der Baum. 2) Gyrum, m. 2. кругъ, der Kreis. 3) Subterraneus, а, um, подземный, unterirdisch, 4) Labes, f. 3. (Ruina, f. 1.) провалъ, пропастъ, der Erdfall.



V.

Aqua.

Вода.

Das Wasser.

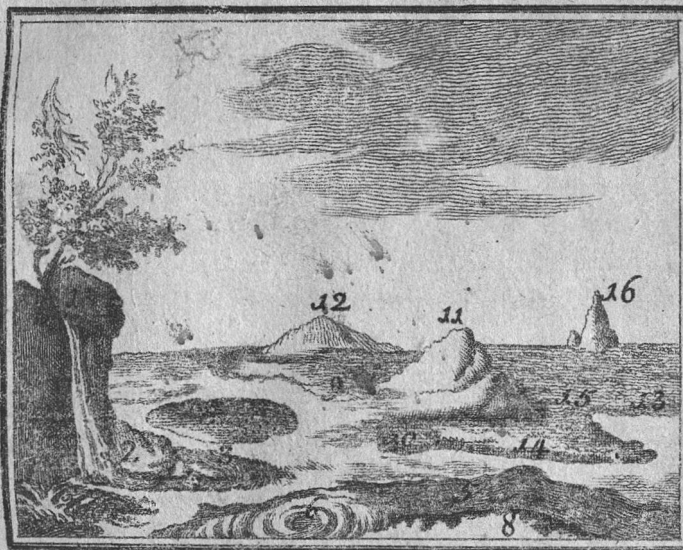
<i>Aqua f. 1.</i> scatet	<i>Вода</i> выходитъ; (вытекаетъ)	Das Wasser entspringt
e 1) <i>fonte</i> ; 1. defluit	изъ источника; 1. стекаетъ	aus der Quelle, 1. schießt herab
in 2) <i>torrente</i> ; 2. manat	въ потокахъ; 2. течетъ	im Gießbach; 2. rinnet
in 3) <i>rivo</i> ; 3. stat	въ ручей; 3. стоитъ	im Bache; 3. steht
in 4) <i>stagno</i> ; 4. fluit	въ озеръ; 4. течетъ	im See; 4. fließt
in 5) <i>flumine</i> ; 5. gyratur	въ рѣкѣ; 5. вертится	im Strome; 5. drehet sich
in 6) <i>vortice</i> ; 6. facit	въ пучинѣ; 6. дѣлаетъ	im Wirbel; 6. macht
7) <i>paludes</i> . 7. <i>Flumen n. 3.</i> habet	болота. 7. Рѣка имѣетъ	Sümpfe (Moräste) 7. Der Fluß hat
8) <i>ripas</i> , 8.	берега (рѣчные), 8.	Ufer, 8.

1) Fons, m. 3. источникъ, die Quelle. 2) Torrens, m. 3, потокъ, der Gießbach. 3) Riuus, m. 2. ручей, der Bach. 4) Stagnum, n. 2. озеро, der See. 5) Flumen, n. 3. рѣка, der Strom. 6) Vortex, m. 3. пучина, der Wirbel, Wasserwirbel. 7) Palus, udis, f. 3. болото, der Cumpf, Morast. 8) Ripa, f. 1. рѣчной берегъ, das Ufer.

Aqua.

V

L' Eau.



Das Wasser.

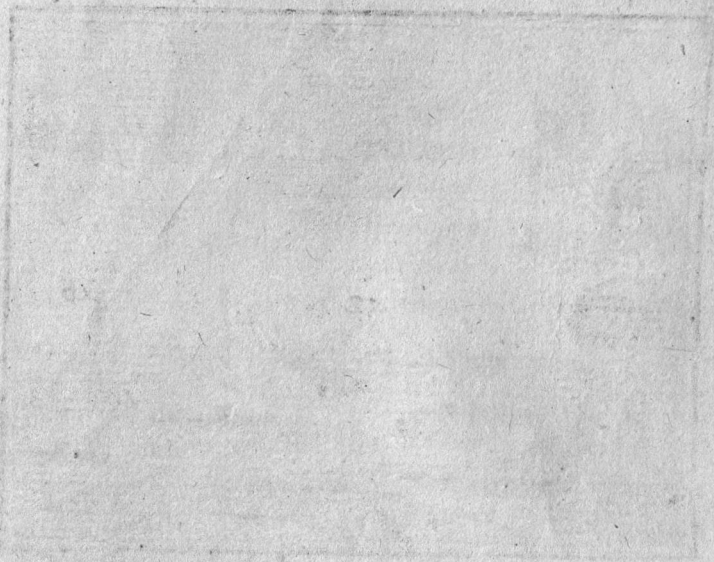
Вода.

Wini

1843

V

1843



Mare н. 3.
 1) *littora*, 9.
 2) *sinus*, 10.
 3) *promontoria*, 11.
 4) *insulas*, 12.
 5) *peninsulas*, 13.
 6) *isthmus*, 14.
 7) *freta*; 15.
 et 8) *scopulos*. 16.

Море
берега (морскіе), 9.
заливы, 10.
мысы, 11.
острова, 12.
полуострова, 13.
перешейки, 14.
проливы; 15.
и камни. 16.

Das Meer
Gestade, 9.
Meerbusen, 10.
Vorgebirge, 11.
Inseln, 12.
Halbinseln, 13.
Erdengen, 14.
Meerengen; 15.
 und *Steinflippen*. 16.

1) *Littus*, н. 3. морской берегъ, das *Gestade*. 2) *Sinus*, м. 4. заливъ, der *Meerbusen*. 3) *Promontorium*, н. 2. мысъ, das *Vorgebirge*. 4) *Insula* f. 1. островъ, die *Insel*. 5) *Peninsula* f. 1. полуостровъ, die *Halbinsel*. 6) *Isthmus*, м. 2. перешеекъ, die *Erdenge*. 7) *Fretum*, н. 2. проливъ, die *Meerenge*. 8) *Scopulus*, м. 2. камень, die *Steinflippe*.



VI.

Nubes.

Облака.

Die Wolken.

Ex aqua
ascendit

vapor m. 3. 1.

Inde fit

nubes, f. 3. 2.

et prope terram

nebula, f. 1. 3.

In nubibus

1) congelidi

et in terram

cadentes vapores
appellantur nix. 6.

E nube

stillat

(defluit guttatim)

pluvia f. 1. 4.

et imber, m. 3.

quorum 2) congelata

in terram cadentes

guttae

grando 5 appellantur.

In 3) pluviosa nube,

quae 4) soli

Изъ воды

восходящѣ

пары 1.

Отъ сихъ дѣлающся

облако; 2.

а близко земли

туманъ. 3.

Въ облакахъ

замерзнувшѣ

и на землю

упадающѣ пары,
называются снѣгъ. 6.

Изъ облака

идетъ

(по каплѣ)

дождь 4.

и лицевъ

коихъ замерзнувшѣ

и на землю падающѣ

капли

градомъ 5 называются.

Въ дождливомъ облакѣ,

солнцу

Aus dem Wasser

steigt

der Dampf auf. 1.

Daraus wird

eine Wolke; 2.

und nahe an der Erde

ein Nebel. 3.

In den Wolken

gestornte

und auf die Erde

fallende Dünste

heißen Schnee. 6.

Aus der Wolke

tröpflet,

(fließt Tropfenweise)

der Regen 4.

und Platzregen;

deren gestornte

und auf die Erde fallende

Tropfen

Gravel 5 heißen.

In einer Regenwolke

welche der Sonne

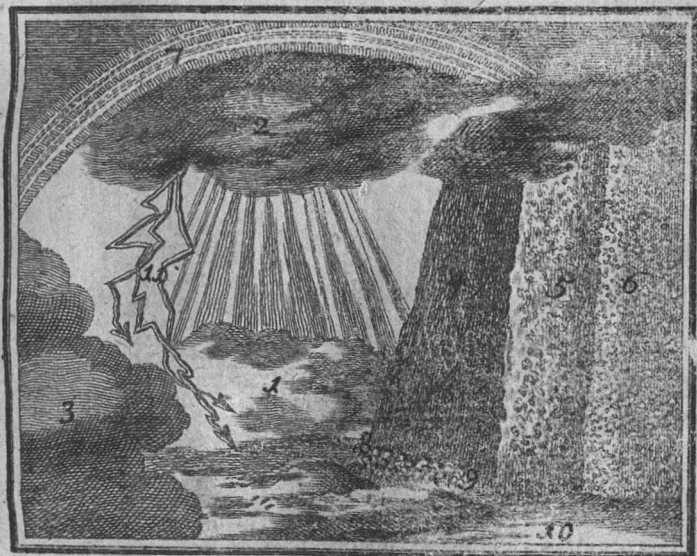
1) Congelidus, a, um, 2) Congelatus, a, um, замерзнувшѣй, gefroren. 3) Pluviosa nubes, дождливое облако, die Regenwolke.

4) Sol, m. 3. солнце, die Sonne.

Nubes.

VI

Les Nées.



Die Wolken.

Облака.

Volke

1) opposita, apparet iris f. 3. 7. Gutta, f. 1. in aquam incidens, facit 2) bullam; 8. multae bullae faciunt 3) spumam. 9. Aqua congelans fit glacies; f. 5. 10. congelatus ros m. 3. dicitur pruna. f. 1. Tonitru, n. 4. e nube erumpens cum 4) fulgure n. tonat, et fulminat.	противуположенномъ показывающа роса. 7. - Каля, въ воду упавшая, дѣлаеиъ пузырь (пояиъ); 8. множество пузырей составляеиъ мѣну. 9. Замерзающая вода дѣлаеиъ льдомъ; 10 замерзлая роса называется ицей. Громъ, изъ облаковъ вырваиъиъ сбъ молнiею гремииъ, и блистаетъ.	gegen über steht, erscheinet der Regenbogen. 7. Ein Tropfen, der ins Wasser fällt, macht eine Wasserblase; 8. viele Blasen machen den Schaum 9. aus. Gefrierendes Wasser wird zu Eis; 10. gefrohrenen Thau nennt man Reif. Der Donner, wenn er aus der Wolke hervorbricht mit einem Blitz, kracht (donnert), und leuchtet.
---	--	---

- 1) Oppositus, a, um, протъ вуположенный, gegenüber steh
2) Bulla, f. 1. водяной пузырь, die Wasserblase. 3) Spuma
пѣна, der Schaum. 4) Fulgur, n. 3. молнiя, der Blitz, der
Wetterstrahl.



VII.

Terra.

Земля.

Die Erde.

Super ¹⁾ <i>terra</i> sunt	На землѣ суть	Auf der Erde sind
²⁾ <i>alti</i> ³⁾ <i>montes</i> , 1. ⁴⁾ <i>multae</i> ⁵⁾ <i>vall-</i> <i>es</i> , 2.	высокія горы, 1. многія доли- ны 2.	hohe Berge, 1. viele Thäler, 2.
⁶⁾ <i>elevati</i> ⁷⁾ <i>colles</i> , 3. ⁸⁾ <i>magnae</i> ⁹⁾ <i>spe-</i> <i>luncae</i> , 4.	возвышенные холмы, 3. великія пещеры, 4.	erhabene Hügel, 3. große Klüfte, (Höhlen), 4.
¹⁰⁾ <i>plani</i> ¹¹⁾ <i>campi</i> , 5. ¹²⁾ <i>opacae</i> ¹³⁾ <i>sylvae</i> 6.	ровныя поля, 5 темныя лѣса. 6.	ebene Felder, 5. finstere Wälder 6.

1) Terra, f. 1. земля, die Erde, 2) Altus, a, um, высокій, hoch.
3) Mons, m. 3. гора. der Berg. 4) Multus, a, um, многій, viel.
5) Vallis f. 3. долина, das Thal. 6) Elevatus, a, um, возвы-
шенный, erhaben. 7) Collis, m. 3. холмъ, der Hügel. 8) Magnus,
a, um, великій, groß. 9) Spelunca, f. 1. пещера, die Klust, die
Höhle. 10) Planus, a, um, ровный, eben. 11) Campus, m. 2.
поле, das Feld. 12) Opacus, a, um. темный, finster, dunkel. 13) Syl-
va, f. 1. лѣсъ, der Wald.



Terra

VII

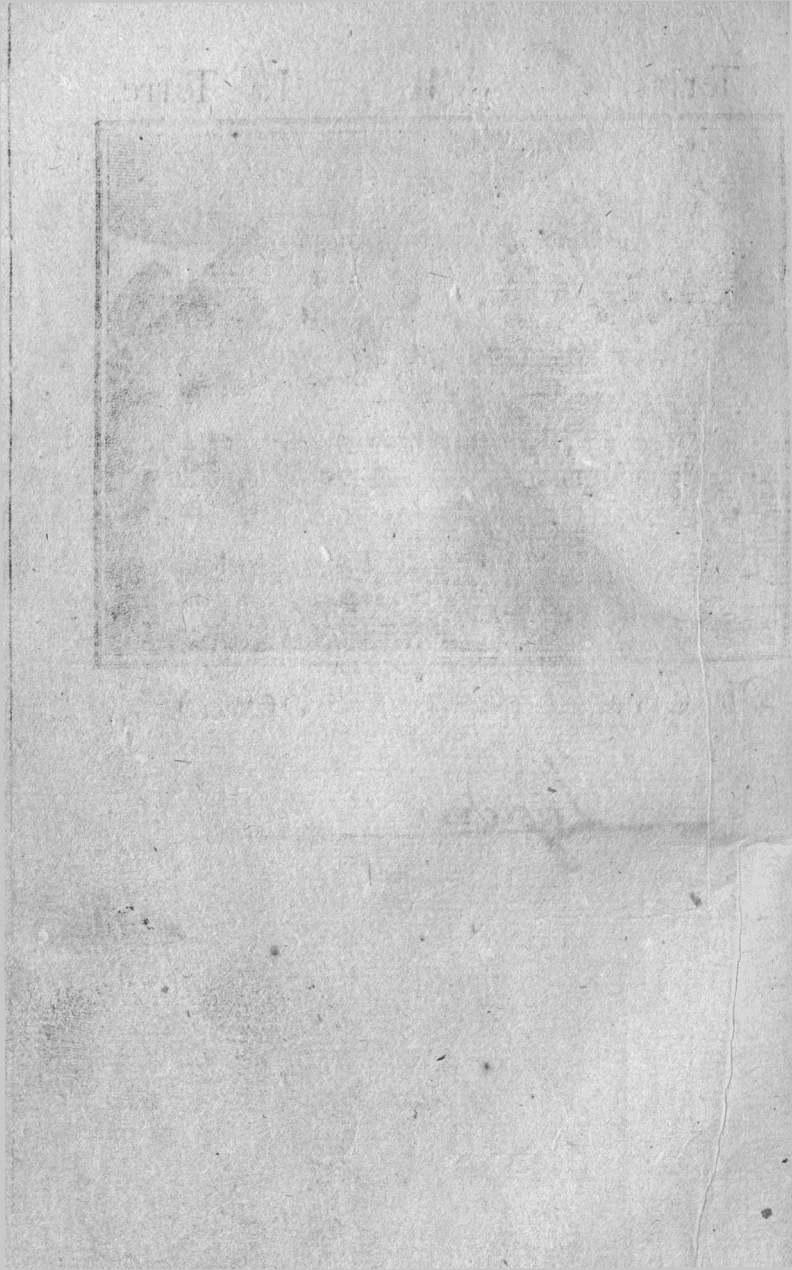
La Terre.



Die Erde.

ЗЕМЛЯ.

Legend



THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY



THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY
1000 S. EAST ASIAN LIBRARY
CHICAGO, ILL. 60607



Die Erdgewächse. Земныя
произрастѣнія.

Eden

herae foetus

VIII.

Terrae foe-
tus.Земныя про-
израстѣнія.Die Erdge-
wächse.

Pratum n. 2. 1.
producit ¹⁾ *gramina*
cum ²⁾ *floribus*
et ³⁾ *herbis*,
quae
⁴⁾ *defecta*
foenum n. 2. 2. fiunt.

Лугъ 1.
приноситъ зелень
съ цвѣтами
и травами,
которые
будучи скошены
перемѣняются
въ сѣно. 2.

Die Wiese 1.
trägt Gras
mit Blumen
und Kräutern,
welche
abgemähet
zu Heu 2. werden.

Arium n. 2. 3.
fert
⁵⁾ *fruges*
et ⁶⁾ *olera*. 4.
In *sylvis*
proueniunt
⁷⁾ *fungi*, 5.
fraga, n. 2. pl. 6.
⁸⁾ *myrtilli*. etc.
Sub terra
nascuntur
⁹⁾ *metalla*,
¹⁰⁾ *lapides*,
¹¹⁾ *mineralia*.

Вспаханное поле 3.
приноситъ
низяныя плоды
и огородные овощи. 4.
Въ лѣсу
рождаются
грибы, 5.
земляника, 6.
черника и пр.
Въ землѣ
находятся
металлы,
камни,
минералы.

Das gepflügte Feld 3.
trägt
Getraide
und Garteneräuter. 4.
In den Wäldern
kommen hervor
Erdschwämme, 5.
Erdbeeren, 6.
Hedelbeeren etc.
Unter der Erde
wachsen
Metalle,
Steine,
Mineralien.

1) Gramen, n. 3. зелень, das Gras. 2) Flos, m. 3. цвѣтъ, die Blume. 3) Herba, f. 1. трава, das Kraut. 4) Defectus, a, um, скошенный, abgemähet. 5) Fruges, f. 3. нияныя плоды, Getraide. 6) Olerum, n. 3. огородной овощъ, das Garteneräuter. 7) Fungus, m. 2. грибокъ, der Erdschwamm. 8) Myrtillus, f. 2. черника, die Heidelbeere. 9) Metallum, n. 2. металлъ, das Metall. 10) Lapis, m. 3. камень, der Stein. 11) Mineralia, n. 3. минералы, die Mineralien.

IX.

Metalla. Металлы. Die Metalle.

Plumbum n. 2. 1.
est ¹⁾ molle
et ²⁾ graue.

Ferrum n. 2. 2.
est ³⁾ durum;
at durior

chalybs. m. 3. 3.

Artifices
faciunt

e ⁴⁾ *stanno*

⁵⁾ *cantharos*; 4.

e ⁶⁾ *cupro*

⁷⁾ *ahena*; 5.

ex ⁸⁾ *orichaleo*

⁹⁾ *candelabra*; 6.

ex ¹⁰⁾ *argento*

¹¹⁾ *thaleros*; 7.

Ionchimicos

et ¹²⁾ *Rublos*;

Спинецъ 1.

мягокъ

и тяжель.

Жельзо 2.

твердо (крѣпко);

а крѣпче его

сталь (укладъ). 3.

Художники

дѣлаютъ

изъ олова

кружки; 4.

изъ красной мѣди

котлы; 5.

изъ желтой мѣди

подсвѣчники; 6.

изъ серебра

талеры; 7.

Вфимки,

и Рубли;

Das Bley 1.

ist weich

und schwer.

Das Eisen 2.

ist hart;

und noch härter ist

der Stahl 3.

Die Künstler

machen

aus Zinn

Kannen; 4.

aus Kupfer

Kessel; 5.

aus Messing

Leuchter; 6.

aus Silber

Thaler, 7.

Albertsthaler,

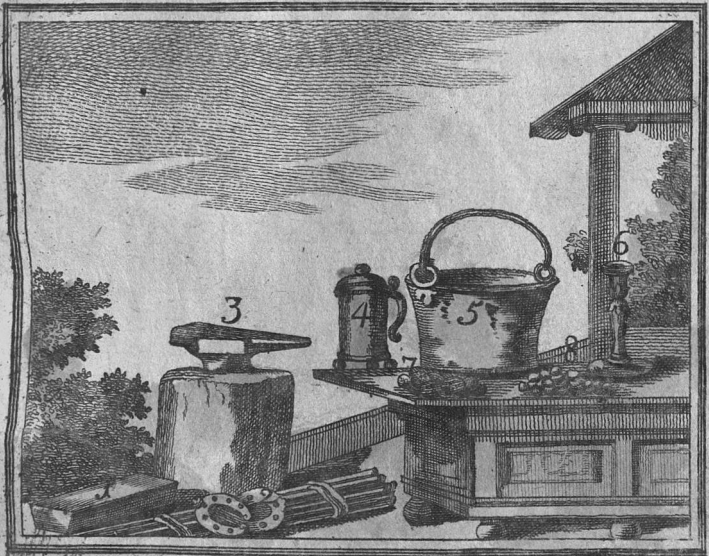
und Rubel;

- 1) Mollis, e, мягкой, weich. 2) Grauis, e, тяжелый, schwer.
3) Durus, a, um, твердый, крѣпкій, hart. 4) Stannum, n. 2.
слово, Зина. 5) Cantharus, m. 2. кружка, die Kanne. 6) Cu-
prum, n. 2. красная мѣдь, Kupfer. 7) Ahenum, n. 2. котелъ,
der Kessel. 8) Orichalcum, n. 2. желтая мѣдь, Messing. 9) Can-
delabrum, n. 2. подсвѣчникъ, der Leuchter. 10) Argentum, n. 2.
серебро, das Silber. 11) Thalerus, m. 2. талеръ, der Thaler.
12) Rublos, m. 2. Рубль, der Rubel.

IX

Metalla.

Métaux.



Die Metalle.

Металлы.



1874

1874

ex 1) auro
 2) imperiales, 8.
 et 3) aureos.
Argentum vivum, n. 2.
 semper liquet
 atque corrodit
 4) metalla.

изъ золота
 имперіалы, 8.
 и червонцы.
 Ртуть
 всегда жидкою
 бываеиъ,
 и съѣдаеиъ
 металлы.

aus Gold
 Imperiale 8.
 und Ducaten.
 Das Quecksilber
 ist immer flüssig,
 und zerfrißt
 die Metalle.

- 1) Aurum, n. 2. золото, das Gold. 2) Imperialis, c. 3. имперіалъ, der Imperial. 3) Aureus, m. 2. червонецъ, der Ducaten.
 4) Metallum, n. 2. металлъ, das Metall.



Lapides.

X.
Камни.

Die Steine.

<i>Arena</i> f. 1. 1.	Песокъ 1.	Der Sand 1.
(<i>fabulum</i> n. 2.) 2.	(хрящъ) 2.	(Kies) 2.
est 1) <i>comminutus</i>	есть раздробленный	ist ein zerriebener
<i>lapis</i> . m. 3.	камень.	Stein.
<i>Saxum</i> n. 2. 3.	Камень 3.	Der Stein 3.
est <i>pars</i> f. 3.	есть часть	ist ein Stück
2) <i>petrae</i> (<i>cautis</i>). 4.	каменной горы. 4.	eines Felsen. 4.
<i>Cos</i> , f. 3. 5.	Брусъ (оселокъ), 5.	Der Wegstein, 5.
<i>flex</i> , m. 3. 6. et	кремьнь, 6. и	der Feuerstein, 6. und
<i>marmor</i> , n. 3. 7.	мarmorъ, 7.	der Marmorstein 7.
sunt	суть	sind
3) <i>opaci lapides</i> .	непрозрачные камни.	undurchsichtige Steine.
<i>Magnes</i> m. 3. 8.	Магнитъ 8.	Der Magnet 8.
attrahit	притягиваетъ	ziehet
4) <i>ferrum</i> .	жельзо.	das Eisen an sich.
5) <i>Gemmae</i> 9.	Драгоценные камни 9.	Die Edelsteine 9.
sunt	суть	sind
6) <i>pellucidi</i> 7) <i>lapilli</i> ,	прозрачные камешки,	durchsichtige Steinchen,
ut:	какъ то:	als:
8) <i>candidus adamas</i> , m. 3.	бѣлый алмазъ,	der weiße Diamant,
9) <i>rubeus rubinus</i> , m. 2.	красной рубинъ,	der rothe Rubin,
10) <i>coerulea sapphi-</i>	синей сапфиръ,	der blaue Saphir,
<i>rus</i> , f. 2.		

- 1) *Comminutus*, а, um, раздробленный, разтертый, zerrieben.
 2) *Petra*, f. 1. *cautes*, f. 3. камень, der Fels. 3) *Opacus*, а, um, непрозрачный, undurchsichtig, dunkel. 4) *Ferrum*, n. 2. жельзо, das Eisen. 5) *Gemma*, f. 1. драгоценный камень, der Edelstein. 6) *Pellucidus*, а, um, прозрачный, durchsichtig. 7) *Lapillus*, m. 2. камешекъ, das Steinchen. 8) *Candidus*, а, um, бѣлый, weiß. 9) *Rubeus*, а, um, красный, roth. 10) *Coeruleus*, а, um, синей, blau.

Lapides

X x

Pierres.



Die Steine

Камни

mmmm

mmmm

mmmm

mmmm

lis smaragdus, m. 2.	зеленый изумрудъ,	der grüne Smaragd,
hyacinthus, f. 2.	желтый гиацинтъ,	der gelbe Hyacinth,
et micant,	и блистающъ,	und blinken,
angulati sunt.	еслили будутъ огра-	wenn sie eckig geschliffen
	нены.	sind.
1) Margaritæ	Мѣлкой жемчугъ	Die kleinen Perlen
2) unioes, 10.	и крупной жемчугъ, 10.	und die groffen Per-
		len, 10.
ascunt in 3) conchis,	растутъ въ раковинахъ,	wachsen in Muscheln,
corallia vero, 11.	Кораллы же, 11.	die Korallen aber, 11.
in mari	въ морѣ	im Meer
5) specie 6) arbu-	въ видѣ	in Gestalt kleiner
scularum.	деревцовъ.	Bäumchen.
ccinum, n. 2. 12.	Янтарь 12.	Der Bernstein, 12.
quod ad mare	который при морѣ	welcher am Meer
in arena	въ пескѣ	im Sande
invenitur,	находится,	gefunden wird,
non est lapis: m. 3.	не есть камень:	ist kein Stein:
nam in igne	ибо въ огнѣ	denn im Feuer
comburitur.	сгораетъ.	verbrennt er.
Vitrum n. 2. 13.	Стекло 13.	Das Glas 13.
simile 7) crystallo.	подобно есть хрусталу.	ist dem Krystall ähnlich.

1) Margarita f. 1. мѣлкой жемчугъ, die kleine Perl. 2) Unio m. 3. крупной жемчугъ, die große Perl. 3) Concha, f. 1. раковина, die Muschel. 4) Corallium, n. 2. кораллъ, die Koralle. 5) Species, f. 5. видъ, die Gestalt. 6) Arbuscula f. 1. деревцо, das Bäumchen. 7) Crystallus m. 2. хрусталь, der Krystall.



Constat.
Materia 6. 11.
Figura 3.
Femae 1. 2. 3.

Arbor.

Дерево.

Der Baum.

E 1) *semine arboris*
procreſcit
planta, f. 1. 1.
quæ accreſcendo

fit *arbuscula* f. 1. 2.
et demum
arbor. f. 3. 3.

E 2) *radice* 4 *furgit*

Virps c. 3. 5. (Stem-
ma n. 3)

qui dividit ſe
in 3) *ramos* 6.

et 4) *frondes* 7.

cum 5) *foliis* 8.

Summen m. 3. 9

est 6) *Summa*,

at *truncus* m. 2. 10.

cum *radicibus*

7) *infima pars* f. 3.
boris.

Изъ сѣмени дерева
произрастаеиъ
былика, 1.
которая возра-
стая

дѣлается деревцомъ 2.
а наконецъ дере-
вомъ 3.

Изъ корня 4. подни-
маеиъ
стебель, 5.

который раздѣляется,
на сучья 6.
и пѣтви 7.
съ листьями 8.

Вершина (лѣсина). 9.
есть самая верхняя,
а бревно, (спиволь,
пень,) 10,

съ кореньями
самая нижняя часть
дерева.

Aus dem Saamen
eines Baumes wächſt
eine Pflanze 1. hervor,
welche durch den An-
wuchs

zum Bäumchen 2.
und endlich zum Bau-
me wird. 3.

Aus der Wurzel 4.
ſteigt

der Stamm 5. entpor,

welcher ſich theilet,
in Aeſſe 6.
und Zweige 7.
mit Blättern 8.

Der Gipfel 9.

iſt der oberſte,
der Stamm aber 10.

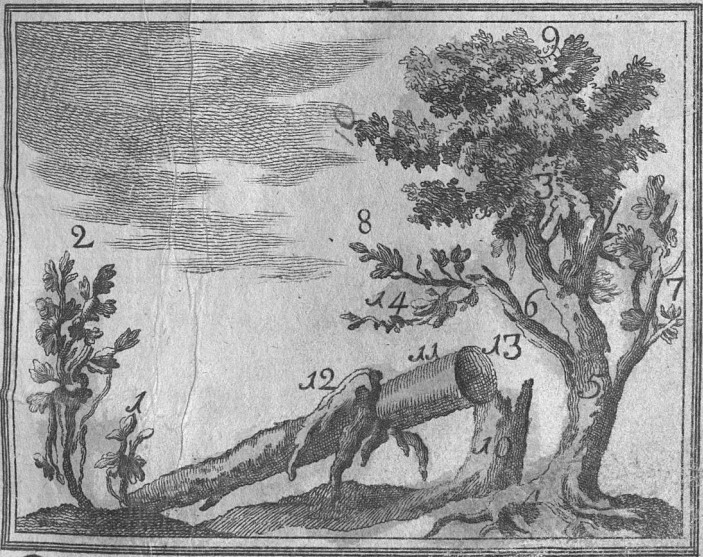
mit den Wurzeln
iſt der unterſte Theil
des Baums.

en, n. 3. сѣмя, der Saame. 2) Radix, f. 3. корень, die
3) Ramus, m. 2. сучь, der Aſt. 4) Frons, dis, f. 3. вѣтвь,
3. 5) Folium, n. 2. листъ, das Blatt. 6) Summus, a, m,
верхней, oberſte. 7) Infimus, a, m, самой нижней,

Arbor.

XI

L'Arbre.



Der Baum.

Дерево.



<i>Caudex m. 3. 11.</i> est ¹⁾ <i>defecta arbor</i> <i>sine ramis.</i> <i>Omnis arbor</i> <i>habet</i> ²⁾ <i>corticem.</i> <i>Ex cortice</i> <i>prodit</i> <i>vel gummi n. indec.</i> <i>vel resina f. 1.</i> <i>Sub cortice</i> <i>haeret liber m. 2. 12.</i> <i>et in medio arboris</i> <i>medulla f. 1. 13.</i> <i>Viscum n. 2. (viscus.</i> <i>m. 2.) 14.</i> <i>adnascitur ramis.</i>	<i>Колода 11.</i> есть опрубленное де- рево безъ сучья. Всякое дерево имѣетъ кору. Изъ коры выплываетъ либо камедь, либо смола. Подъ корою находится лубъ, 12. а въ срединѣ дерева сердце. 13. Омела 14. прирастаетъ къ сучьямъ.	<i>Der Stamm 11.</i> ist ein abgehaue- ner Baum ohne Aeste. Jeder Baum hat eine Rinde. Aus der Rinde tritt entweder Gummi, oder Harz hervor. Unter der Rinde steckt der Bast, 12. und in der Mitte des Baums der Kern. 13. Die Mistel 14. wächst an den Aesten.
--	---	--

1) Defectus, a, um, опрубленной, abgehauen. 2) Cortex, c. 3.
кора, die Rinde.



Fructus arborum.

Древесные Die Ba
плоды. fruchte.

1) Fructus 2) fructiferorum arborum decerpimus.	Плоды плодоносныхъ (плодовыхъ) деревъ срываемиъ.	Die Früchte fruchtender Bäume brechen wir ab.
<i>Malum</i> n. 2. 1. (pomum n. 2.)	Яблоко 1.	Der Apfel 1.
est 3) rotundum;	круглое:	ist rund:
<i>pirum</i> n. 2.	груша 2.	die Birne 2.
et <i>ficus</i> f. 2. et 4. 3.	и <i>фига</i> (свѣжая винная ягода) 3.	und die Feige 3.
sunt 4) oblonga.	продолговатые.	sind länglich.
<i>Cerasum</i> n. 2. 4.	Вишня 4.	Die Kirsche 4.
pendet 5) longo 6)	виситъ на длинномъ	hängt an einem langen
<i>scapo</i> ,	черенкѣ,	Stengel,
<i>prunum</i> n. 2. 5.	слива 5.	die Pflaume 5.
et <i>persicum</i> n. 2. 6.	и персикъ 6.	und die Pfirsich 6.
7) breviori,	на короткомъ,	an einem kurtzen,
<i>torum</i> n. 2. 7.	шелкопичная или тупо- ная ягода 7	die Maulbeere 7.
brevissimo.	на весьма короткомъ.	an einem sehr kurtzen.
<i>Nux juglans</i> , f. 3. 8	Грецкой орехъ, 8.	Die wälsche Nuss, 8.

1) Fructus m. 4. плодъ, die Frucht. 2) Fructifer, a, um, пло-
довый, плодоносный, fruchttragend. 3) Rotundus, a, um, круг-
лый, rund. 4) Oblongus, a, um, продолговатый, länglich. 5) lon-
gus, a, um, длинный. lang. 6) Scapus, m. 2. черенокъ, der
Stengel. 7) Brevis, e, короткій, kurz.

XII
Fructus Arborum. Les Fruits des Arbres.



Die Baumfrüchte. Дрепесные плоды

<i>avellana</i> f. 1. 9.	Лещедной (простой) орѣхъ	die Haselnuß 9.
et <i>castanea</i> f. 1. 10. constant	и каштанъ 10. состоятъ	und die Kastanie 10. bestehen
ex ¹⁾ <i>putaminibus</i> et <i>nucleis</i> .	изъ скорлупъ и ядеръ.	aus Schalen und Kerne.
Steriles arbores sunt sequentes:	Бесплодная дерепа суть слѣдующія:	Unfruchtbare Bäume sind folgende:
<i>abies</i> f. 3. 11.	ель 11.	die Tanne, 11.
<i>alnus</i> f. 2.	ольха,	die Erle,
<i>betula</i> f. 1.	береза,	die Birke,
<i>cupressus</i> f. 2.	кипарисъ,	die Cypresse,
<i>fagus</i> f. 2.	букъ,	die Buche,
<i>fraxinus</i> f. 2.	ясень,	die Aesche,
<i>salix</i> f. 3.	ипа,	die Weide, (der Weidenbaum),
<i>tilia</i> f. 1. etc. sed pleraeque	липа и пр:	die Linde, u. der gl.
²⁾ <i>umbriferac</i> ;	но большая часть изъ нихъ тѣнистыя;	doch die meisten sind schattig;
at <i>juniperus</i> f. 2. 12.	можжепельникъ	der Wacholderbaum
et <i>laurus</i> f. 2. 4. 13.	однако 12. и лапръ 13.	aber 12. und der Loberbaum 13.
ferunt ³⁾ <i>baccas</i> ,	приносятъ ягоды,	tragen Beeren,
<i>pinus</i> f. 2. 4. 14.	сосна 14.	die Fichte 14.
⁴⁾ <i>strobilos</i> ,	шишки,	Tannzapfen,
<i>quercus</i> f. 4. 15.	дубъ 15.	die Eiche 15.
⁵⁾ <i>glandes</i>	жолуди	Eicheln
et ⁶⁾ <i>gallas</i> .	и чернильные орѣхи.	und Galläpfel.

1) Putamen n. 3. скорлупа, die Schale. 2) Umbrifer, а, тм. тѣнистый, schattig. 3) Bacca, f. 1. ягода, die Beere. 4) Strobilus, m. 2. шишка, der Tannzapfen. 5) Glans, f. 3. жолудь, die Eichel. 6) Galla f. 1. чернильный орѣхъ, der Galläpfel.

XIII.

Flores.

Цвѣты.

Die Blumen.

Inter ¹⁾ flores
sunt ²⁾ notissimi
³⁾ initio ⁴⁾ veris:

viola f. 1. 1.
hyacinthus m. 2. 2.
narcissus, m. 2. 3.
⁵⁾ *alba* ac ⁶⁾ *lutea*, 4.
et ⁷⁾ *cærulea* 8 *lilia* 5.
tandem rosa f. 1. 6.
et *caryophyllum*. n. 2. 7.

Ex his vinciuntur
ferta 8.
et *servia*, 9.
quibus adduntur

etiam ⁹⁾ *odoratæ*
herbæ, 10.
ut: *amaracus*, m. 2.
amaranthus, m. 2.
ruta f. 1.

Между цвѣтами
суть извѣстѣйшіе
въ началѣ весны:

фіалка. 1.
гяцинтъ 2.
нарцисъ 3.
бѣлые и желтые, 4.
и голубыя *лиліи* 5.
потомъ *роза*, 6,
и *гвоздика*. 7.

Изъ сихъ плетутъ
пѣнки 8.
и пучки, 9.
къ коимъ присовоку-
пляютъ
и благовонныя
травы, 10.
какъ то: *маіоранъ*,
амагантъ,
рута,

Unter den Blumen
sind die bekanntesten
zu Anfang des Frühlings:

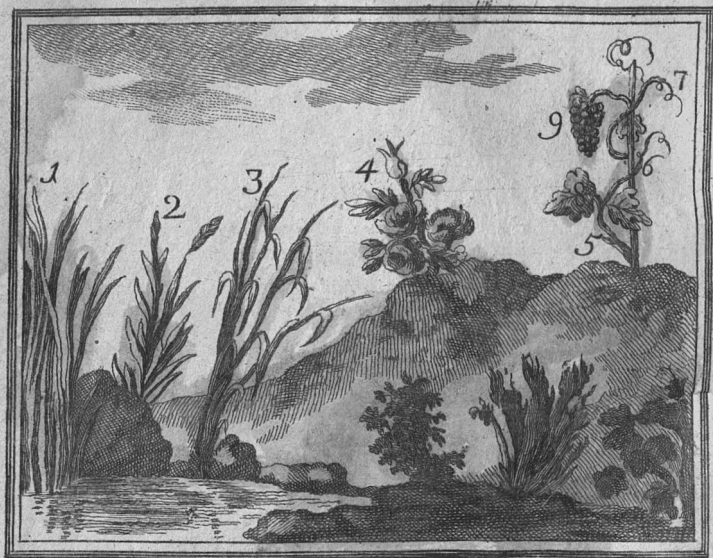
das Veilchen, 1.
die Hyacinthe 2.
die Narzisse 3.
die weissen und gelben,
und blauen Lilien.
hernach die Rose, 6
und die Nelke (das
Nägelschen) 7.

Aus diesen flecht man
Kränze 8.
und Sträuße, 9
welchen man hinzusetzt

auch wohlriechende
Kräuter, 10.
als: Majoran,
Tausendschön,
Rauke,

1) Flos, m. 3. цвѣтъ. die Blume. 2) Notus, a, um, извѣстный, bekannt. 3) Initium, n. 2. начало, der Anfang. 4) Ver, n. 3. весна, der Frühling. 5) Albus, a, um, бѣлый, weiß. 6) Luteus, a, um, желтый, gelb. 7) Cæruleus, a, um, голубой, blau. 8) Lilium, n. 2. лилія, die Lilie. 9) Odoratus, a, um, благоуханный, wohlriechend.

XVI
Frutices. Les Arbustes.



Die Sträucher. Кустарники.

XVI.

Frutices. Кустарники. Die Sträucher.

<i>Planta, quæ</i> 1) <i>major</i> et 2) <i>durior est</i>, quam <i>herba</i>, f. 1. dicitur <i>frutex</i>. m. 3. In <i>ripis</i> et 3) <i>stagnis</i> crescunt: <i>juncus</i> m. 2. 1. <i>nodis scirpus</i> m. 2. (<i>canna</i> f. 1.) 2. 4) <i>tuphas ferens</i> et 5) <i>nodosa</i> intus 6) <i>cava</i> et 7) <i>alta arundo</i> f. 3. 3. Alibi crescunt. <i>rosa</i>, f. 1. 4.	Растѣніе, которое есть больше и тверже, нежели трава, называется кустарникъ. При берегахъ и въ стоящихъ водахъ растутъ: ситникъ 1, безколѣчатый колосникъ, 2. приносящій палочки, и колѣчатый внутри пустой и высокой камышъ 3. Въ другихъ мѣстахъ растутъ: шилопникъ 4.	Eine Pflanze, welche größer und härter ist, als ein Kraut, heißt ein Strauch. An Ufern und in stehenden Wassern wachsen: die Binse 1. die Seme ohne Knoten, 2. welche Narrenkolben trägt, und das knotige inwendig hohle und hohe Schilfrohr 3. An andern Stellen wachsen: die Rose (der Rosenstock) 4.
---	---	---

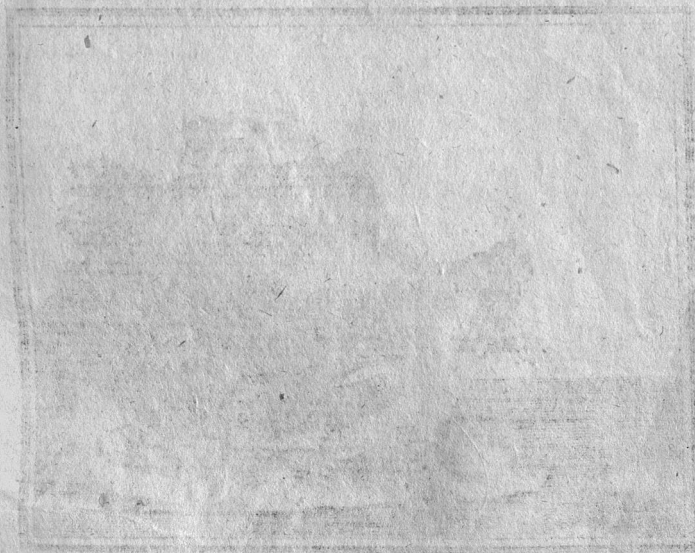
1) Magnus, a, um, великій, groß. 2) durus, a, um, твердый, hart. 3) Stagnum, n. 2. стоячая вода, озеро, das stehende Wasser. 4) Tupha, f. 1. палочникъ, der Narrenkolbe. 5) Nodosus, a, um, колѣчатый, knotig. 6) Cavus, a, um, внутри пустой, hohl. 7) Altus, a, um, высокій, hoch.

<i>ribes</i> ¹⁾ <i>rubra</i> et ²⁾ <i>nigra</i> , <i>ribes grossularia</i> , <i>sambucus</i> , f. 2. <i>juniperus</i> f. 2. <i>rubus</i> m. 2. <i>idaeus</i> , item <i>vitis</i> f. 3. 5. cum ³⁾ suis ⁴⁾ <i>pal-</i> <i>mitibus</i> , 6. ⁵⁾ <i>capreolis</i> , 7. ⁶⁾ <i>rampinis</i> 8. et ⁷⁾ <i>uvis</i> (<i>racemis</i>) 9. <i>quæ pendent scapo</i> , et constant ex ⁸⁾ <i>multis</i> ⁹⁾ <i>acinis</i> .	красная смородина и черная, крыжовникъ, лицальный (бузина) можжепельникъ, малина, также пиноградъ 5. съ своими лозами, 6. защёлками, 7 (лѣтви) листами 8. и пиноградными кистя- ми, 9. (грозды) кои висятъ на стемель- кѣ и состоятъ изъ многихъ ягодъ.	die Johannesbeere und die Eichtbeere, der Kreißbeerstrauch, der Solunderstrauch, der Wacholderstrauch, der Himbeernstrauch, auch der Weinstock, 5. mit seinen Reben, 6. Gäbeldchen, 7. Weinblättern, 8. und Trauben, 9. welche an Stengeln hängen und aus vielen Beeren bestehen.
--	--	---

1) Ruber, a, brum, красный, roth. 2) Niger, gra, grum, чер-
ный, schwarz. 3) Suis, a, um, свой, sein. 4) Palmes, m. 3.
лоза винограднаго кустарника, die Rebe. 5) Capreoli plur.
m. 2. защёлки винограднаго кустарника, лѣтви, die Gä-
beldchen der Weinstöcke. 6) Rampinus, m. 2, листъ виноград-
наго кустарника, das Weinblatt. 7) Uva f. 1. racemus, m. 2.
виноградная кисть, die Traube. 8) Multus, a, um, многій,
viel. 9) Acinus, m. 2. ягода, die Beere.

1878

AMERICAN & FOREIGN
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

XVII

Animalia, & primum Aves.
Les Animaux, et premierement Les Oiseaux.



Die Thiere und erstens Die Vögel.
Животныя и во первых Птицы.

XVII.

Animalia
et primum
aves.

Животныя Die Thiere und
и волевыхъ zwar erstens
птицы. die Vögel.

Animal, n. 3.
nascitur,
vivit, sentit,
movet se,
nutrit se,
et crescit;
stat aut sedet,
aut cubat,
graditur aut currit,
et moritur.
Avis, f. 3.
(hic sistitur
anas f. 3. *mollissima* 1.
quæ nidulatur in
insulis septentrio-
nalis Oceani)
1) *plumis* 2. et 2) *pen-*
nis 3.
tecta est,
volat per aërem,
duabus 3) *alis* 4.
et habet
totidem 4) *pedes*, 5.

Животное
родится,
живетъ, чувствуетъ
движется,
питается,
и растетъ;
стоитъ или сидитъ
или лежитъ,
ходитъ или бѣгаетъ,
и умираетъ.
Птица,
(здѣсь представляется
Гага 1. утка
которая вѣетъ свое
гнѣздо
на островахъ сѣвернаго
Океана.) 1
пухомъ 2. и
перьями 3.
покрыта,
лѣтаетъ по воздуху,
двуя крыльями 4.
и имѣетъ
столькожъ ногъ, 5.

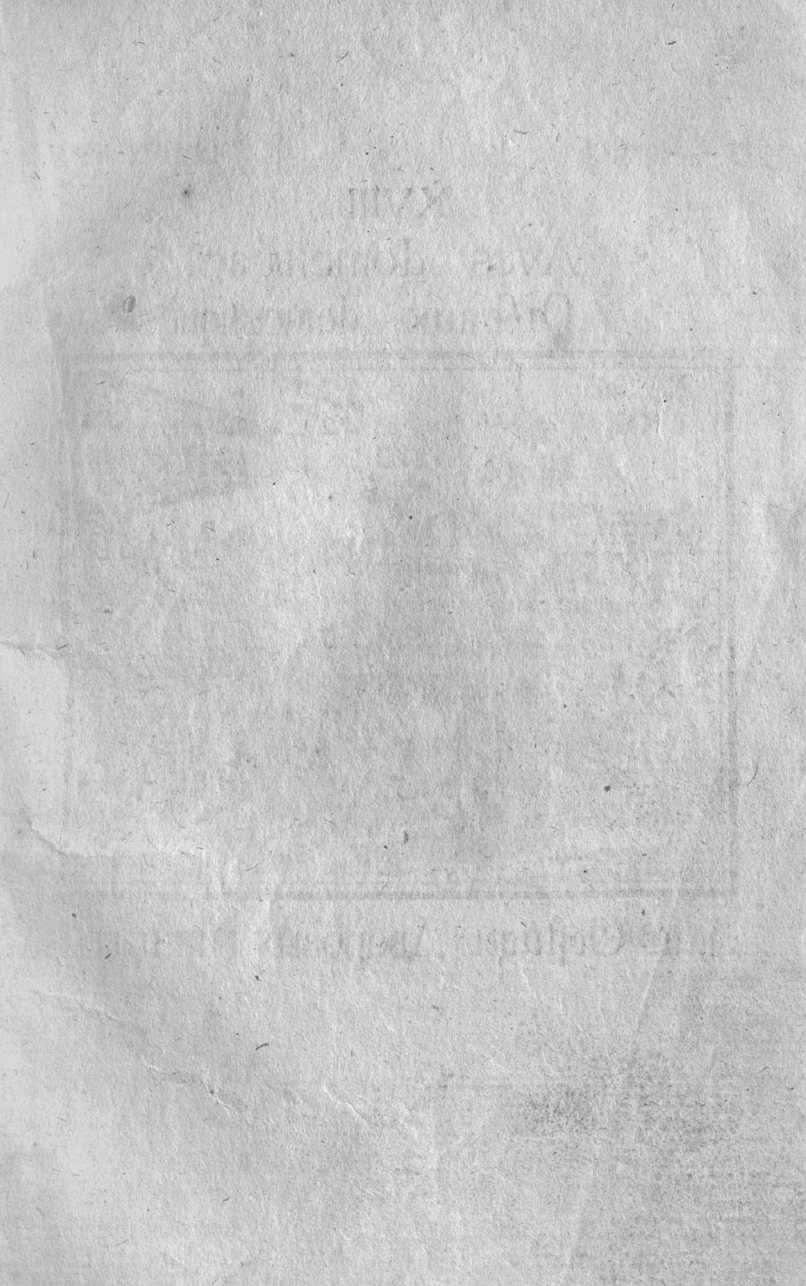
Ein Thier
wird geboren,
lebet, empfindet,
bewegt sich,
nähret sich,
und wächst;
stehet oder sitzt
oder liegt,
schreitet oder lauft,
und stirbt.
Ein Vogel,
(hier ist vorgestellt:
eine Gygis, 1.
welche auf den Inseln
des
Nord-Oceans nistet.)
ist mit Pflaumsfedern 2.
und Federn 3.
bedeckt,
fliegt durch die Luft,
mit zweien Flügeln, 4.
und hat
eben so viele Füße, 5.

1) Pluma, f. 1. пухъ, die Pflaumfeder. 2) Penna, f. 1. перо, die Feder. 3) Ala, f. 1. крыло, der Flügel. 4) Pes, m. 3. нога, der Fuß.

et ¹⁾ <i>oculos</i> ,	и глазѣ,	und Augen,
²⁾ <i>caudam</i> 6.	хвостѣ 6.	einen Schwanz 6.
et ³⁾ <i>rostrum</i> 7.	и носѣ 7.	und einen Schnabel 7.
<i>Femella</i> f. 1. 8.	<i>Самка</i> 8.	Die Sie (das Weib- chen) 8.
ponit in ⁴⁾ <i>nido</i> 9.	носитѣ въ гнѣздѣ 9.	legt im Nest 9.
<i>ova</i> 10.	яица 10.	Eyer 10.
isque incubans	и на нихъ сидя	sitzt darauf, und
excludit ⁵⁾ <i>pullos</i> 11.	выводитѣ птенцовѣ 11.	brütet Junge 11. aus.
<i>Ovum</i> , n. 2.	Яице,	Das Ey,
tectum est ⁶⁾ <i>testa</i> 12.	покрыто скорлупою, 12.	ist mit einer Schale be- deckt, 12.
sub qua <i>albumen</i> n. 3. 13.	подъ коею бѣлокъ 13.	unter welcher Eyweiß 13
et in hoc natat <i>vitel-</i>	а въ немъ плаваеѣ	und in denselben der
<i>lus</i> m. 2.	желтокъ.	Dorfer schwimmt.

1) *Oculus*, m. 2. глазѣ, das Auge. 2) *Cauda*, f. 1. хвостѣ, der Schwanz. 3) *Rostrum*, n. 2. носѣ птичій, der Schnabel. 4) *Nidus*, m. 2. гнѣздо, das Nest. 5) *Pullus*, m. 2. птенецѣ, ein junger Vogel. 6) *Testa*, f. 1. скорлупа, die Schale.





XVIII.
Aves domesticae.
Oiseaux domestiques.



Hauss-Gesflügel. Дворовыя птицы.

XVIII.

Aves dome-
sticae.

Дворовыя
птицы.

Haus-Geflü-
gel.

<i>Gallus</i> , m. 2. 1. qui noctu cantat, habet ¹⁾ cristam 2. et calcaria; 3. <i>castratus</i> dicitur <i>capo</i> , m. 4. et saginatur in <i>ornithotrophio</i> 4. <i>Gallina</i> f. 1. 5. rusratur <i>sinetum</i> et colligit <i>grana</i> sicut et ²⁾ <i>columba</i> 6. (quæ in ³⁾ <i>columbario</i> 7. (quæ educantur,) ⁴⁾ <i>meleagris</i> et <i>galloravus</i> m. 2. 8. cum sua ⁴⁾ <i>meleagri-</i> <i>de</i> 9. <i>Formosus pavo</i> m. 3. 10. <i>superbit pennis</i> .	<i>Пѣтухъ</i> , 1. который ночью поетъ, имѣетъ гребень, 2. и бодцы; 4. жладной называется <i>калунъ</i> , и откармливается въ курятникъ 4. Курица 5. роется въ напозъ и собираетъ зерна, какъ и голуби 6. (которые въ голубят- нѣ 7. вскармливаются.) и индѣйской пѣтухъ 8. (<i>калкунъ</i> .) съ своею индѣйкою 9. (<i>калкункою</i> .) Пригожей павлинь 10. гордится перьями.	Der Hahn, 1. der in der Nacht fröhlet hat einen Kamm, 2. und Sporne; 3. verschnitten heist er <i>Kapaun</i> , und wird im Hühner- häuschen gemästet. 4. Die Henne 5. scharret auf den Mist- hauffen und sammelt Körner, so wie die Tauben, 6. die im Taubenhaus 7. groß gefüttert werden.) und der kalekutische Hahn 8. mit seiner Henne 9. Der schöne Pfau 10. geht stolz mit seinen Federn einher.
--	--	--

1) Crista, f. 1. гребень у пѣтуха, der Hühner-Kamm. 2) Co-
lumba, f. 1. голубъ, die Taube. 3) Columbarium, n. 2. голу-
бяня, das Taubenhaus. 4) Meleagris, f. 3. индѣйка, die ind-
sche, kalekutische Henne.

<i>Ciconia</i> f. 1. 11.	Бусель 11.	Der Storch 11.
nidificat in ¹ tecto.	вьетѣ гнѣздо на кровлѣ	nisset auf dem Dach.
<i>Hirundo</i> f. 3. 12.	Ласточка 12	die Schwalbe 12.
passer m. 3. 13.	поробей 13.	der Sperling 13.
<i>pica</i> f. 1. 14.	сорока 14.	die Aelster 14.
<i>monedala</i> f. 1. 15.	галка 15.	die Dohle 15.
et <i>vespertilio</i> m. 3.	и немопырь	und die Fledermaus
(<i>alatus mus</i>) 16.	(лѣтучая мышь) 16.	(geflügelte Maus 16.
volitant circa ² domus.	лѣтають около до- ровѣ (домовѣ.)	fliegen um die Häuser herum.

1) Tectum, n. 2. кровля, das Dach, 2) Domus, f. 2. 4. домъ, дворъ, das Haus.



XIX.

Oscines. Oiseaux qui chantent.



Gesang-Vögel. Пѣвчія птицы.

XIX.

Oscines.

Пѣвчія пти-
цы. Gesangvögel.*Luscinia* f. 1. 1.
(*philomela*)1) *cantat suavissime*
*omnium:**alauda* f. 1. 2.*cantat volitans in*
*aëre,**ecournix* f. 3. 3.2) *humi sedens,*
*cæteræ**in ramis arborum,* 4. на пѣтляхъ деревь, 4. auf den Zweigen der

ut:

Fringilla f. 1. *canaria,**pyrrula* f. 1.*carduelis* f. 3.*acanthis* f. 3. (*spi-*
nus m. 2.),*linaria,* f. 1.*cannabina,* f. 1.*parus,* m. 2.*merula,* f. 1. 6.*rubecula* f. 1:

Соловей 1.

поетъ прѣстѣ
всѣхъ:

жапонюкъ 2.

поетъ лѣтая по
воздуху,

перепелъ 3.

на земли сидя,
прочія

какъ то:

канарейка,

синиаръ,

щегленокъ,

чижъ,

чечотка,

коколянка,

синица,

дроздъ 6.

краснозобка:

Die Nachtigall 1.

singt am lieblichsten
unter allen:

die Lerche 2.

singt fliegend in der
Luft.

die Wachtel, 3.

auf der Erde sitzend,
die übrigen

Bäume, 4.

als:

der Kanarienvogel,

der Sine,

der Singsitz,

der Heisch (das Heis-
chen),

der Glachsitz,

der Hänfling,

die Meise,

die Drossel, 6.

das Rothkäthen:

1) Canto, avi, atum, are, 1. пою, ich singe. 2) Humus, f. 2.
земля, die Erde.

<i>discolor</i> autem	разноцвѣтный же	der vielfarbige (bunte)
<i>psittacus</i> m. 2. 5.	попугай, 5.	Papagay, 5.
<i>sturnus</i> m. 2. 7.	скворецъ, 7.	der Staar, 7.
<i>pica</i> f. 1.	сорока	die Aelster
et <i>monedula</i>	и галка	und die Dohle,
<i>ediscunt</i> effari	выучиваются произно-	lernen einige
1) <i>vocabula</i> quædam,	сить въ некоторыя слова,	Wörter aussprechen,
ideoque in 2) <i>caveis</i> 8.	и для того держатъ	und eben deswegen
<i>aluntur.</i>	ихъ въ клеткахъ.	hält man sie in Be-
		figen.

1) Vocabulum, n. 2. слово, das Wort. 2) Cavea, f. 1. клетка, der Kefig.

Na Magiecyro
a mecydoru

Mbcygfekilannugostpux
y22

XX

Aves campestres & sylvestres.
Oiseaux des champs et des bois.



Feld-und Wald = Geflügel.
Полевая и лѣсная птица.

XXI.

Aves rapaces.

Хищныя
птицы.

Raubvögel.

Aquila f. 1. 1.
rex m. 3. *avium*,

Орелъ 1.
царь птицъ,

1) *solem* intuetur.

смотришь на солнце.

Vultur m. 3. 2.

Неясыть 2.

et *corvus* m. 2. 3.
nutriunt se

и воронъ 3.

2) *cadaveribus*.

питаются
падалищемъ.

Milvus m. 2. 4.
rapit

Коршунъ 4.

pullos *gallinaceos*.

похищаетъ

Falco m. 3. 5.

курицъ цыплятъ.

nifus, m. 2. 6.

Соколъ, 5.

et *accipiter* m. 3. 7.
captant *aviculas*.

колчикъ 6.

и ястребъ 7.

ловящъ птичекъ.

Astur m. 3. 8.

Кречетъ (голубятникъ
ястребъ) 8.

captat 3) *columbas*
et *aves* maiores.

ловящъ голубей
и крупныхъ птицъ.

Der Adler, 1.

der König unter den
Vögeln,

steht in die Sonne.

Der Geyer, 2.

und der Raub 3.

nähren sich
vom Aas.

Der Körnergeyer 4.
raubt

junge Hühner.

Der Falke 5.

der Sperber 6.

und der Habicht, 7.
fangen Vögelchen
(kleine Vögel).

Der Weiber 8.

fängt Tauben
und größere Vögel.

1) Sol, m. 3. солнце, die Sonne. 2) Cadaver, n. 3. падалище,
das Aas. 3) Columba, f. 1. голубь, голубка, die Taube.



Aves aquaticæ.

Водяныя
птицы.

Wasservögel.

1) *Candidus olor* m. 3.
(*cygnus* m. 2.), 1.

anser m. 3. 2.

et *anas* f. 3. 3.

2) natant.

Mergus m. 2. 4.

se mergit,

His annuera

3) *fulicam*

et 4) *pelecanum* 10.

Haliaetus m. 2. 5.

et *gavia* f. 1. 6.

devolant;

sed *ardea* f. 1. 7.

5) stat in ripa

ad captandos pisces.

Бѣлой гусь, 1.

гусь 2.

и утка 3.

плаваютъ.

Нырокъ 4.

ныряетъ.

Къ симъ причисли

подяную курочку

и бабу птицу. 10.

Скола 5.

и чайка 6.

слѣтаютъ сверху

внизъ;

но челура 7.

стоитъ на берегу

для ловленія рыбы.

Der weiße Schwant.

die Gans 2.

und die Ente 3.

schwimmen.

Der Taucher 4.

taucht sich unter.

Zu diesen rechne hinzu

das Wasserhuhn

und den Pelican (die

Kropfgans). 10

Der Fischeaar 5.

und die Niewe

fliegen herunter;

aber der Reiher

steht an den Ufern

um Fische zu fangen.

1) Candidus, а, um, бѣлый, weiß. 2) Nato, avi, are, 1. плаваю, ich schwimme. 3) Fulica, водяная курочка, das Wasserhuhn. 4) Pelecanus, m. 2. баба птица, der Pelican, die Kropfgans. 5) Sto, steti, statum, stare, стоимъ, ich stehe.

<i>Buteo m.</i> 3. 8. inierit ¹⁾ <i>rostrum a-</i> <i>que</i> et mugit uti <i>bos. c.</i> 3. <i>Motacilla f.</i> 1. 9. motitat <i>caudam.</i>	ВѢЩЬ (быкъ птица) опускаетъ носъ въ полу и рычитъ какъ быкъ. Трясогуска 9. прячетъ хвостомъ.	Die Rohrdommel 8. steckt den Schnabel ins Wasser und brüllet wie ein Ochs. Die Bachstelze 9. schüttelt den Schwanz.
---	---	--

1) Rostrum, n. 2. носъ птичей, der Schnabel.



Insecta volantia. **Насѣкомыя** **Лѣтающія.** **Fliegendes Un-**
geziefer.

<i>Apis</i> f. 3. 1. facit ¹⁾ mel, quod <i>ficus</i> m. 2. 2. depascit.	Пчела 1. дѣлаетъ медъ, который трутень 2. сбѣдаетъ.	Die Biene 1. macht Honig, welchen der Hummel 2. raubt.
<i>Vespa</i> f. 1. 3. et <i>crabro</i> m. 3. 4. lædunt ²⁾ <i>aculeo</i> , et imprimis <i>oestrum</i> n. 2. (<i>asil-</i> <i>us</i> m. 2.). 5. pungit pecora,	Оса 3. и шершень 4. жалитъ жалою, а наипаче оподъ 5. кусаетъ	Die Wespe 3. und die Hornisse 4. stechen mit dem Stachel und insonderheit sticht die Bremse 5.
³⁾ nosmet autem <i>musca</i> f. 1. 6. et <i>culex</i> m. 3. 7. <i>Gryllus</i> m. 2. 8. cantillat.	скопину, а насѣ муха 6. и комаръ. 7. Сперчокъ. 8. поетъ.	das Vieh, und uns die Fliege 6. und die Mücke. 7. Die Grille 8. singt.
<i>Papilio</i> m. 3. 9. est ⁴⁾ <i>alata</i> <i>egissa</i> f. 1. <i>Scarabæus</i> m. 2. 10.	Бабочка 9. естъ крылатая гусеница. Жукъ 10.	Der Schmetterling 9. ist eine geflügelte Raupе. Der Käfer. 10.

1) Mel, n. 3. медъ, der Honig. 2) Aculeus, m. 2. жало, der Stachel. 3) Ego, я, ich. 4) Alatus, a, um, крылатый, geflügelt.

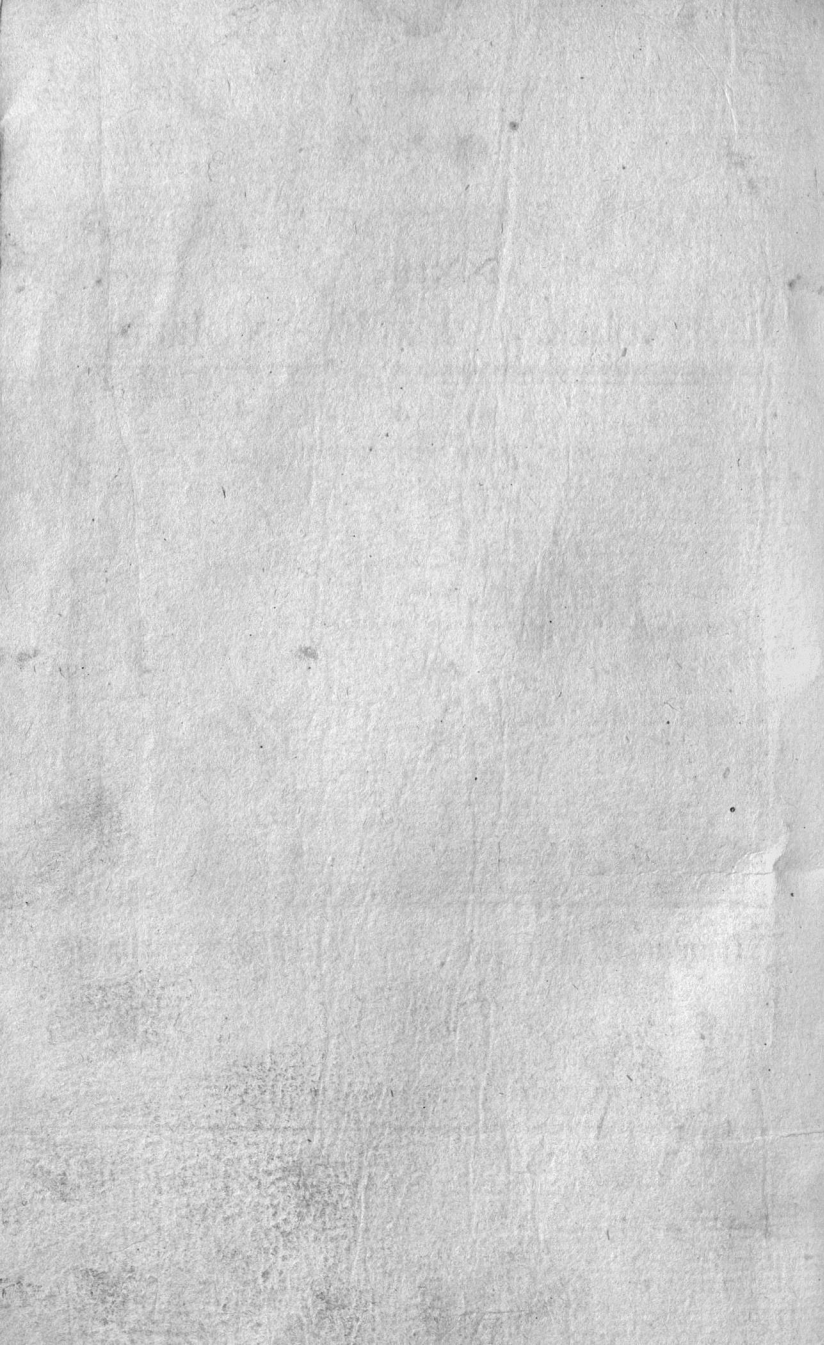
XXIII.

Insecta volantia. Insectes volants.



Fliegendes Ungeziefer. Насѣкомыя летающія.

Fliegendes Ungeziefer



tegit ¹⁾ alas suas	покрываетъ свои крылья	bedeckt seine Flügel
²⁾ aliis ³⁾ durioribus alis.	другими жесткими крыльями.	mit andern härtern Flügeln.
Lampyris f. 3. II.	Свѣтлякъ II.	Das Johannis Wärm- chen
noctu ⁴⁾ nitet.	ночью свѣтитсѣя.	glänzet bey Nacht.

1) Ala, f. i. крыло, der Flügel. 2) Alius, a, ud. другой, ein
anderer. 3) Durus, a, um, жесткій, hart. 4) Niteo, ui, ére, 2.
свѣчуся, ich glänze.



XXIV.

Quadrupedia, Четвероногія, Vierfüßige,
et primum domestica. и во первых und zwar erstens
домашнія. Hausthiere.

Canis c. 3. 1.
et catellus m. 2. 2.
custodiunt domum.
Felis c. 3. (catus m. 2.) 3.
purgat domum
a 1) muribus, 4.
quod etiam fit
muscipula. 5.
Sciurus, m. 2. 6.
sinea f. 1. 7.
et cercopithecus 8.

habentur quoque domi

2) delectamenti causa.
Rattus m. 2. 9.
et 3) ceteri
mures maiores, 10.
mustela, f. 1.
martes, f. 3.
putorius m. 2.
infert multum
4) damni
rei domesticæ.

Собака 1.
со щенкомъ 2.
стерегутъ дворъ.
Кошка (котъ) 3.
очищаетъ домъ
отъ мышей, 4.
что также дѣлается
запачкою (лапкою) 5.
Бѣлку, 6.
обезьяну 7.
и долгохвостую обезьяну 8.

держатъ также по
домамъ
для забавы.
Крыса 9.
и прочія
большія мыши, 10.
ласка,
куница,
хорекъ
причиняютъ много
преда
ель хозяйству.

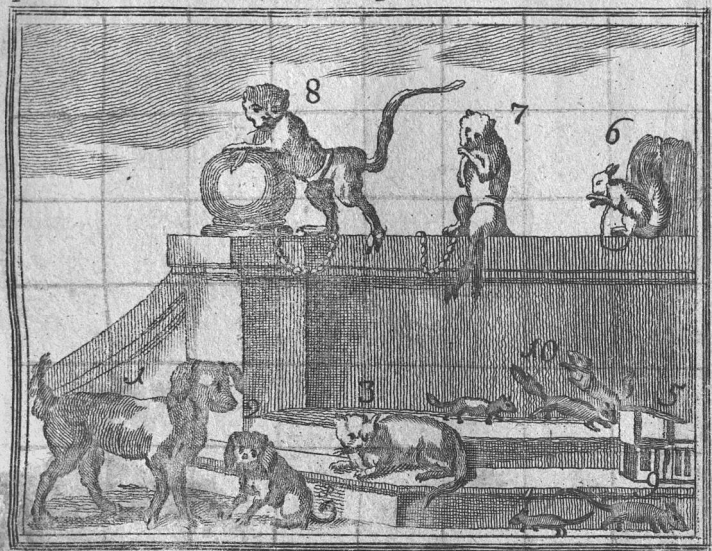
Der Hund 1.
und das Hündchen 2.
hüten das Haus.
Die Katze der Kater 3.
macht das Haus
von Mäusen 4. rein,
welches auch mit der
Mausfalle 5. geschieht.
Das Eichhörnchen 6.
den Affen
und den Langge-
schwänzten Affen 8.
hält man auch in Häu-
fern
zum Zeitvertreib.
Die Ratze 9.
und die übrigen
großen Mäuse, 10.
die Miesel,
der Marter,
der Iltis
thun viel
Schaden
im Hauswesen.

1) Mus, m. 3. мышь, die Maus. 2) Delectamentum, n. 2. забава, der Zeitvertreib. 3) Ceteri, æ, a. (ceteri) прочие, die übrigen. 4) Damnum, n. 2. вредъ, der Schaden.

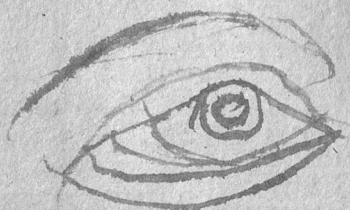
XXIV.

Quadrupedia et primum domestica.

Quadrupedes et
premierement Quadrupedes domestiques.



Vierfüßige Thiere, und erstens die Hausthiere.
Четвероногія и во первых домашнія.



XXV.

Pecus.

Скоть.

Das Vieh.

Taurus, m. 2. 1.
vacca f. 1. 2.
 et *vitulus* m. 2. 3.
 habent ¹⁾ *pilos* in cute.

Aries m. 3. (*vervex*
 m. 3.) 4.
ovis f. 3. 5.
 et *agnus* m. 2. 6.
 gestant ²⁾ *lanam*.

Hircus m. 2. (*caper*
 m. 2.) 7.

capra f. 1. 8.
 et *hædus* m. 2. 9.
 habent ³⁾ *villos*
 et ⁴⁾ *aruncos*.

Porcus m. 2. 10.

fus, c. 3. (*scrofa* f. 1.)
 et *porcellus* m. 2.
 (*porculus* m. 2.) II.
 habent ⁵⁾ *setas* et
bisulcas ⁶⁾ *ungulas*.

Быкъ, (полю) 1.
 коропа 2.

и теленокъ 3.
 имѣютъ полосы на
 кожѣ.

Овечь, баранъ (кля-
 декой), 4.
 овца 5.

и ягненокъ 6.
 носятъ полу (шерсть)
 Козель, 7.

коза 8.
 и козленокъ 9.
 имѣютъ космы
 и борода.

Баронъ 10.

спинья
 и поросенокъ II.

имѣютъ щетину и
 раздвоенныя копыта.

Der Stier, (Ochs) 1.

die Kuh 2.

und das Kalb 3.

haben Haare auf der
 Haut.

Der Widder (Schöps,
 Hammel) 4.

das Schaaf 5.

und das Lamm 6.

tragen Wolle.

Der Boek, 7.

die Ziege 8.

und das Böckchen 9.

haben Haarzotten

und Ziegenbärte.

Der Eber (das

Schwein) 10.

die Sau,

und das Ferkel II.

haben Borsten und

gespaltene Klauen.

1) Pilus m. 2. волосъ, ein Haar. 2) Lana f. I. волна, персть,
 die Wolle. 3) Villus, m. 2. косма, die Haarzotte. 4) Aruncus, m. 2.
 козья борода, der Ziegenbart. 5) Seta, f. I. щетина, die Borste.
 6) Ungula, f. I. копыто, die Klau.

Iumenta. Рабочей скотъ. Das Lastvieh.

<i>Asinus</i> m. 2. 1. et <i>mulus</i> m. 2. 2. gestant ¹⁾ <i>onera</i> . <i>Equus</i> m. 2. 3. quem ²⁾ <i>ornat ju-</i> <i>ba</i> f. 1. 4. portat nos ³⁾ <i>ipso</i> . <i>Camelus</i> m. 2. 5. portat ⁴⁾ <i>mercatorē</i> <i>cum</i> ⁵⁾ <i>mercibus</i> . <i>Elephas</i> m. 3. (<i>barrus</i>) m. 2. 6. qui attrahit ⁶⁾ <i>pabulum</i> ⁷⁾ <i>proboscide</i> 7. <i>habet duos</i> <i>prominentes dentes</i> 8 et potest ferre vel <i>triginta</i> 8 <i>homines</i> .	Осёлъ 1. и лошаки 2. носятъ тяжести. Лошадь, (конь) 3. которую украшаетъ грива, 4. возитъ насъ самихъ. Верблюды 5. возитъ кула съ товарами. Слонъ, 6. которой беретъ кормъ хоботомъ, 7. имѣетъ два высунувшіеся зуба 8. и можетъ носить до тридцати чело- вѣкъ.	Der Esel, 1. und der Maulesel 2. tragen Lasten. Das Pferd, (Ross) 3. welchem die Mähne 4. wohl ansteht, trägt uns selbst. Das Kameel. 5. trägt den Kaufmann mit den Waaren. Der Elephant, 6. welcher das Futter mit dem Rüssel 7. aufnimmt, hat zweien vorrangende Zähne 8. und kann auf dreißig Menschen tragen.
--	--	--

1) Onus, n. 3. тяжесть, die Last. 2) Orno, avi, atum, are, 1. украшаю, ich ziere. 3) Ipse, a, um, самъ, selbst. 4) Mercator, m. 3. купецъ, der Kaufmann. 5) Merx, f. 3. товаръ, die Waare. 6) Pabulum, n. 2. кормъ, das Futter. 7) Proboscis, f. 3. хоботъ, der Rüssel. 8) Homo, m. 3. человекъ, der Mensch.



XXVI.

Jumenta .

Gros Bétail, bêtes de somme, de charge .



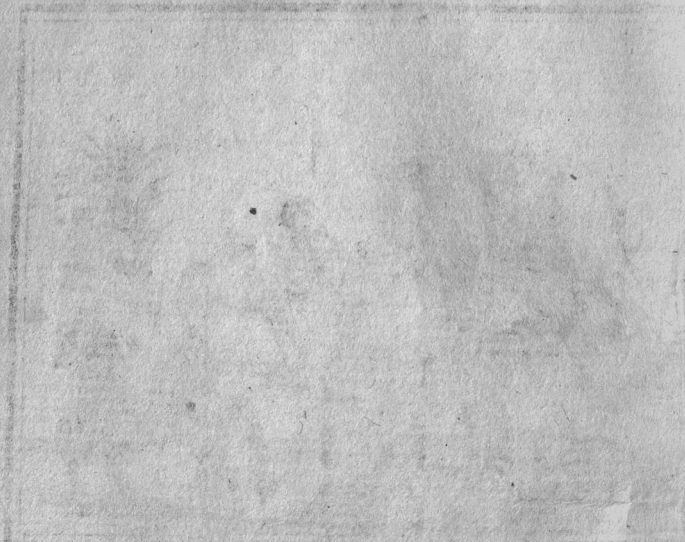
Das Lastvieh .

Рабочей скотъ .

17

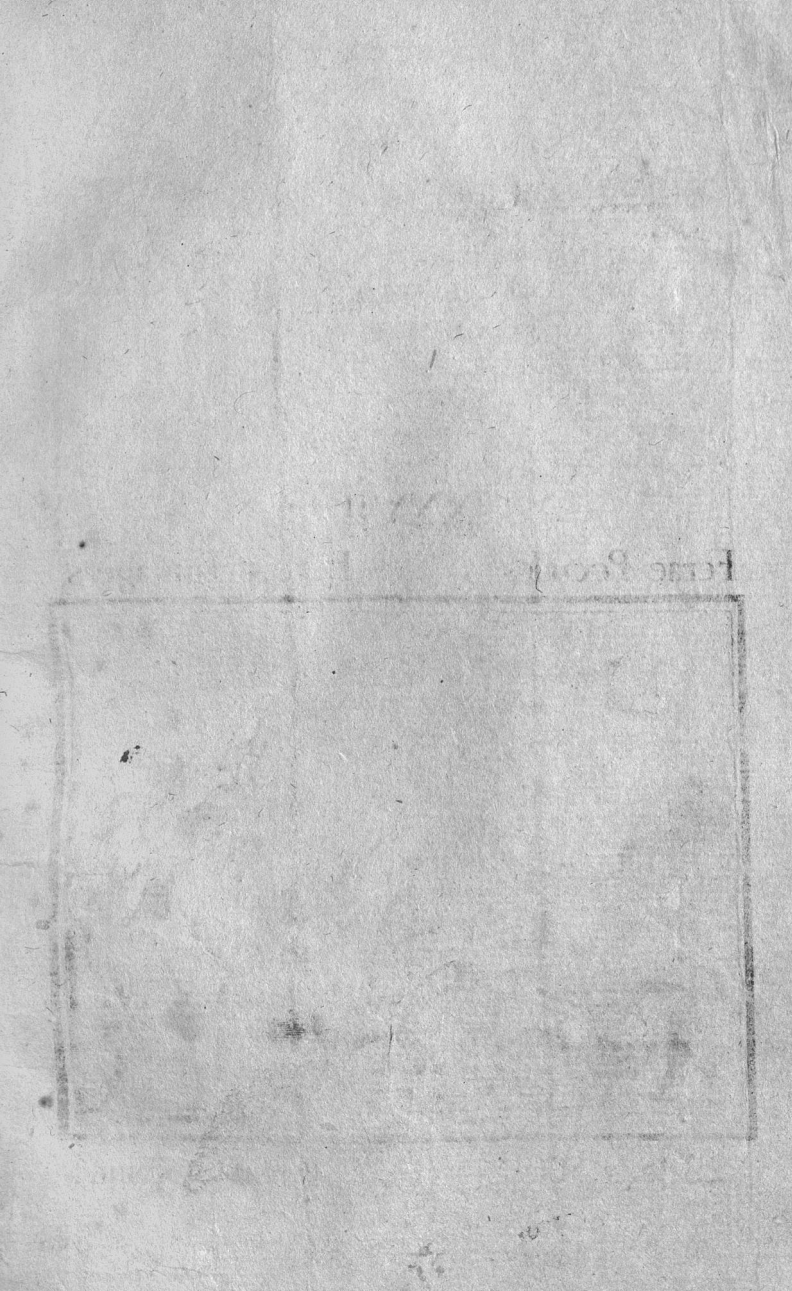
17

17



17

17



XXVII.

Ferae Pecudes.

Bêtes sauvages.



Wildes Vieh.

Дикой скотъ.

XXVII.

Feræ pecudes. Дикой скотъ. Wildes Vieh.

<i>Urus</i> m. 2. 1.	Урусъ 1.	Der Aurochs 1.
et <i>bubalus</i> m. 2. 2.	и Буйволъ 2.	und der Büffel. 2.
<i>sunt</i> ¹ <i>feri</i> ² <i>boves</i> .	суть дикіе быки.	sind wilde Vöcher.
<i>Alces</i> f. 3. 3.	Лось 3.	Das Elendhierz 3.
habet	имѣетъ	hat
<i>ramosa cornua</i> ,	въѣвистые рога,	zackige Hörner,
ut <i>cervus</i> ; m. 2. 4.	какъ олень (лань); 4.	wie ein Hirsch; 4.
<i>caprea</i> f. 1. 5.	зерна 5.	das Reh 5.
et <i>rupicapra</i> f. 1. 7.	и дикая коза 7.	und die Gemse 7.
<i>habent</i> ³ <i>parva cornua</i> :	имѣютъ небольшіе рога:	haben kleine Hörner.
at <i>capricornus</i> 6.	а козерогъ 6.	der Steintoch 6. aber
⁴ <i>prægrandia</i> .	превеликіе.	hat sehr groß.
<i>Monoceros</i> m. 2. 8.	Единорогъ 8.	Das Einhorn, 8.
<i>habet tantum</i> ⁵ <i>unum cornu</i> .	имѣетъ только одинъ рогъ.	hat nur ein Horn.
<i>Aper</i> m. 2. 9.	Кабанъ 9.	Der Eber 9.
<i>laniat dentibus</i> .	растерзываетъ камн.	reißt mit den Zähnen.
<i>Lepus</i> m. 3. 10.	Заяць 10.	Der Hasz 10.
pavet.	боязливъ.	ist furchsam.
<i>Cuniculus</i> m. 2. 11.	Кроликъ 11.	Das Kaninchen 11.
<i>perfodit terram</i> ,	роется въ землю,	durchgräbt die Erde
ut et <i>talpa</i> , f. 1. 12.	какъ и кротъ, 12.	wie ein Maulwurf, 12.
<i>quæ</i> ⁶ <i>cumulos facit</i> .	который земляныя кучки насыпаетъ.	welcher Erdbänfchen aufwirft.

1) Ferus, а; um, дикій, wild. 2) Bos, m. 3 быкъ, волъ, der Ochz. 3) Parvus, а, um, небольшой, малый, klein. 4) Prægrandis, e, превеликій, sehr groß. 5) Unus, а; um, одинъ, einer. 6) Cumulus, m. 2. земляная кучка, ein Erdbänfchen.

XXVIII.

Feræ bestiæ. Дикіе звѣри. Wilde Thiere.

1) Feræ 2) bestiæ habent 3) acutos 4) ungues et dentes, suntque 5) carnivoræ, ut: leo m. 3. 1. et leona, f. 1. pardus m. 2. 2. et tigris, f. 3. 3. villosus ursus m. 2. 4. et rapax lupus m. 2. 5. lynx, c. 3. 6. vulpes, f. 3. 7. quæ 6) astutissima omnium, erinaceus m. 2. 8. qui loco pilorum ac- leos habet; meles f. 3. 9. 7) latebras habitat.	Дикіе звѣри имѣютъ острые ногти и зубы, и суть плотоядные, какъ то: левъ 1. и львица, барсъ 2. и тигръ, 3. кошматый медвѣдь 4. и хищный волкъ, 5. рысь, 6. лисица, 7. которая всѣхъ лукавѣе, ежъ 8. который вмѣсто шер- сти иглы имѣетъ; барсукъ 9. въ норахъ живетъ.	Die wilden Thiere. haben scharfe Klauen und Zähne, und fressen Fleisch, als: der Löwe 1. und die Löwin, der Panther 2. und der Tiger, 3. der zottige Bär 4. und der reisende Wolf, 5. der Luchs, 6. der Fuchs 7, welcher der listigste unter allen ist, der Igel, 8. der anstatt Haare Stacheln hat; der Dachs 9. wohnt in Schlupflo- chern.
---	---	--

1) Ferus a, um, дикій, wild. 2) Bestia f. 1. звѣрь, das Thier.
3) Acutus, a, um, острый, scharf. 4) Unguis, m. 3. ноготь, die
Klaue. 5) Carnivorus, a, um, плотоядный, fleischfressend. 6) Astu-
tus, a, um, лукавый, хитрый, listig. 7) Latebra, f. 1. нора,
das Schlupfloch.

XXVIII.

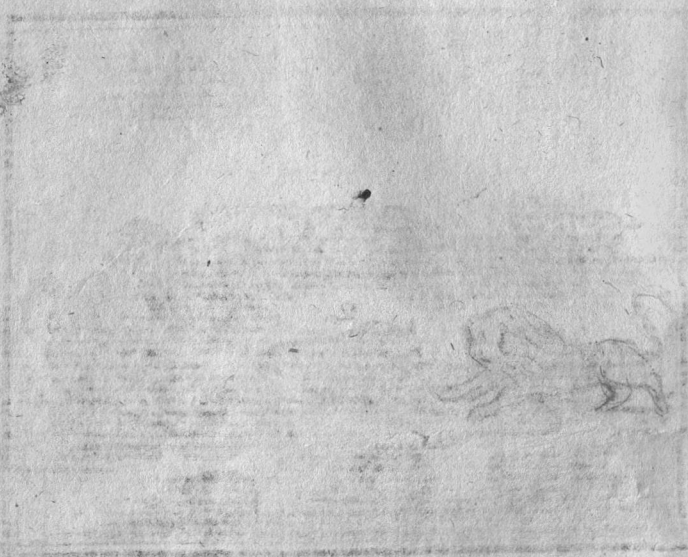
Ferae bestiae.

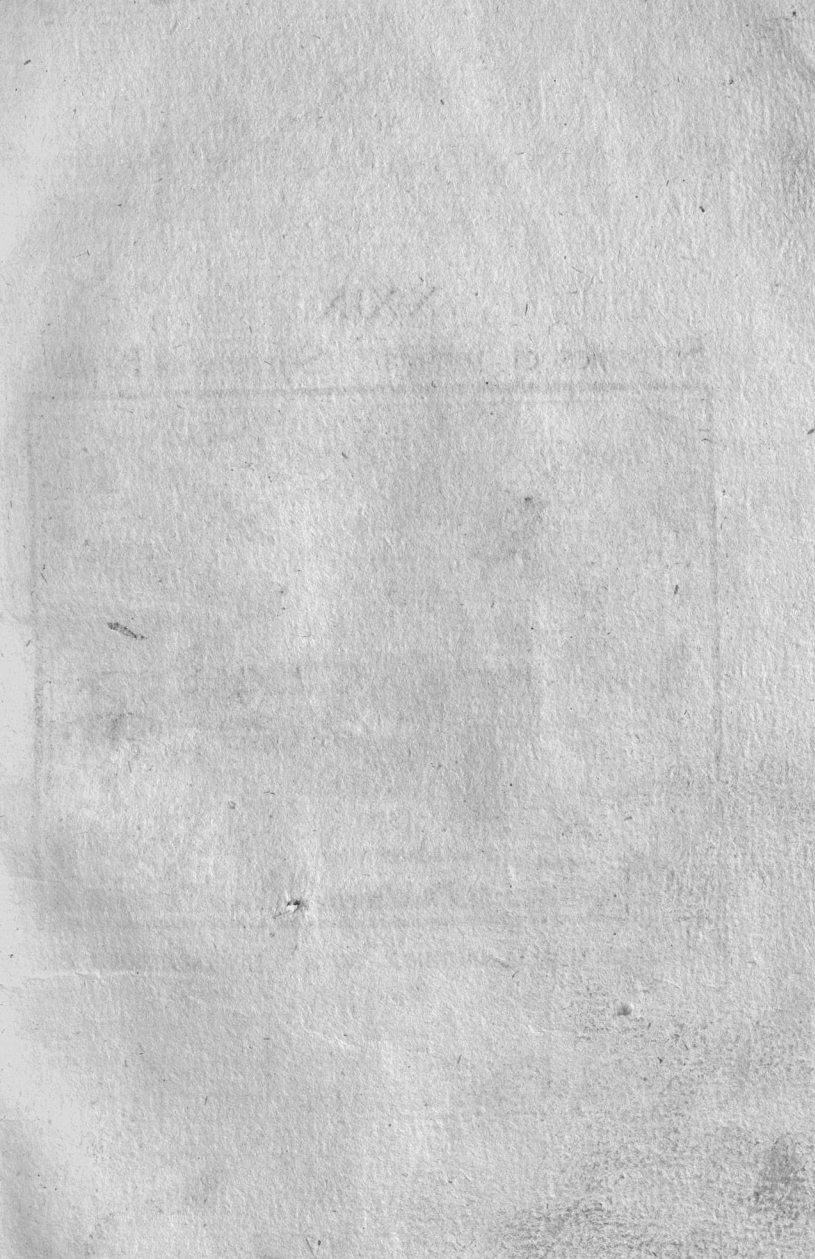
Bêtes féroces.



Wilde Thiere.

Дикіе звѣри.





XXIX.

Serpentes et reptilia. Serpens et Reptiles.



Schlangen und Gewürme. Змѣи и пресмыкающіяся.

XXIX.

Serpentes et Змѣи и пре- Schlangen und
reptilia. смыкающіяся. Gewürme.

<i>Anguis</i> 1) repit sinuando se: <i>coluber</i> m. 2. 1. in <i>sylva</i>, <i>natrix</i> c. 3. (hy- dra f. 1.) 2. in <i>aqua</i>, <i>vipera</i> f. 1. 3. in 2) <i>saxosis</i> 3) <i>locis</i>, <i>aspis</i> f. 3. 4. in 4) <i>campis</i>. Sic etiam repit <i>boa</i>, f. 1. 5. <i>Cæcilia</i> f. 1. 6. est 5) <i>cæca</i>. 6) <i>Pedes</i> habent <i>lacerta</i>, f. 1. 7. <i>salamandra</i> f. 1. 8. et <i>scorpio</i> m. 3. (<i>scor- pius</i>.) m. 2. 9.	Ужъ ползаетъ извиваясь: змея 1. въ лѣсу, иара (подаяная змѣя) 2. въ подѣ, ехидна 3. въ каменистыхъ мѣ- стахъ, аспидъ 4. въ поляхъ. Равнымъ образомъ ползаетъ и уапиъ. 5. Мѣдяница 6. слѣпа. Ноги имѣютъ ящерица, 7. саламандра 8. и скорпионъ 9.	Die Schlange kriecht, indem sie sich krümmt: die gemeine Schlange 1. im Walde, die Wasserschlange 2. im Wasser, die Natter 3. an felsigen Orten, die Feldnatter 4. auf Feldern. Eben so kriecht auch die Unke. 5. Die Blindschleich 6. ist blind. Füße hat die Lidere, 7. der Salamander, 8. und der Scorpion. 9.
--	---	--

1) Repa, psi, ptum, ere, 3. ползаю, ich frieche. 2) Saxosus, a, um, каменистый, felsig. 3) Locus, m. 2. мѣсто, der Ort. 4) Campus, m. 2. поле, das Feld. 5) Cæcus, a, um, слѣпый, blind. 6) Pes, m. 3. нога, der Fuß.

Insecta repentia. *Насѣкомыя* *Криechendes*
ползающія. *Ungeziefer.*

<i>Vermes</i> rodunt res:	Черви почаиѣ вещи:	Die Würmer zernagen allerhand Sachen:
<i>lumbricus m. 2. 1.</i>	дождевой (земляной) червь 1.	der Regenwurm 1.
<i>terram,</i>	землю,	die Erde,
<i>eruca f. 1. 2.</i>	гусеница 2.	die Raupe 2.
<i>plantam,</i>	растѣнія,	die Pflanze,
<i>locusta f. 1. 3.</i>	саранча 3.	die Heuschrecke 3.
<i>fruges,</i>	полевые плоды,	die Feldfrüchte,
<i>curculio m. 3. 4.</i>	носатикъ 4.	der Kornwurm 4.
<i>frumentum, n. 2.</i>	хлѣбъ (зерна),	das Getreide,
<i>teredo f. 3. 5.</i>	дрепоточецъ 5.	der Holzwurm 5.
<i>lignum,</i>	дерево,	das Holz,
<i>tinea f. 1. 6.</i>	моль 6.	die Motte 6.
¹⁾ <i>vestes et</i> ²⁾ <i>libros;</i>	платье и книги;	Kleider und Bücher;
<i>blatta orientalis f. 1. 7.</i>	тараканъ, 7.	die orientalische Schabe, (der Tarakan) 7.
<i>lucifuga,</i>	убѣгающій свѣту,	die das Licht fliehet,
<i>varia</i> ³⁾ <i>cibaria;</i>	разныя съѣстные припасы;	verschiedene Eßwaaren;
<i>termes m. 3. 8. vero</i>	мясной же червь 8.	die Made 8. aber
<i>rodit</i> ⁴⁾ <i>carnem,</i>	починаѣ мясо,	zernagt das Fleisch,
<i>acarus m. 2. 9.</i>	сырный червь 9.	die Milbe 9.
⁵⁾ <i>caseum.</i>	сыръ.	den Käse.

1) Vestis, f. 3. платье, das Kleid. 2) Liber, m. 2. книга, das Buch. 3) Cibarium, n. 2. съѣстный припас, die Eßwaare. 4) Caro, f. 3. мясо, das Fleisch. 5) Caseus, m. 2. сыръ, der Käse.

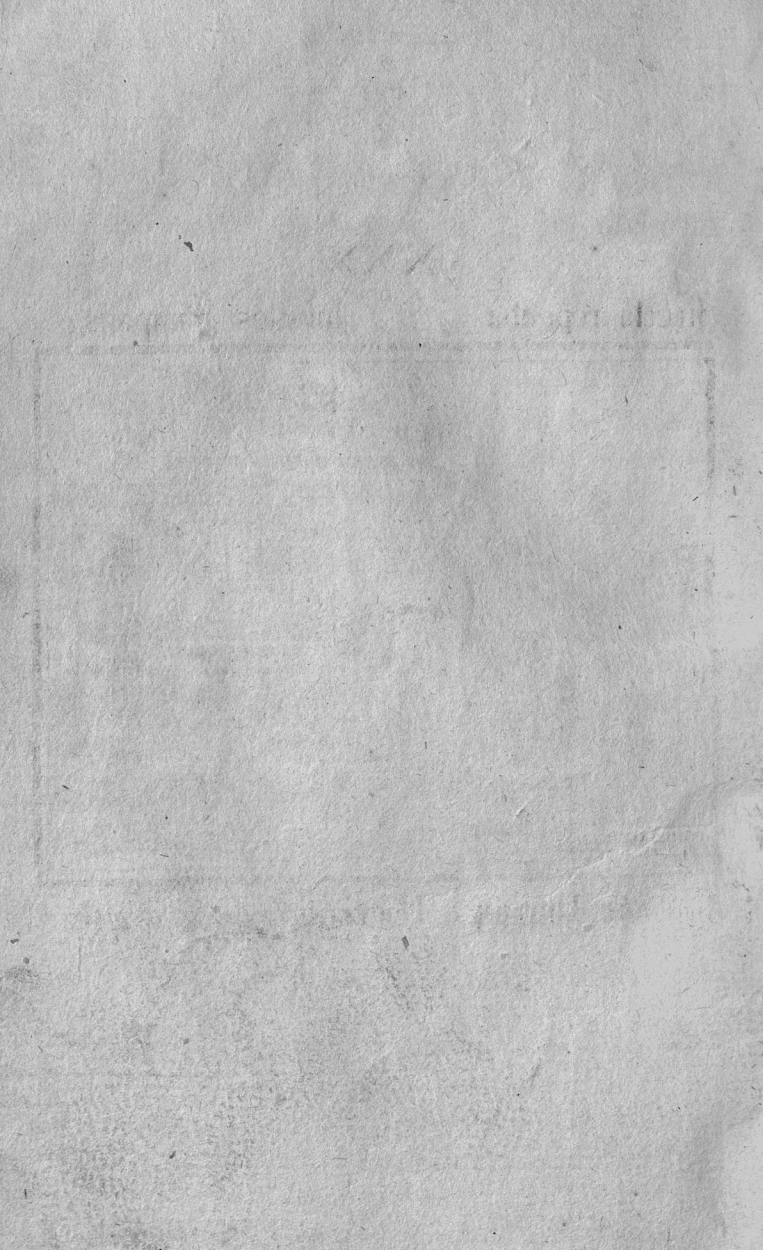
XXX.

Insecta repentia.

Insectes rampans.



Kriechendes Ungeziefer. Насѣкомыя ползющія .



<i>Salitans pulex</i> , m. 3.	Прыгающая блоха,	Der hüpfende Floh,
<i>pediculus</i> m. 2. 10.	пошь 10.	die Laus 10.
et foetens <i>cimex</i>	и вонючей клошь II.	und die stinkende Wan-
m. 3. 11.		ze II.
mordent homines.	кусають людей.	beißen die Menschen.
<i>Acarus ricinus</i> m. 2. 12.	Клещъ 12.	Die Schaflaus 12.
est sanguisugus.	сосетъ кровь.	saugt das Blut aus.
<i>Bombyx</i> m. 3. 13.	Шелковой червь 13.	Der Seidenwurm 13.
facit ¹⁾ <i>sericum</i> .	дѣлаетъ шелкъ.	macht Seide.
<i>Formica</i> f. 1. 14.	Муравей 14.	Die Ameise 14.
est ²⁾ laboriosa.	трудолюбивъ.	ist arbeitsam
<i>Aranea</i> f. 1. 15.	Паукъ 15.	Die Spinne 15.
facit ³⁾ <i>araneum</i> .	вьетъ паутина.	macht Spinnweben.
<i>Cochlea</i> f. 1. 16.	Улитка 16.	Die Schnecke 16.
circumfert <i>domum</i>	вездѣ носитъ жилище	trägt überall ihr Haus
suam.	свое за собою,	mit.

1) *Sericum*, n. 2. шелкъ, die Seide. 2) *Laboriosus*, a, um, трудолюбивый, arbeitsam. 3) *Araneum*, n. 2. паутина, die Spinnweb.



Amphibia.

Земновод-
ныя.

Amphibien.

In terra
et in aqua
1) viuunt:

crocodilus, m. 2. 1.
immanis bestia
Nili 2) *fluminis*
in Aegypto;
castor, m. 3. 2.

habens pinnatos pedes,
quibus natat,
et 3) *latam caudam*;

lutra, f. 1. 3.
coaxans rana, f. 1. 4.
bufo, m. 3.
et *testudo* f. 2. 5.

На землѣ
и въ подѣ
живути;

крокодилъ, 1.
лютой змѣѣ
въ Нилѣ рѣкѣ
въ Египтѣ;
бобръ 2.

имѣющій ласты,
коими онъ плаваетъ,
и широкій хвостъ;

лутра, 3.
квакающая лягушка 4.
жаба,
и черепаха. 5.

Auf dem Lande
und im Wasser
leben:

der Crocodill, 1.
ein grausames Thier
des Nilstroms
in Egypten;
der Biber, 2.

der Flossfüße hat,
womit er schwimmt,
und einen breiten
Schwanz;

der Fischotter, 3.
der quakende Frosch, 4.
die Kröte,
und die Schildkröte. 5.

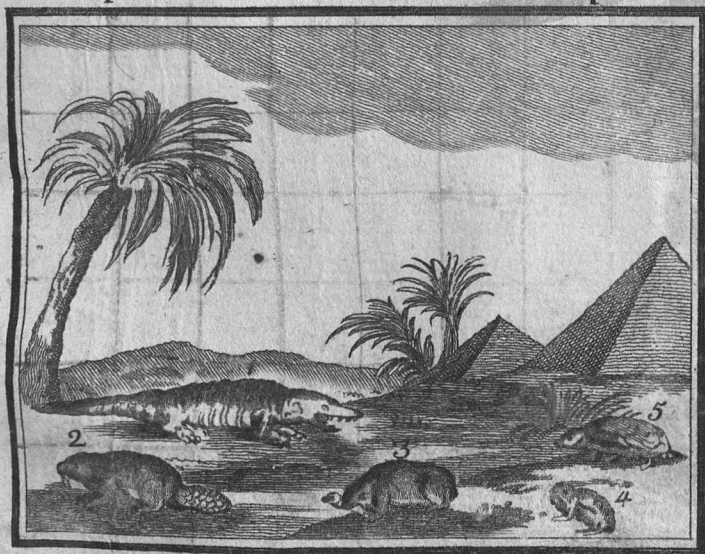
1) Vivo, xi, ctum, ere, 3. живу, ich lebe. 2) Flumen, n. 3.
рѣка, der Strom, Fluß. 3) Latus, a, um, широкій, breit.



XXXI.

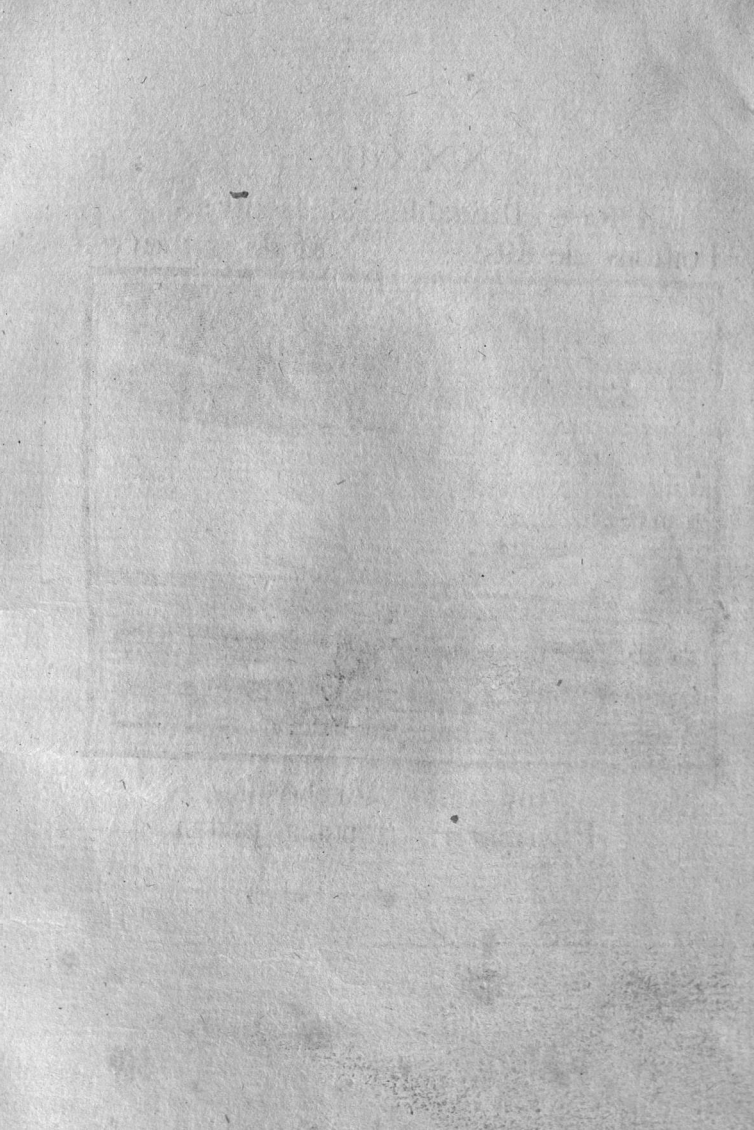
Amphibia .

Animaux amphibies .



Amphibien .

Зе мноводныя .



XXXII.

Pisces fluviatiles et lacustres
 Poissons de lac et de riviere.



Fluß-und Weyherfische.
 Рѣчныя и озерныя рыбы.

XXXII.

Pisces fluviatiles et lacustres. Рѣчныя и озерныя рыбы. Fluß und Beyerfische.

<i>Piscis</i> m. 3.	Рыба	Der Fisch,
haber ¹⁾ <i>pinnas</i> , 1.	имѣетъ перья, 1.	hat Slossfedern 1.
quibus natat,	коими плаваеиъ,	mit welchen er schwimmt,
²⁾ <i>branchias</i> , 2.	жабры, 2.	Fischohren, 2.
quibus respirat,	которыи дышетъ,	wodurch er Athem holet,
et ³⁾ <i>spinas</i> ,	и кости,	und Gräten,
<i>præterea</i>	сверхъ того	über dem hat
<i>mas</i> m. 3. <i>lactes</i> ,	самецъ молоки,	der Milcher Milch,
<i>femina</i> f. 1. <i>vero ova</i> .	а самка икру.	der Rogner aber Rozen.
<i>Quidam</i>	Нѣкоторыя	Einige
<i>habent</i> ⁴⁾ <i>squamas</i> ,	имѣютъ чешую,	haben Schuppen,
<i>ut: carpio</i> m. 3. 3.	какъ то: карпъ, 3.	als: der Karpf 3.
<i>et lucius</i> , m. 2. (<i>lupus</i>	и щука; 4.	und der Hecht; 4.
m. 2) 4;		
<i>alii sunt</i> ⁵⁾ <i>glabri</i> ,	иныя гладки	andre sind glatte
<i>ut anguilla</i> f. 1. 5.	какъ угорь, 5.	als: der Aal, 5.
<i>et lota</i> 6.	и налииъ. 6.	und die Aalquappe. 6.
<i>Acipenser</i> , m. 3. 7.	Осетръ, 7.	Der Stör, 7.
<i>silurus</i> m. 2. 8.	сомъ 8.	der Wäls 8.
<i>et huso</i> m. 3. 9.	и бѣлуга 9.	und der Hausen 9.
<i>sunt magni pisces;</i>	суть великія рыбы;	sind große Fische;
<i>arua</i> , f. 1. 10.	лискаръ, 10.	die Gründel 10.
<i>perca</i> f. 1.	окунь	der Barsche,
<i>et thymallus</i> m. 2.	и таймень,	und die Aesch,

1) Pinna, f. 1. перо у рыбы, die Slossfeder. 2) Branchiæ, f. 1. pl. жабры, die Fischohren. 3) Spina, f. 1. кость, die Gräte. 4) Squama, f. 1. чешуя, die Schuppe. 5) Glaber, ra, gum, гладкій, glatt.

trutta f. 1.
et tinea f. 1. 11.
sunt pisces minores.
Cancer m. 2. 12.
habet loco 1) *cutis*
 2) *crustam*,
et graditur
porro et retro.
Hirudo f. 3. 13.
fugit 3) *sanguinem.*

крошница
 и лнхъ 11.
 суть мѣлкія рыбы.
 Ракъ 12.
 имѣетъ вмѣсто кожи
 скорлупу,
 и ходитъ
 взадъ и впередъ.
 Пияца 13.
 сосетъ кровь.

die Forelle
 und die Schleie,
 (Schleiche) 11.
 sind kleine Fische.
 Der Krebs 12,
 hat anstatt der Haut
 eine Schale,
 und gehet
 vorwärts und rückwärts.
 Der Blutigel 13.
 saugt das Blut aus.

1) *Cutis*, f. 3. кожа, die Haut. 2) *Crusta*, f. 1. скорлупа, die Schale. 3) *Sanguis*, m. 3. кровь, das Blut.



XXXIII.

Marini pisces. Морскія ры- Meerfische:

бы.

Piscium marinorum maximus est	ИЗЪ морскихъ рыбъ самая большая	Unter den Meerfischen ist der größte
<i>balæna</i> f. i. (cetus m. 2) 1.	китъ. 1.	der Wallfisch 1.
<i>Delfinus</i> , m. 2. 2.	Дельфинъ, 2.	Der Delfin 2.
<i>terribilis raja</i> , f. i. 3.	преспаанный сжатъ, 3.	der fürchterliche Hai- fisch, 3.
<i>petromyzon</i> m. 3. 4. <i>marinus</i>	миногъ. 4. морской	die Neunauge 4.
et <i>salmo</i> m. 3. 5.	и семга 5.	und der Lachs 5.
habitant in ¹⁾ mari, ubi sunt etiam	живутъ въ морѣ, гдѣ также находятся	halten sich im Meer auf, wo es auch
²⁾ <i>volatiles pisces</i> . 6.	лѣтучія рыбы. 6.	fliegende Fische giebt. 6.
³⁾ <i>Haleces</i> 7.	Сельди 7.	Heringe 7.
<i>saliantur</i> ,	соляшъ,	werden gesalzen,
<i>passeres</i> 8.	плоскушъ 8.	die Flundern 8.
<i>ficcantur</i> ,	вяляшъ,	werden getrocknet,
<i>æque ac aselli</i> . 9.	равно какъ и треску. 9.	eben so wie die Stock- fische. 9.
<i>Monstra marina</i> sunt:	Чудоища морскія суть:	Meerwunder sind:
<i>phoca</i> f. i. 10.	тюлень 10.	Der Seehund, 10.
et <i>hippopotamus</i> . m. 2.	и бегемотъ (морская лошадь).	und das Flusspferd.
<i>Concha</i> f. i. 11.	Ракопине 11.	Die Muschel 11.
habet ⁴⁾ <i>testas</i> .	имѣетъ черелы.	hat Schalen
<i>Ostrea</i> f. i. 12.	Устрица 12.	Die Auster 12.

1) Mare, n. 3. море, das Meer. 2) Volatilis, e. лѣтучій, flie-
gend. 3) Halex, f. 3. сельдь, der Hering. 4) Testa, f. i. черепъ,
die Schale.

- 1) piscatoribus
et 2) mercatoribus
3) lucrifera.

Murex m. 3. 13.
dat *purpuram*,
tonchæ margariti-
feræ 14.
margaritas
et *uniones*.

рыбакѣмъ
и купцѣмъ
прибыльна.

Черпленъ 13
даётъ багряную краску,
жемчужныя рако-
пины 14,
мѣлкой
и крулкой жемчугъ.

ist den Fischern
und Kaufleuten
vortheilhaft.

Die Purpurschnecke 13.
giebt Purpur,
die Perlenschne-
cken 14.
Kleine
und große Perlen.

1) Piscator, m. 3. рыбакъ, der Fischer. 2) Mercator, m. 3. купецъ,
der Kaufmann. 3) Lucrifer, a, rum, прибыльный, vortheilhaft.



XXXIV.

Agricultura .

L' Agriculture .



Der Ackerbau. (Feldbau) Земледѣліе .

XXXIV.

Agricultura. Земледѣіе. Der Ackerbau. (Feldbau).

<i>Arator m. 3. 1.</i>	<i>Земледѣлецъ 1.</i>	<i>Der Ackermann. 1.</i>
<i>iungit boues 3.</i>	<i>впрягаетъ быковъ 3.</i>	<i>spannt die Ochsen 3.</i>
<i>1) aratro, 2.</i>	<i>въ плугъ (соху, ко- сулю) 2.</i>	<i>vor den Pflug, 2.</i>
<i>tenet 2) lœva</i>	<i>держитъ лѣвою рукою</i>	<i>hält mit der Linken</i>
<i>stivam 4.</i>	<i>плугъ (рало) 4.</i>	<i>den Pflugstert, 4.</i>
<i>et 3) dextra 4) rallum, 5.</i>	<i>а правою лошину, 5.</i>	<i>mit der rechten den Reutel, 5.</i>
<i>quo amovet 5) glebas 6.</i>	<i>которою отворачива- етъ глыбы. 6.</i>	<i>womit er die Erdschol- len wegräumt. 6.</i>
<i>Vomer m. 3.</i>	<i>Лемехъ,</i>	<i>Die Pflugschaar</i>
<i>et dentale n. 3. 7.</i>	<i>и сошникъ 7.</i>	<i>und das Pflugeisen 7.</i>
<i>scindunt terram,</i>	<i>рѣжутъ землю,</i>	<i>schneidet die Erde,</i>
<i>quae antea 6) fimo 8.</i>	<i>которая напередъ на- возомъ 8.</i>	<i>welche zuvor mit Mist 8.</i>
<i>est 7) stercorata,</i>	<i>удобрена,</i>	<i>gedünget worden,</i>
<i>et faciunt 8) sulcos. 9.</i>	<i>и дѣлаютъ борозды. 9.</i>	<i>und machen Furchen. 9.</i>
<i>Tum seminat arator</i>	<i>Потомъ сѣетъ земли- дѣлецъ</i>	<i>Als denn sät der Acker- mann</i>
<i>9) semen 10.</i>	<i>сѣмя 10.</i>	<i>den Saamen 10.</i>
<i>et inocat 10) occa. II.</i>	<i>и боронитъ боро- ною. II.</i>	<i>und egget ihn mit der Egge II. ein.</i>
<i>Messor m. 3. 12.</i>	<i>Жнецъ 12.</i>	<i>Der Schnitter 12.</i>

1) Aratrum, n. 2. плугъ, соха, der Pflug 2) Lœvus, a, um, лѣвый, linf. 3) Dexter, a, um, et tra, trum, правый, recht. 4) Rallum, n. 2. палица, der Reutel. 5) Gleba, f. i. глыба, die Erdscholle. 6) Fimus, m. 2. навозъ, der Mist. 7) Stercoratus, a, um, удобренный навозомъ, gedünget. 8) Sulcus, m. 2. борозда, die Furche. 9) Semen, n. 3. сѣмя, der Saame. 10) Occa, f. i. борона, die Egge.

metit ¹ <i>maturas fruges</i>	жнѣтъ дозрѣлой хлѣбъ	schneidet das reife Getreide
² <i>falce messoria</i> , 13.	серпомъ, 13.	mit der Sichel, 13.
colligit ³ <i>manipulos</i> 14.	собираетъ охапки 14.	sammelt die Häufchen 14.
et colligat	и вяжетъ	und bindet
⁴ <i>mergites</i> . 15.	снопы. 15.	Garben. 15.
<i>Tritor</i> m. 3. 16.	Молотильщикъ 16.	Der Drescher 16.
triturat <i>frumentum</i>	молотитъ хлѣбъ	drischt das Getreide
in ⁵ <i>area horrei</i> 17.	на гумнѣ 17.	auf der Tenne (in der Scheune) 17.
⁶ <i>tribula</i> , 18.	цѣломъ, 18.	mit dem Flegel, 18.
jactat ⁷ <i>ventilabro</i> , 19.	выбѣваетъ лопатою, 19.	wurfelt mit der Wurf- schaufel, 19.
quo separatur <i>palea</i> , f. 1.	чѣмъ отдѣляется мякина,	wodurch die Spreu abgesondert wird,
olligat ⁸ <i>stramen</i> 20.	связываетъ солому 20.	bindet das Stroh 20.
et ingerit <i>frumentum</i>	и сыплетъ хлѣбъ	und schüttet das Ge- treide
in ⁹ <i>saccos</i> . 21.	въ мѣшки. 21.	in Säcke. 21.
<i>Foenifeca</i> m. 1. 22.	Сѣнокосецъ 22.	Der Mäher 22.
in ¹⁰ <i>prato</i>	на лугу	auf der Wiese
defecat <i>gramen</i>	скашиваетъ траву	mähet das Gras
<i>falce foenaria</i> , 23.	косю, 23.	mit der Sense ab, 23.

1) Maturus, a, um, дозрѣлый, зрѣлый, reif. 2) Falx, f. 3. серпъ, коса, die Sichel, Sense. 3) Manipulus, m. 2. охапка, das Häufchen, eine Handvoll. 4) Merges, f. 3. снопы, die Garbe. 5) Area, f. 1. гумно, die Tenne. 6) Tribula, f. 1. tribulum, n. 2. цѣпъ, der Flegel. 7) Ventilabrum, n. 2. лопата, die Wurf-
schaufel. 8) Stramen, n. 3. солома, das Erroh. 9) Saccus, m. 2. мѣшокъ, der Sack. 10) Pratum, n. 2. лугъ, die Wiese.

corradiť 1) <i>foenum</i>	сгребаетъ сѣно	rechet das Heu
2) <i>rastrum</i> , 24.	граблями, 24.	mit dem Rechen, 24.
componit acervatim 26	кладетъ въ копны 26.	legt es mit der Heu-
		gabel 25.
3) <i>furca</i> , 25.	пилами, 25.	in Haufen, 26.
convehit 4) <i>vehibus</i> 27.	возитъ позами 27.	föhret es Fuderwei-
<i>domum</i> ,	домой,	se 27. nach Hause,
et seponit in 5) <i>foe-</i>	и складываетъ на сѣн-	und legt es auf den
<i>nili</i> . 28.	никъ. 28.	Heuboden. 28.

1) Foenum, n. 2. сѣно, das Heu. 2) Rastrum, n. 2 грабли, der Rechen. 3) Furca, f. 1. вилы, die Heugabel, Gabel. 4) Vehes f. 3. возъ, das Fuder. 5) Foenile, n. 3. сѣнникъ, сушило, der Heuboden.



Vindemia.

Собираиіе ви- Die Weinlese.
нограда.*Vitis f. 3.*

crescit

et propagatur in

1) vinea, 1.

ubi ad arbores, 2.

vel ad 2) palos (ridicas) 3.

vel etiam ad juga 4.
alligatur.

Dum tempus n. 3.

adeſt vindemiandi:

abſcindit vinitor m. 3.

3) uvas,

comportat eas

4) labro 5.

et conſiicit in

5) lacum 6.

Tunc alii calcant eas
pedibus:

alii vero tundunt

Виноградъ

ростетъ

разводится въ вино-

градномъ саду, 1.

гдѣ его къ деревьямъ, 2.

или къ тычинамъ 3.

или и къ жердямъ 4
привязываютъ.

Когда время

придетъ собирать ви-
ноградъ:

срѣзываетъ виноградъ

даръ грозды,

несетъ ихъ

въ кадушкѣ, 5.

и высыпаетъ ихъ

въ чанъ 6.

Тогда иные давятъ
ихъ ногами:другіе напротивъ
того толкутъ ихъ

Der Weinstock.

wächst

und wird im Wein-

berge 1. fortgepflanzt,

wo man ihn an Bäu-
me 2.

oder an Pfähle 3.

oder auch an Latten 4
anbindet.

Wenn die Zeit

der Weinlese da ist:

so schneidet der Winzer

die Trauben ab,

trägt sie in einer

Bütte 5.

und schüttet sie in eine
Bütte (Weinbütte 6. aus.Als denn treten sie einige
mit Füßen:andere hingegen stampfen
sie mit einem

1) Vinea, f. 1. виноградный садъ, der Weinberg. 2) Palus, m. 2.
Ridica, f. 1. тычина, der Pfahl, Weinpfahl. 3) Vua, f. 1.
гроздь, die Traube, Weintraube. 4) Labrum, n. 2. кадушка, die
Bütte. 5) Lacus, m. 4. чанъ, die Bütte, Weinbütte.

ligneo

ligneo ¹⁾ pilo 7. et exprimunt tandem ²⁾ torculari. 9.	деревянныѣ пестомъ 7. и выжимаютъ ихъ потомъ тисками. 9.	hölzernen Stampfe 7. und pressen sie hernach mit der Presse (Kelter) 9. aus.
Succus, m. 2. qui e torculari de- fluît, in ³⁾ orceum 10. et mustum II. dicitur, infunditur ⁴⁾ dolio, (tinae) 12. quod clauditur ⁵⁾ obtu- ramento 15. et ponitur super ⁶⁾ can- terios 14. in ⁷⁾ cellâ, ubi postea succus ille fit vinum. n. 2. E dolio promittitur vinum ⁸⁾ siphone 13. vel relinendo episto- mium tubuli. 16.	Сокъ, который изъ подъ тисковъ вытекаетъ въ кадку 10. и называется молод- цо, 11. вливаютъ въ бочку, 12 которую заколачива- ютъ птулкою 15. и ставятъ на брусьяхъ 14. въ погребъ, гдѣ потомъ оный сокъ обращается въ вино. Изъ бочки достаютъ вино насосомъ 13. либо отвернувъ гвозди въ трубки 16.	Der Saft, welcher aus der Presse in eine Bütte abrinnet und Most II. genennet wird, füllet man in ein Faß, 12. welches man mit einem Spund 15. verspundet, und auf Lägerbalken 14. im Keller hinstellet, wo alsdenn jener Saft zu Wein wird. Aus dem Fasse zapft man den Wein mit dem Heber 13. oder indem man den Zahn in der Zapfen- röhre 16. aufdrehet.

- 1) Pilum, n. 2. пестъ, der Stampf, Stämpfel. 2) Torculare, n. 3. тиски, die Presse, Kelter. 3) Orca, f. 1. кадка, die Bütte. 4) Dolium, n. 2. бочка, das Faß. 5) Obturamentum, n. 2. втулка, der Spund. 6) Canterius, m. 2. брусъ, на коемъ бочки ставятъ, der Lägerbalken. 7) Cella, f. 1. погребъ, der Keller. 8) Siphon, m. 3. насосъ, der Heber.

Res pecuaria.

Скотовод-

Die Viehzucht.

Стбо.

<i>Agricultura</i> f. 1.	Земледѣліе	Der Akerbau
et <i>res</i> f. 5. <i>pecuariae</i>	и скотоводство	und die Viehzucht
<i>praebent nobis</i>	доставляютъ намъ	verschaffen uns
1) <i>victum</i> et 2) <i>amictum</i>	пропитаніе и одежду	Nahrung und Kleidung
<i>Bubulcus</i> m. 2. 1.	Пастухъ I.	Der Rühhirt I.
<i>evocat</i> 3) <i>armenta</i> 2.	вызываетъ скотину 2	ruft das Vieh 2.
e 4) <i>bovilibus</i> 3.	изъ хлѣвнъ 3	aus den Ställen 2.
5) <i>buccina</i> (cornu) 4.	рогомъ 4.	mit dem Rühhorn 4.
et <i>pellit</i>	и гонитъ	und treibt es
<i>pastum</i> .	на пастбу.	— auf die Weide.
<i>Opilio</i> m. 3. 5.	Опчаръ 5.	Der Schäfer 5.
<i>pascit</i> 6) <i>gregem</i> 6.	пасетъ стадо 6.	hütet die Heerde 6.
<i>estque instructus</i>	и онъ снабденъ сви-	und ist mit einer Pfeife
7) <i>fistula</i> , 7.	рѣлкою, 7.	
8) <i>pera</i> 8. et	сумкою 8. и	hirtentasche 8. und
9) <i>pedo</i> , 9.	палкою. 9.	hirtenstab 9. versehen
<i>Eum</i> <i>sequitur</i>	За нимъ идетъ	Ihm folgt
<i>canis</i> m. 3.	собака	der Hund
<i>cum</i> 10) <i>millo</i> . II.	съ ошейникомъ. II.	mit einem Halsband. I
<i>Subulcus</i> m. 2.	Спиной пастухъ	Der Schweinhirt

1) *Victus*, m. 2. et 4. пропитаніе, Nahrung. 2) *Amictus*, m. 4. одежда, die Kleidung. 3) *Armentum* n. 2. скотина, скотъ, das Vieh, Hornvieh. 4) *Bovile*, n. 3. хлѣвъ, der Stall, Rühstall. 5) *Buccina*, f. 1. роги, на которомъ паспужи играютъ, das Rühhorn. 6) *Grege*, gis m. 3. стадо, die Heerde. 7) *Fistula*, f. 1. свирѣлка, die Pfeife. 8) *Pera*, f. 1. сумка, die Tasche, Hirtentasche. 9) *Pedum*, n. 2. палка, der Stab, Hirtenstab. 10) *Millus*, m. 2. *millum*, n. 2. ошейникъ, das Halsband.

XXXVI.

Res pecuaria. Entretien du betail .



Die Viehzucht.

СКОТОВОДСТВО .



pascit ¹⁾ *fues.* 12.

Villica f. 1. 13.

mulget

vaccat 14.

ad ²⁾ *præsepe* 15.

super ³⁾ *mulctra* 16.

et facit

butyrum n. 2.

e *flore lactis,*

ac e *coagulo*

⁴⁾ *caseos.*

Ovibus

detonditur lana, f. 1.

ex qua conficiuntur

variæ ⁵⁾ *vestes.*

пасетъ спиней. 12.

Крестьянка 13.

доитъ

коропу 14.

у яслей 15.

въ дойникъ 16.

и дѣлаетъ

масло

изъ смѣшаны,

а изъ ссѣвагося мо-
лока

творогъ.

Съ овецъ

стригунъ шерсть,

изъ коей дѣлаютъ

разное платье.

hütet die Sau 12.

(Schweine.)

Die Bäuerin (Mayer,

rin) 13.

melket

die Kuh 14.

bey der Krippe 15.

über dem Melk Eimer, 16.

und macht

Butter

aus Milchram (Schmande)

und aus der geronnenen

Milch

Quarck-Käse.

Den Schaafen

wird die Wolle abgeschoren,

aus welcher allerhand

Kleider gemacht werden.

1) Sus, f. 3. свинья, die Sau, das Schwein. 2) Præsepe, n. 2.

ясли, die Krippe 3) Mulctra, f. 1. et mulctrum, n. 2. mul-

ctrale, n. 3. дойникъ, der Melkemer, Eimer zum Melken. 4) Ca-

seus, m. 2. творогъ, der Quarck-Käs. 5) Vestis, f. 3. платье,

das Kleid.

Mellificium. Пчеловодство. Der Honigbau.

1) <i>Apes</i> emittunt 2) <i>examen</i> 1. et sequuntur volando <i>ducem</i> (regem). 2.	Пчелы роятся 1. и лѣтящѣ въ слѣдѣ за маткою. 2.	Die Bienen schwärmen 1. und fliegen hinter dem Weisel 2.
3) <i>Ariarii</i> olim credebant posse remorari <i>examen</i> avolans	Пчелоподы думали прежде сего, что можно остано- вить рой ульѣтающій	Die Bienenväter glaubten vor diesem, daß man einen wegstiegen den Schwarm mit dem Klang
4) <i>tinnitu</i> 5) <i>vasis</i> 6) <i>aenei</i> : 3.	звонѣмъ мѣднаго какого ни- будь сосуда: 3.	eines kupfernen Geschir- res 3. aufhalten könne
ast nunc producant <i>examina</i> transportando etiam	но теперь разводятъ рой переноса также	allein jetzt bringen sie Schwärme hervor auch durch Versetzung
7) <i>cellulas</i> 5. cum 8) <i>ovis</i> <i>arant</i>	ячейки 5. съ яицами и пчелъ	der Zellen 5. mit den Eiern der Biene
ex 9) <i>veteranis</i> 10) <i>alve-</i> <i>aribus</i> 4. in 11) <i>recentia</i> .	изъ старыхъ ульѣвъ 4. въ новыя. Пчелы дѣлаютъ шестиугольныя ячейки,	aus ältern Bienen- stöcken, 4. in ganz neue. Die Bienen bauen sechseckige Zellen,
<i>Apes</i> struunt sexangulares <i>cellulas</i> ,		

- 1) *Apis*, f. 3. пчела, die Biene. 2) *Examen*, n. 3. рой, der Schwarm.
3) *Ariarius*, m. 2. пчеловодъ, der Bienenvater. 4) *Tinnitus*, m. 2.
звонъ, der Klang. 5) *Vas*, n. 3. сосудъ, das Geschirr. 6) *Aeneus*,
a, m, мѣдный, kupfern. 7) *Cellula*, f. 1. ячейка, die Zelle. 8) *O-*
vis, n. 2. яйцо, das Ey. 9) *Veteranus*, a, m, старый, alt.
10) *Alveare*, n. 3. улей, der Bienenstock. 11) *Recens*, o. новый, neu.

XXXVII.

Mellificium . La Culture du miel .



Der Honigbau .

Пчеловодство .

XXVII

La Culture du riz



1880

1880

complentque eas 1) melle.	и наполняютъ ихъ медомъ.	und füllen sie mit Honig voll.
Hac ratione fiunt 2) favi. 6.	Такимъ образомъ образуются соты. 6.	Auf diese Art entstehen Honigkuchen. 6.
3) Vacuas igneque 4) liquatas	Пустыя и огнемъ расплавленныя	Leere und am Feuer geschmolzene
cellulas appellamus 5) cera. 8.	ячейки называемъ поскомъ. 8.	Zellen nennen wir Wachs. 8.

1) Mel, n. 3. der Honig. 2) Favus, m. 2. соты, der Honigkuchen.
3) Vacuus, a, um, пустой, leer. 4) liquatus, a, um, расплавленной, geschmolzen. 5) Cera, f. 1. воскъ, das Wachs.



Molitura.

Мельниче-
ство.

Das Mühlwerk.

In 1) mola 1. rotatur lapis m. 3. 2.	Въ мельницѣ 1. вертится ка- мень 2.	In der Mühle 1. dreht sich der Stein 2.
super lapide 3. et 2) molit	на камнѣ 3. и мѣлетъ	auf einem Stein 3. und mahlet
per 3) infundibulum 5. prolapsa 4) grana.	сквозь насыпь 5. падающія зерна.	die durch den Trichter fallende Körner.
Furfur m. 3. 6. separatur in excussorio 8.	Отруби 6. отдѣляющіяся въ ру- кавѣ, 8.	Die Kleyen 6. werden im Beutel 8 abgesondert,
ex quo farina f. 1. per 5) cribrum in 6) cistam 7. elabatur.	изъ котораго мука чрезъ сито- въ ящикъ 7. падаетъ (сыплется).	aus welchen das Mehl durch das Sieb in den Kasten 7. fällt.
7) Rotationem lapidis excitat rota f. 1. 4.	Обращеніе камня производится колесомъ, 4.	Das Drehen des Steins betreibt das Rad 4.

1) Mola, f. 1. мельница, die Mühle. 2) Molo, ui, itum, 3 мѣлю, ich mahle. 3) Infundibulum, n. 2. насыпь, воронка, der Trichter. 4) Granum, n. 2. зерно, ein Korn. 5) Cribrum, n. 2. сито, das Sieb. 6) Cista, f. 1. ящикъ, der Kasten. 7) Rotatio, f. 3. обраще-
ніе вокругъ, das Drehen, Umdrehen.

XXXVIII.

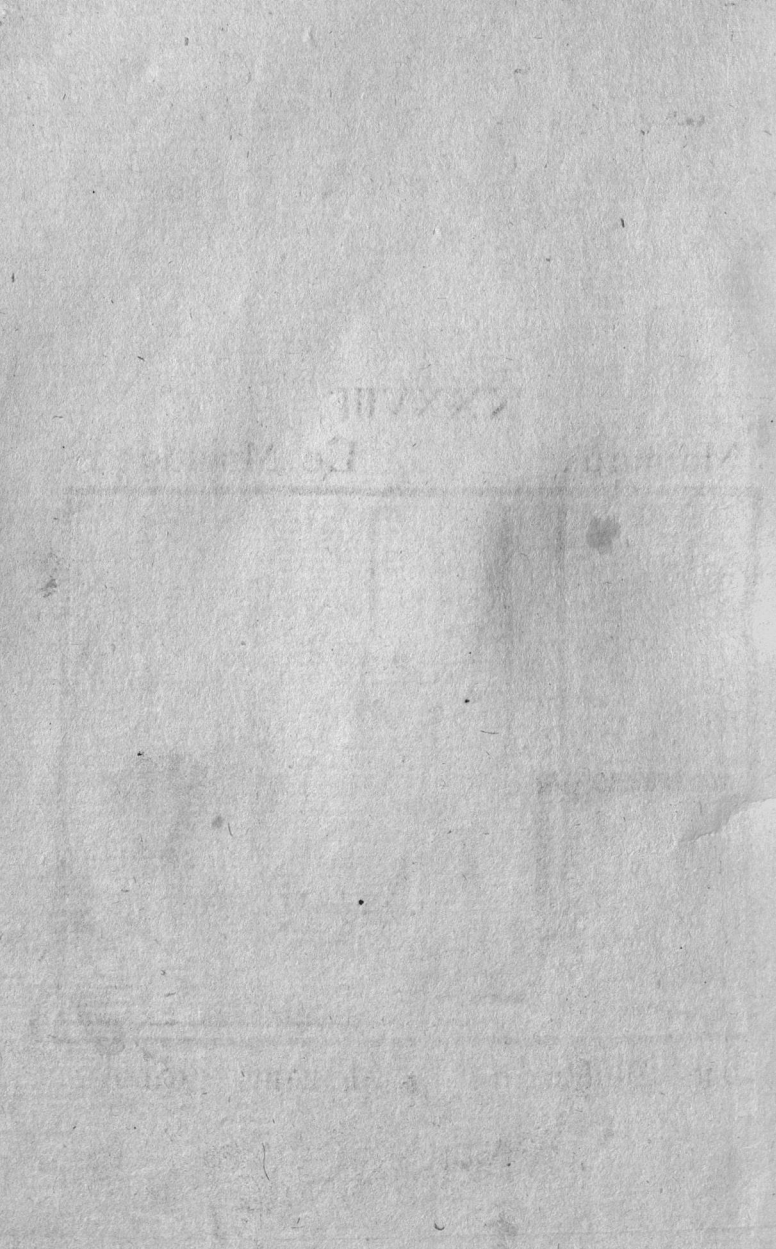
Molitura .

Le Moulage .



Das Mülhwerck .

Мельничество .



1) motum vero rotae equus m. 2. vel bos c. 3. in mola jumentaria, 10.	движеніе же колеса лошадью либо поломъ въ мельницѣ рабочимъ скотомъ дѣйствующей, 10.	die Bewegung des Rades aber ein Pferd oder ein Ochse in einer Ross- mühle, 10.
aqua f. 1. irruens in mola aquatica, 11.	пода падающая въ водяной мель- ницѣ, 11.	das fallende Wasser in einer Wassermühle, 11.
aqua fluens in mola navali; 12.	пода текущая въ мельницѣ на су- дахъ; 12.	das fließende Wasser auf der Schiffmühle; 12.
ventus m. 2. autem in mola vento agitata. 13.	а вѣтръ въ вѣтренной мель- ницѣ. 13.	und der Wind in der Windmühle. 13.
Mola f. 1. manivaria 9. agitatur manu.	Жерноу 9. вертятъ рукою.	Die Handmühle 9. wird mit der Hand gedreht.

1) Motus, m. 4. движеніе, die Bewegung.

XXXIX.

Panificium.

Печеніе
хлѣба.Das Brodt-
backen.

Pistor m. 3. 1.
cernit ¹⁾ *farinam*
(²⁾ *pollinem*)
cribro 2.

Хлѣбникъ 1.
сѣетъ муку
(крупицетую муку)
ситомъ 2.

Der Becker 1.
siebt das Mehl
(das Semmelmehl)
mit dem Sieb (Mehlsie-
sieb) 2.

et indit ³⁾ *mastras*; 3.

и сыплетъ въ
кишню; 3.

und schüttet es in den
Trog; 3.

tandem affundit
aquam,
miscet

потомъ наливаетъ
воду,
мѣшаетъ

hernach gießt er
Wasser zu,
michet es

⁴⁾ *spatha* ⁵⁾ *lignea* 5.

деревяннымъ пс-
ломъ 5.

mit einem hölzernen Rühr-
scheit (Spaten) 5.

et facit ⁶⁾ *massam*, 4. ex qu

и мѣситъ тесто, 4
изъ котораго

und macht einen Teig, 4
aus welchem er

⁷⁾ *panes*, 6.

хлѣбы, 6.

Brode, 6.

⁸⁾ *placentas*, 7.

лепешки, 7.

Kuchen, 7.

⁹⁾ *similas*, 8.

булки, 8.

Semmel, 8.

et ¹⁰⁾ *spiras* 9.
format.

и крендели 9.
дѣлаетъ.

und Geringel (Kringel) 9.
macht.

1) Farina, f. 1. мука, das Mehl. 2) Pollis, nis, m. 3. (Pollen, nis, n. 3. крупичатая мука, das Semmelmehl. 3) Maetra, f. 1. квашня, der Trog, Backtrog. 4) Spatha, f. 1. весло, лопата, das Rührscheit, der Spaten. 5) Ligneus, a, um, деревянный, höl-
zern. 6) Massa, f. 1. тесто, der Teig. 7) Panis, m. 3. хлѣбъ,
das Brodt. 8) Placenta, f. 1. лепешка, der Kuchen. 9) Simila, f. 1.
булка, die Semmel. 10) Spira, f. 1. крендель, der Geringel,
Kringel.

Postea imponit 1) <i>pala</i> 10. et ingerit 2) <i>furno</i> ; 11. sed prius eruit 3) <i>rutabulo</i> 13. <i>ignem et carbones</i> , quos in 4) <i>foco</i> 12. ante <i>furnum</i> congerit. Нас 5) <i>ratione</i> <i>pinfitur panis</i> , m. 3. <i>culius superficies</i> f. 5. 6) <i>micam</i> 15. <i>circum-</i> <i>dans</i> 7) <i>crusta</i> 14. <i>appel-</i> <i>latur</i> .	Потомъ кладетъ на <i>лопату</i> 10. и сажаетъ въ печь; 11. но напередъ выгре- баемъ <i>кочергою</i> 13. <i>огонь и уголья</i> , которые на <i>очагъ</i> 12. предъ <i>печью</i> сгребаетъ. Такимъ образомъ пекунъ <i>хлѣбъ</i> , когого <i>поверхность</i> <i>окружающая</i> <i>мя-</i> <i>кишъ</i> 15. <i>коркою</i> 14. <i>назы-</i> <i>вается</i> .	Hernach legt er sie auf die <i>Schauffel</i> 10. und setzt sie in den <i>Ofen</i> ; 11. vorher aber scharrt er mit der <i>Ofenfrücke</i> 13. <i>Feuer und Kohlen</i> heraus, welche er auf dem <i>Heerd</i> 12. vor dem <i>Ofen</i> zusammenscharret. Auf diese Art wird <i>Brod</i> gebacken, dessen <i>Oberfläche</i> , welche die <i>Krum</i> 15. umgiebt, Rinde (<i>Kruste</i>) 14. <i>genant</i> <i>net</i> wird.
--	--	--

1) *Pala*, f. 1. *лопата*, die *Schauffel*. 2) *Furnus*, m. 2. *печь*, der *Ofen*, *Backofen*. 3) *Rutabulum*, n. 2. *кочерга*, die *Ofenfrücke*. 4) *Focus*, m. 2. *очагъ*, der *Heerd*. 5) *Ratio*, f. 1. *образъ*, *способъ*, *причина*, *разумъ*, die *Art*, *Weise*, *Ursache*, *Vernunft*. 6) *Mica*, f. 1. *мякишъ*, die *Krum*. 7) *Crusta*, f. 1. *корка*, die *Rinde*, *Kruste*.

XL.

Piscatio. Рыбная ловля. Die Fischerei.

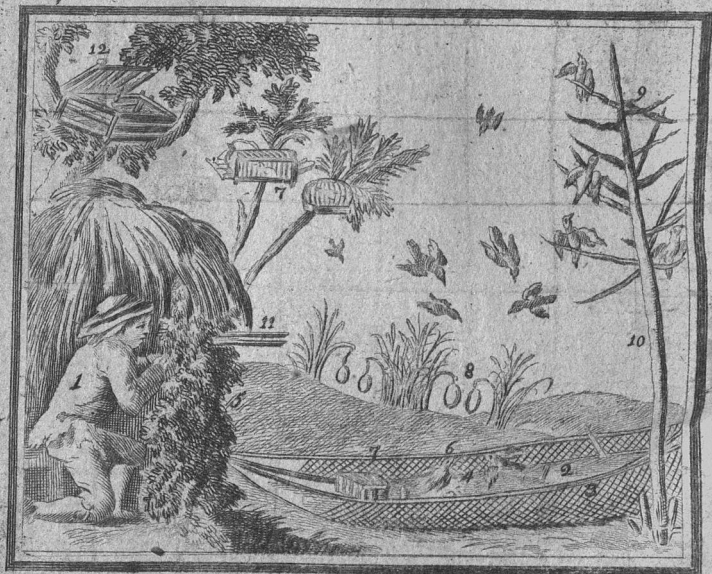
<i>Piscator m. 3. 1.</i> captat <i>piscer</i> ;	Рыбакъ 1.	Der Fischer 1.
vel stando in <i>littore</i>	ловитъ рыбу;	сängt Fische;
¹⁾ <i>hamo</i> , 2.	удую, 2.	mit der Angel 2.
qui ²⁾ <i>filo</i> ³⁾ <i>alligato</i>	которая на ниткѣ	welche an einem an der
in ⁴⁾ <i>virga</i> pendet,	привязанной къ пруту	Angelruthe
cuique indita <i>esca</i> : f. 1.	виситъ,	angebundenen Faden
aut <i>funda</i> 3. (<i>reti</i>	и на которой наса-	hängt,
<i>fundae simili</i>),	жена приманки:	und auf welcher die Locke
quae pendens	либо <i>сакомъ</i> 3.	speise steckt:
⁵⁾ <i>pertica</i> 4.	который виситъ на	oder mit einem Samen, 3.
<i>aquae</i> immittitur,	шестъ 4.	welcher an einer
vel sedendo in	и опускается въ воду,	Stange 4. hängt und
⁶⁾ <i>cymba</i> 5.	или сидя въ	ins Wasser gelassen wird,
⁷⁾ <i>reti</i> ; 6.	лодкѣ 5.	oder sitzend im
vel demum ⁸⁾ <i>nassa</i>	сѣтью; 6.	Kahne 5.
(<i>naxa</i>) 7.	либо <i>першею</i> 7.	mit dem Netze (Fischer-
⁹⁾ <i>demersa noctu.</i>	погружаемою на ночь.	netz); 6.
		oder mit der Fischerei-
		se, 7.
		welche auf die Nacht ins
		Wasser gelassen wird.

1) Hamus, m. 2. уда, die Angel. 2) Filum, n. 2. нитка, der Faden. 3) Alligatus, a, um, привязанной, angebunden. 4) Virga, f. 1. прутъ, удовище, die Ruthe, Angelruthe. 5) Pertica, f. 1. шестъ, die Stange. 6) Cymba, f. 1. лодка, der Kahn. 7) Rete, n. 3. сѣть, das Netz, Fischernez. 8) Nassa, f. 1. Naxa, f. 1. верша, die Fischreuse. 9) Demersus, a, um, погруженной, ins Wasser gelassen.

XLI.

Aucupium

L'oiseleerie



Der Vogelfang.

Птичья ловля.

XLI.

Aucupium. Птичья Der Vogelfang.

ЛОВАЯ.

<i>Auceps m. 3. 1.</i>	Птицеловъ 1.	Der Vogelsteller 1.
facit 2) <i>aream</i>	дѣлаеиъ токъ, 2.	macht den Vogelheerd, 2.
<i>aucupatoriam, 2.</i>		
extendit <i>rete, 3.</i>	разстилаеиъ сѣтъ, 3.	breitet das Netz 3. aus,
obsipat	разсыпаетъ	streuet
<i>escam, 4.</i>	приманку, 4.	die Lockspeiße 4. hin,
ablit se	скрывается	versteckt sich
in 3) <i>casula, 5.</i>	въ шалашъ, 5.	in der Hütte, 5.
et allicit <i>aves</i>	и приманиваетъ	und lockt die Vögel
	птиць	
<i>aliis illicibus avibus, 3.</i>	другими приманными	mit Lockvögeln,
	птицами	
quae aut in <i>area</i>	которыя или на току	welche entweder auf dem
		Heerd
3) <i>currunt, 6.</i>	бѣгають 6.	laufen 6.
aut in 4) <i>cavea 7.</i>	или въ кѣшку 7.	oder in dem Vogelbauer
<i>sedent:</i>	сидятъ:	sitzen:
atque ita obtegit	и такъ кроетъ	und also bedeckt er
<i>reti</i>	сѣтью	mit dem Netz
<i>advolantes</i>	прилѣтающихъ	die herzufliegenden
<i>aves,</i>	птиць,	Vögel,
dum se ad <i>escam</i>	когда на приманку	wenn sie sich auf die Lock-
<i>demittunt:</i>	опускаются:	speiße herunter lassen:
aut tendit 5) <i>tendi-</i>	либо ставитъ	oder er legt Schlin-
<i>culas, 8.</i>	сѣтки, 8.	gen, 8.
quibus se ipsas	въ коиъ онѣ	in welche sie sich selbst

1) Area aucupatoria, токъ, der Vogelheerd. 2) Casula, f. i. шалашъ, die Hütte. 3) Curro, cucurri, cursum, currere 3. бѣгаю, ich laufe. 4) Cavea, f. i. кѣшка, der, Vogelbauer. 5) Tendi-cula, f. i. сѣлокъ, die Schlinge.

implicant;
aut exponit
viscatas ¹⁾ *virgar* 9.

²⁾ *amiti*, 10.

ubi insidentes
pennis et alis
adhaerescunt;
aut captat eas
³⁾ *decipula*. 11.

запутываются;
или ставили
птичьимъ клѣмъ на-
мазанные дружныя 9
на шесть 10.

гдѣ садясь
перьями и крыльями
прилипаютъ;
или ловитъ ихъ
западню. 11.

verwickeln;
oder er steckt
Leimruthen, 9.

auf die Leimstan-
ge, 10.

wo die, so sich drauf setzen,
mit den Federn und Flü-
geln anleben;
oder er fängt sie mit dem
Schlagbauer. 11.

1) Virga, f. 1. пруть, die Ruthe. 2) Ames, m. 3. шесть, die
Leimstange. 3) Decipula, f. 1. западня, der Schlagbauer.



XLII.

Venatus:

La Chasse :



Die Jagd.

Звѣриня ловля

XLII.

Venatus.

Звѣриная
ловля.

Die Jagd.

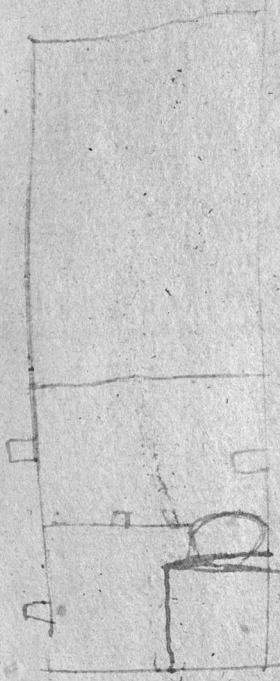
<i>Venator m. 3. 1.</i> <i>venatur feras,</i> <i>dum sylvam</i> cingit 1) <i>cassibus</i> , 2.	Охотникъ 1. ловитъ звѣрей, когда хвѣ окидываетъ тенетамъ, 2.	Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernezen 2, um- giebt,
<i>quos tendit 2) furcil-</i> <i>lis. 3.</i> <i>Canis c. 3. sagax 4.</i> <i>vestigat feras,</i>	которыя расставля- етъ по сѣткамъ. 3. Гончая собака 4. слѣдитъ звѣрей,	welche er mit Garnstan- gen 3. aufstellt. Der Spürhund 4. geht der Spur des Wild- des nach,
<i>aut indagat 3) odo-</i> <i>ratu:</i> <i>vertagus m. 2. 5.</i> <i>persequitur eas:</i> <i>lupus m. 2.</i> <i>incidit</i> <i>in 4) foveam: 6.</i> <i>cervus m. 2. fugiens 7.</i> <i>incidit in 5) pla-</i> <i>gas:</i> <i>aper m. 2. 8.</i>	или находитъ путемъ (обонянемъ) борзая собака 5. гоняетъ ихъ: полкъ попадаетъ въ яму; 6. Бѣгушій олень 7. попадаетъ въ сѣти: кабана 8.	oder spühet es dem Ge- ruche nach aus: der Windhund 5. verfolget sie: der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernez; das wilde Schwein (der Eber) 8.

1) Cassis, m. 3. тенеты, das Jägernez. 2) Furcilla, f. 1. сѣтка, die Garnstange. 3) Odoratus, m. 4. обоняиѣ, der Geruch. 4) Fovea, f. 1. яма, die Grube. 5) Plagas, pl. f. 1. сѣтъ, das Jägernez.

transfigitur 1) <i>venabulo</i> . 9. <i>Canes</i> mordent <i>ursum</i> : 10. <i>venatores</i> vero percutiunt eum 2) <i>fulibus</i> . 11. Si qua <i>ferarum</i> evadit: tunc fugit, ut <i>lepus</i> m. 3. et <i>vulpes</i> f. 3. 12.	колютъ рогатиною. 9. Собаки грызутъ медвѣдя: 10. а охотники бьютъ его дубинами. 11. Естьли который изъ звѣрей уйдетъ: то бѣжитъ, какъ то: заяць и лисица 12.	wird mit dem Jägers- spieß 9. gefället. Die Hunde beißen den Bären: 10. die Jäger aber schlagen ihn mit Prügeln. 11. Wenn ein Wild entgeht: so flieht es, wie der Hase und der Fuchs. 12.
---	---	--

1) Venabulum, n. 2. рогатина, der Jägerspieß. 2) Fustis, m. 3. дубина, der Prügel.

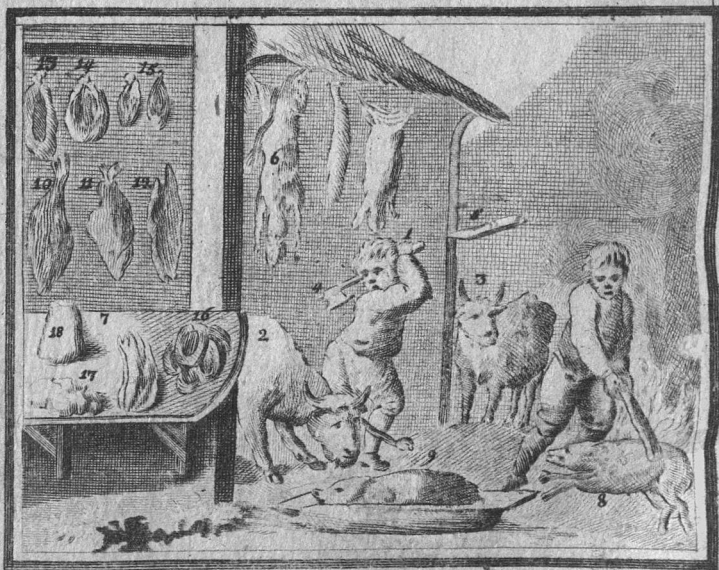




XLIII.

Laniena.

La Boucherie.



Die Schlachtband.

Бойня.

XLIII.

Laniena.

Б о й н я.

Die Schlacht-
bank.

Lanio m. 3. 1. macrat	Мясникъ 1. бьетъ	Der Fleischer 1. schlachtet
1) faginatam (altilem) pecudem: 2.	кормную скотину: 2.	gemästet Vieh: 2.
2) macilenta 3. enim non est 3) vesca. Pecudem occidit	ибо тощая 3. не вкусна. Скотину убиваетъ онъ	denn mageres 3. schmeckt nicht gut. Das Vieh schlägt er
4) securi, 4. et jugulat	топоромъ, 4. и рѣжетъ	mit dem Beile 4. todt, und schlachtet es
5) clunaculo, 5.	мясничьимъ ножемъ, 5.	[mit dem Schlacht- messer, 5.
tandem excoriat 6.	попомъ снимаетъ кожу 6.	hernach zieht er ihm die Haut (das Fell) 6. ab
dissecatque: quo facto, carnes venum exponit in macello. 7.	и разсѣкаетъ: что учиня, мясо продаетъ въ мясной лапкѣ. 7.	und zerhackt es: worauf er das Fleisch in der Fleischbank 7. feil hat. (verkauft).
Mactatam suem 8.	Битую спинью 8.	Ein geschlachtetes Schwein 8.
glabrat igne vel aqua 6) fervida 9.	опаливаетъ огнемъ или обвариваетъ ки- пяткомъ 9.	senkt er mit Feuer, oder brühet es mit ko- chendem Wasser 9. ab

1) Saginatus, a, um, altilis, e, кормный, gemästet. 2) Macilentus, a, um, тощій, mager. 3) Vescus, a, um, вкусный, was gut schmeckt. 4) Securis, f. 3. топоръ, das Beil, die Axt. 5) Clunaculum, n. 2. мясничей ножъ, das Schlachtmesser, Fleischermesser. 6) Fervidus, a, um, кипячій, горячій, fochend.

et excindit ¹⁾ per-	и вырѣзываетъ око-	und schneidet die Schin-
nas, 10.	роки, 10.	ken, 10.
perisones, 11.	ребра 11.	Rippenbraten 11.
et lardum. 12.	и жиръ 12.	und den Speck 12. aus.
Praeterea	Кромѣ того	Außerdem
facit varia farci-	дѣлаетъ онъ разные	macht er allerhand
mina. 13.	колбасы. 13.	Würste. 13.
Adips c. 3. 14.	Жиръ 14.	Schmalz 14.
et sebum (sebum)	и сало 15.	und Talg (Unschlitt) 15.
n. 2. 15.		
eliquantur.	вытапливаются.	werden ausgeschmolzen.

1) Perna, f. l. окорокъ, der Schinken.

111

144

XLIV.

Culina.

La Cuisine.



Die Küche.

Поварня.

XLIV.

Culina.

Поварня. Die Küche.

<i>Promus</i> 1.	Ключикъ 1.	Der Ausgeber 1.
<i>profert e</i> 1) <i>cella</i>	выдаётъ изъ чу-	близитъ aus der Speise-
<i>pennaria</i> 2.	лана (кладовой) 2.	Kammer 2.
2) <i>obsonia</i> , 3.	вѣстные припасы 3	Esstagen. 3.
<i>Ea accipit, coquit</i>	Ихъ беретъ по-	Diese empfängt der
<i>m.</i> 2. 4.	паръ, 4.	Koch 4.
<i>vel coqua, f. i.</i>	либо лопа уха,	oder die Köchin,
<i>et coquit</i>	и варитъ	und kocht
<i>varios</i> 3) <i>cibos</i> :	разное кушанье:	verschiedene Speisen:
<i>aves</i> 5.	птицъ 5.	die Vögel (das Federv-
<i>deplumat</i>	ощипываетъ	vieh) 5. pflückt
<i>et exenterat;</i>	и попрошинъ;	und weidet er aus;
<i>piscis</i> 6.	рыбу 6.	die Fische 6.
<i>desquammat</i>	чиститъ	schuppet er ab
<i>et scindit;</i>	и разрывзываетъ;	und zerschneidet sie;
<i>quasdam</i> 4) <i>carnes</i>	иное мясо	manch. Art Fleisch
5) <i>lardo traiecat</i>	свиннымъ жиромъ (шпе-	spielt er mit Speck
<i>ore</i> 6) <i>lardarii</i> 7.	комъ) начиниваетъ	vermittelt der Spieß-
<i>et affat eas</i>	помощію шпикональ-	nadel 7.
1) <i>veru</i> , 8.	ной иглы 7.	und bratet es
<i>vel super</i> 8) <i>craticula</i> ,	и жаритъ оное	am Spieß, 8.
	на переткѣ, 8.	
	или на решеткѣ, 9	oder auf dem Rost, 9

1) *Cella pennaria*, f. i. чуланъ, кладовая, die Speisekammer. 2) *Obsonium*, n. 2 свѣстный припасъ, die Esstage. 3) *Cibus*, m. 2. кушанье; die Speise. 4) *Caro*, f. 3. мясо, das Fleisch. 5) *Lardum*, n. 2. свиной жиръ, der Speck. 6) *Lardarium*, n. 2. шпикональная игла, die Spicknadel. 7) *Veru*, n. 4. вертель, der Spieß. 8) *Craticula*, f. i. решетка, rostъ, der Rost.

vel in ¹⁾ <i>Sartagine</i> : 10.	или на сковородѣ (противнѣ): 10.	oder in der Brat- pfanne: 10.
quasdam vero elixat in ²⁾ <i>ollis</i> 11.	иное же варитъ въ горшкахъ 11.	manche aber kocht er in Töpfen 11.
vel <i>ahenis</i> 12.	или въ котлахъ 12.	oder in Kesseln 12.
et despumat <i>cochleari magno</i> . 13.	и снимаетъ пѣну улопникомъ. 13.	und nimmt den Schaum mit dem Schaumlöff- fel 13. ab.
<i>Elixata</i>	Вареное	Das Gefochte
<i>condit</i> ³⁾ <i>aromatibus</i> ,	приправляетъ пря- ными кореньями,	würzt & mit Gewürze,
<i>quae comminuit</i> ⁴⁾ <i>pistillo</i> 14.	которыя толчетъ пестикомъ 14.	welches er mit dem Stößel 14.
in ⁵⁾ <i>mortario</i> , 15.	въ иготи, 15.	in dem Mörser 15. zer- stößt,
aut terit ⁶⁾ <i>ra- dula</i> . 16.	либо третъ на тер- кѣ. 16.	oder auf der Reibe 16. zerreißet.
<i>Praeparatos cibos</i>	Приготовленное ку- шанье	Die fertigen Speisen
et <i>carnes affas</i> indit	и жаркое разкладываетъ	und Braten! giebt er
⁷⁾ <i>catinis</i> 17. et ⁸⁾ <i>pa- tinis</i> , 18.	въ чаши 17. на блюды, 18.	in Suppenschalen 17. und Schüsseln 18. auf,
et apponit	и ставитъ	und setzt sie

1) Sartago, f. 3. сковорода, противень, die Bratpfanne. 2) Olla, f. 1. горшокъ, der Topf. 3) Aromata, n. 3. пряное коренье, das Gewürz. 4) Pistillum, n. 2. пестикъ, der Stößel. 5) Mortarium, n. 2. иготь, der Mörser. 6) Radula, f. 1. терка, das Reib-
brett. 7) Catinus, m. 2. чаша, die Suppenschale. 8) Patina, f. 1.
10, die Schüssel.

1) <i>mensae stratae</i>	на столъ накрытый	auf den mit einem
2) <i>marra</i>	скатертью	Tischtuche gedeckten
<i>instructaeque</i> 3) <i>discis</i> , 19.	и снабденный тарел-	und mit Tellern, 19.
4) <i>cochlearibus</i> ,	ками, 19.	
5) <i>cultris</i>	ложками,	Löffeln,
6) <i>furcisque</i> .	ножами	Messern
	и пилками.	und Gabeln versehenen
		Tisch.

- 1) Mensa, f. 1. столъ, der Tisch. 2) Marra, f. 1. скатерть, das Tischtuch 3) Discus, m. 2. тарелка, der Teller. 4) Cochlear, n. 3. ложка, der Löffel. 5) Culter, m. 2. ножъ, das Messer. 6) Furca, f. 1. вилка, die Gabel.



Convivium.

Пирѣ.

Das Gastmahl.

Quando convivium
n. 2. apparatus:
mensa f. i. 1. ster-
nitur,
locanturque varia
1) *fercula*: 2.
panis, m. 3.
2) *salina*, 3.
3) *pusula*, 4.
4) *lagenae* 5.
repletæ cerevisia f. i.
et vino, n. 2.
circaque mensam
5) *sellæ*. 6.
Hærus m. 2. 7.

it obviam
6) *convivis*, 8.
eosque introducit
in 7) *coenaculum*
ubi affident
mensæ.

Когда пригото-
вля- ютъ пирѣ:
накрываютъ на
столъ, 1.
и ставятъ разное
кушанье: 2.
хлѣбъ,
солоницы, 3.
стаканы, 4.
бутылки 5.
съ лимонъ
и пивомъ;
и около стола
стулья, 6.
Хозяинъ 7.
встрѣчаетъ
гостей, 8.
и вводитъ ихъ
въ столовую,
гдѣ садятся
за столъ.

Wenn ein Gastmahl
angestellt wird:
so wird der Tisch 1. ge-
deckt,
und verschiedene Gerichte
(Speisen): 2.
Brodъ,
Salzfässer, 3.
Gläser, 4.
Bouteillen 5.
mit Bier
und Wein,
um den Tisch aber
Stühle 6. hingesezt.
Der Wirth (Haus-
wirth) 7.
geht den
Gästen 8. entgegen,
und fuhret sie in den
Speisesaal,
wo sie sich
zu Tische setzen.

1) Ferulum, n. 2. кушанье, das Gericht, die Speise. 2) Sal-
num, n. 2. солоница, das Salzfaß. 3) Pusulum, n. 2. стаканы,
das Glas. 4) Lagenæ, f. i. бутылка, die Bouteille. 5) Sella, f. 3.
стулъ, der Stuhl. 6) Conviva, m. 1. гость, der Gast.
7) Coenaculum, n. 2. столовая, der Speisesaal.

XLV.

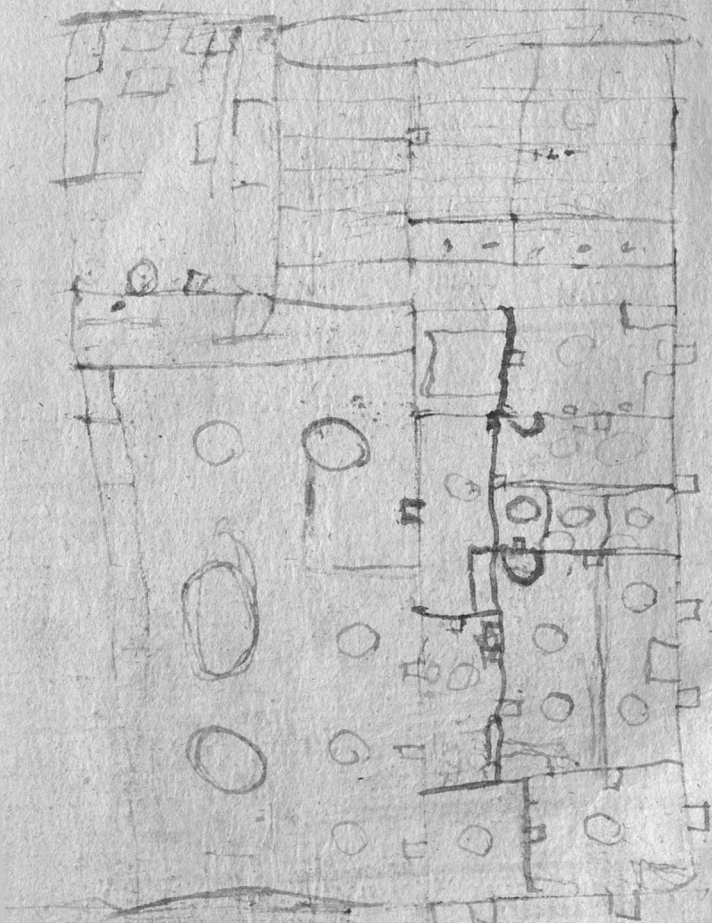
Convivium.

Le banquet.



Das Gastmahl.

Пиръ.



3.3

3.3

3.3

3.3

Tunc <i>jus</i> n. 3. et 1) <i>assaturae</i> <i>distribuantur</i> :	Тогда раздають по- жарку (супъ) и жар- кое:	Als denn wird Suppe und Braten herum gegeben:
<i>pincerna m. 1. 9. vero</i>	а мундшенкѣ (крав- чій) 9.	der Mundschenk 9. aber
<i>infundit</i> <i>jussu domini sui</i>	наливаетъ по приказанію своего	schenket auf Befehl seines Herrn
1) <i>vinum</i> <i>optimum</i> ,	господина лучшее вино,	den besten Wein ein,
et offert <i>convivis</i> ,	и подноситъ гостямъ,	und überreicht ihn den Gäs- ten,
qui post <i>epulum</i> <i>gratias agunt</i> , <i>valedicuntque</i> .	которые послѣ стола благодаряшъ, и прощаются.	welche sich nach Tische bedanken, und empfehlen.

1) *Assatura*, f. 1. жаркое, der Braten. 2) *Vinum*, n. 2. вино, der Wein.



Hortorum cul- Садоводство. Die Gärtnerey. tura.

<i>Olitor</i> , m. 3. (hortulanus m. 2.) 1.	Огородникъ I.	Der Gärtner 1.
fodit in ¹⁾ <i>horto</i>	копаетъ въ огородѣ	gräbt im Garten
²⁾ <i>ligone</i> 2.	мотыкою 2.	mit der Hacke 2.
aut ³⁾ <i>pala</i> 3.	или заступомъ 3.	oder mit dem Spaten 3.
facit que ⁴⁾ <i>plantaria</i> , 4.	и дѣлаетъ гряды, 4.	und machet Beete (Pflanz- bette) 4.
ubi differit ⁵⁾ <i>semina</i> .	гдѣ сѣетъ сѣмена.	wo er Saamen ausset.
<i>Arborator</i> , m. 3. 5.	Садопникъ 5.	Der Baumgärtner 5.
plantat arbores	разсаживаетъ деревья	pflanzt Bäume
et inserit ⁶⁾ <i>surculos</i> 6.	и прививаетъ черенки 6.	und pflanzet Pflöpfreis- ser 6.
<i>caudicibus</i> . 7.	къ пенькамъ. 7.	auf Stämme. 7.
<i>Hortum</i> sepit	Садъ огораживаетъ	Den Garten umgürtet er
⁷⁾ <i>muro</i> ,	каменною стѣною,	mit einer Mauer,
vel ⁸⁾ <i>macerie</i> , II.	или земляною, II.	oder mit einer Lehm- wand, II
⁹⁾ <i>vacerra</i> , 8.	частоколомъ, 8.	mit Stacketen, 8.
aut ¹⁰⁾ <i>assibus</i> , 9.	или заборомъ, 9.	oder mit Brettern, 9.

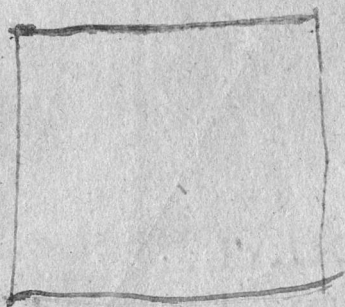
1) Hortus, m. 2. огородъ, der Garten. 2) Ligo, m. 3. мотыка, die Hacke. 3) Pala, f. 1. лопата, der Spaten. 4) Plantarium, n. 2. гряда, das Garten: Bett. 5) Semen, n. 3. сѣмя, der Saame. 6) Surculus, m. 2. черенокъ, das Pflöpfreis. 7) Murus, m. 2. каменная стѣна, die Mauer. 8) Maceries, f. 5. земляная стѣна, die Lehmwand. 9) Vacerra, f. 1. частоколъ, die Stacketen. 10) Assis, f. 3. заборъ, das Brett.

XLVI.

Hortorum cultura. Le Iardinage.



Die Gärtneren. Садоводство.



aut alio ¹⁾ <i>sepe</i>	или другимъ заборомъ,	oder mit einem andern Zaun.
e ²⁾ <i>sudibus</i>	изъ кольепъ,	aus Pfählen
et ³⁾ <i>virgis</i>	и прутьемъ	und Ruthen
vel ⁴⁾ <i>dumis</i> (<i>verri-</i> <i>bus</i>).	или изъ терновника.	oder aus Hecken.
Hortus m. 2.	Садъ	Den Garten
ornatur	украшаютъ	ziert man
⁵⁾ <i>ambulacris</i> 10.	алейми 10.	mit Gängen 10.
et ⁶⁾ <i>pergulis</i> 11.	и бесѣдками 11.	und Lauben 11.
rigatur que	и поливаютъ по-	und begießet ihn
<i>aqua fontana</i>	дою колодезною	mit Brunnen oder
vel <i>fluviatili</i> .	либо рѣчною.	Fluß-Wasser.

1) Sepes, m. 3. Seps, f. 3. заборъ, der Zaun. 2) Sudes, f. 3. жолѣ, der Pfahl. 3) Virga, f. 1. прутъ, die Ruthe. 4) Dumus, m. 2. Vepres, m. 3. терновникъ, die Hecke, Dornhecke. 5) Ambulacrum, n. 2. алея, der Gang. 6) Pergula, f. 1. бесѣдка, die Laube.



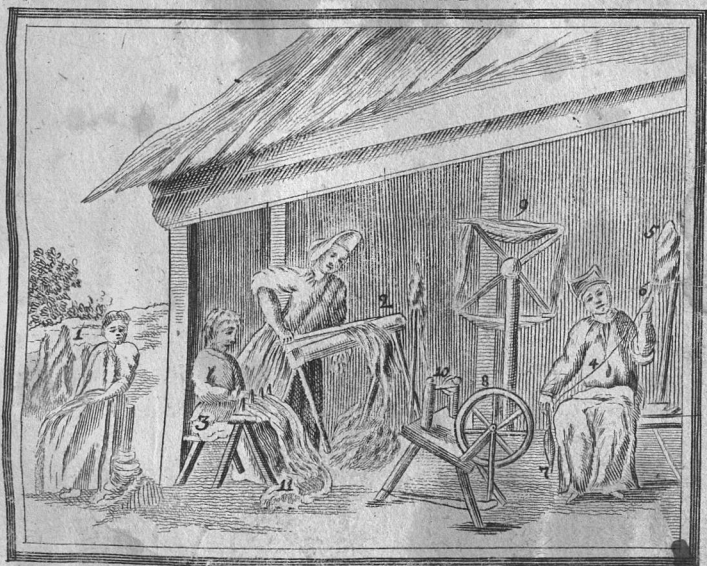
Tractatio lini. *Обработка лна.* Die Flachsarbeit.

<i>Linum</i> n. 2. et <i>scirpibus</i> f. 3. 1. permacerantur primum in aqua, postea vero siccantur et franguntur 1) <i>ligneo</i> 2) <i>frangibulo</i> . 2. Tum 3) <i>carmine</i> 3. carminantur, quo <i>stipa</i> f. i. etiam separatur. <i>Natrix</i> f. 3. 4. alligat 4) <i>purum linum</i> 5) <i>colo</i> 5. et ducit 6) <i>filum</i> 7) <i>sinistra</i> , 6. dextera vero versat <i>fusum</i> . 7.	<i>Ленъ</i> и конопли 1. вымачивающся сперва въ подѣ, а потомъ сушатъ и мнутъ деревянною мяли- цею. 2. Тогда чешутъ чесалкою, 3. чѣмъ лаптя также осиждается. Пряха 4. привязываетъ чистый ленъ къ пряслицѣ 5. и прядетъ лною рукою, 6. а правою вертитъ перетено. 7	Der Flachs und der Sauf 1. werden erst im Wasser geröstet, hernach aber getrocknet, und mit einer hölzernen Breche 2 gebrochen. Alsdein hebelt man sie auf der Hechel, 3 wodurch das Werg auch ausgehebelt wird. Die Spinnerin 4 bindet den reinen Flachs an den Rocken, 5. und zieht den Faden mit der linken Hand, 6. mit der rechten aber drehet sie die Spindel. 7.
---	--	---

1) Ligneus, a, um, деревянный, hölzern. 2) Frangibulum, n. 2. мялица, die Breche. 3) Carmen, n. 3. чесалка, die Hechel. 4) Purus, a, m, чистый, rein. 5) Colus, f. 3. et 4. пряслица, der Rocken. 6) Filum, n. 2. нитка, der Faden. 7) Fusus, m. 2. веретено, die Spindel.

XLVII.

Tractatio lini. L'apprêt du lin.



Die Flachsarbeit. Обрабатывание льна.

Quaedam ducunt etiam fila ¹⁾ <i>rhombo</i> (<i>girgillo</i>). 8. Deducta in ²⁾ <i>ala-</i> <i>brum</i> 9. fila dividuntur in ³⁾ <i>fa-</i> <i>sciculos</i> .	Нѣкоторыя пря- дуть и прядильнымъ коле- сомъ [самопрядка]. 8. Намотанныя на мотовило 9 нитки раздѣляющіяся на пасмы.	Einige spinnen auch mit einem Spinn- rade. 8 Auf den Haspel 9. auf- gehaspelte Fäden werden in Strehne eingertheilt.
--	---	--

1) Rhombus, m. 2. girgillus, m. 2. прядильное колесо, само-
прядка, das Spinnrad. 2) Alabrum, n. 2. мотовило, der Has-
pel. 3) Fasciculus, m. 2. пасма, die Strehne.



Textura. Тканье. Das Weben.

Textor m. 3. 1.	Ткачъ 1.	Der Weber 1.
deducit ¹⁾ <i>stamen</i> 2.	наводитъ <i>основу</i> 2.	зигаетъ <i>den Weberzettel</i> 2.
in ²⁾ <i>textrino</i> 3.	на <i>кросна (тамъ)</i> 3.	auf <i>den Weberstuhl</i> 3. auf
<i>sedensque</i>	и <i>сидя</i>	und <i>tritt sitzend</i>
<i>calcat</i> ³⁾ <i>pedibus</i>	<i>бьетъ ногами</i>	mit <i>den Füßen</i>
⁴⁾ <i>infilia</i> , 4.	<i>въ подножки</i> , 4.	<i>die Trittschmel</i> , 4.
<i>quibus fila</i>	<i>коими нитки</i>	<i>womit er die Fäden</i>
in <i>duas</i> ⁵⁾ <i>series</i>	<i>раздѣляетъ и разво-</i>	in <i>zwo Reihen zertheil-</i>
<i>dividit distenditque.</i>	<i>дитъ въ два ряда.</i>	und <i>ausspannet.</i>
In <i>medio harum</i>	<i>Промежъ сими</i>	<i>Zwischen denselben</i>
<i>trajicit</i>	<i>продѣваетъ</i>	<i>schiebt er das Weberschiff.</i>
⁶⁾ <i>radium</i> 5. <i>cum</i>	<i>челнокъ</i> 5. <i>съ пря-</i>	<i>chen</i> 5. <i>mit dem Ein-</i>
<i>trama</i> ,	<i>жею</i> ,	<i>schlag durch,</i>
<i>quam statim</i>	<i>которую немѣленно</i>	<i>welchen er sogleich</i>
<i>imprimit</i> ⁷⁾ <i>pec-</i>	<i>прибиваетъ бер-</i>	<i>mit dem Kamme Weber-</i>
<i>tine.</i> 6.	<i>дошь.</i> 6.	<i>kamme</i> 6. <i>einschlägt.</i>
<i>Itaec repetendo</i>	<i>Сіе повтора</i>	<i>Wenn er dieses wieder</i>
<i>continuandoque</i>	<i>и продолжая</i> ,	<i>hohlet und fortsetzet:</i>
<i>conficit</i> ⁸⁾ <i>linteum</i> ,	<i>дѣлаетъ ошь холстъ</i> ,	<i>so webt er Leinwand,</i>
<i>quod</i> ⁹⁾ <i>ulna</i>	<i>который аршиномъ</i>	<i>welche er mit der Elle</i>
<i>permetitur.</i>	<i>вымѣряетъ.</i>	<i>ausmisset.</i>

1) Stamen, n. 3. основа, *der Weberzettel*, das Scheergarn. 2) Tex-
trinum, n. 2. кросны, станъ, *der Weberstuhl*. 3) Pes, m. 3.
нога, *der Fuß*. 4) Infile, n. 3. подножка, *der Trittschmel*. 5) Se-
ries, f. 5. рядъ, *die Reihe*. 6) Radius, m. 2. челнокъ, *das*
Weberschiffchen. 7) Pecten, m. 3. бердо, гребень, *der Kamm*, *Weber-*
kamm. 8) Linteum, n. 2. холстъ, *die Leinwand*. 9) Ulna, f. 1.
аршинъ, *die Elle*.

XLVIII.

Textura.

L'Art du tisserand.



Das Weben.

Шканье.

of
Lava

Eadem ratione	Такимъ же образомъ	Eben so
<i>pannifex</i> m. 3. <i>textit</i>	и суконщикъ дѣлающъ	macht der Tuchmacher
1) <i>pannum</i>	сукно	Tuch
e 2) <i>laneo</i>	изъ шерстяной	aus wollenem
3) <i>netu</i> ;	пряжи;	Gespinnst;
<i>sericarius</i> m. 2. <i>vero</i>	а ткачъ шелковой	der Seidenweber
	фабрики	aber
4) <i>sericum</i>	шелковую матерію	Seidenzeug
e 5) <i>bombyce</i> .	изъ шелку.	aus Seide.

1) Pannus, m. 2. сукно, das Tuch. 2) Laneus, a, um, шерстяной, wollen. 3) Netus, m. 4. пряжа, das Gespinnst. 4) Sericum, n. 2. шелковая матерія, Seidenzeug. 5) Bombyx, f. 3. шелко, die Seide.



XLIX.

Linteum.

Холстѣ.

Die Leinwand.

Linteum n. 2.
insolatur, 1.

Холстѣ (полотно)
бѣляшѣ на солнцѣ, 1.

Die Leinwand
wird an der Sonne ge-
bleicht, 1.

superinfundendo
aquam,

donec candefiat.

поливая его
подою,
пока выбѣлишся.

indem man sie mit
Wasser begießet,
bis sie weiß wird.

Ex *linteo*
consuunt

1) *foeminae*

2) *sartrices* que 2.

3) *indusia*,

4) *muccinia*,

5) *collaria*

et *linteamina*.

Haec si *lintea*
fordidentur:

sarrix f. 3. lavat 3.

Когда сіе бѣлье
зачернишся:
то прачка моетъ 3.
(стираетъ)

Aus der Leinwand
nähen
Frauensleute
und Näherinnen 2.

hemden,

Schnapstücher,

Salstücher

und Bettlaken.

Wenn solches Leinzeug
unrein wird:

so wäscht es die
Wäscherin 3.

mit Lauge;

und Seife;

6) *lixivio*
ac 7) *sapone*;
tandem adit *flu-*
vium 4.

vel *fontem*

et eluit

in *agna pura*.

щолокомъ
и мыломъ;
потомъ идетъ на
рѣку 4.

либо къ колодезю
и полощетъ

въ чистой подѣ.

hernach geht e an flie-
ßendes Wasser 4.

oder an einen Brunnen
und spült es

in reinem Wasser aus-

1) *Foemina*, f. 1. женщина, das Frauenzimmer. 2) *Sarrix*, 3. швея, die Näherin. 3) *Indusium*, n. 2. рубаха, das Hemd. 4) *Muccinum*, n. 2. носовой платокъ, das Schnapstuch. 5) *Collarium*, n. 2. галстукъ, das Halstuch. 6) *Lixivium*, n. 2. щолокъ, die Lauge. 7) *Sapo*, m. 3. мыло, die Seife.

XLIX.

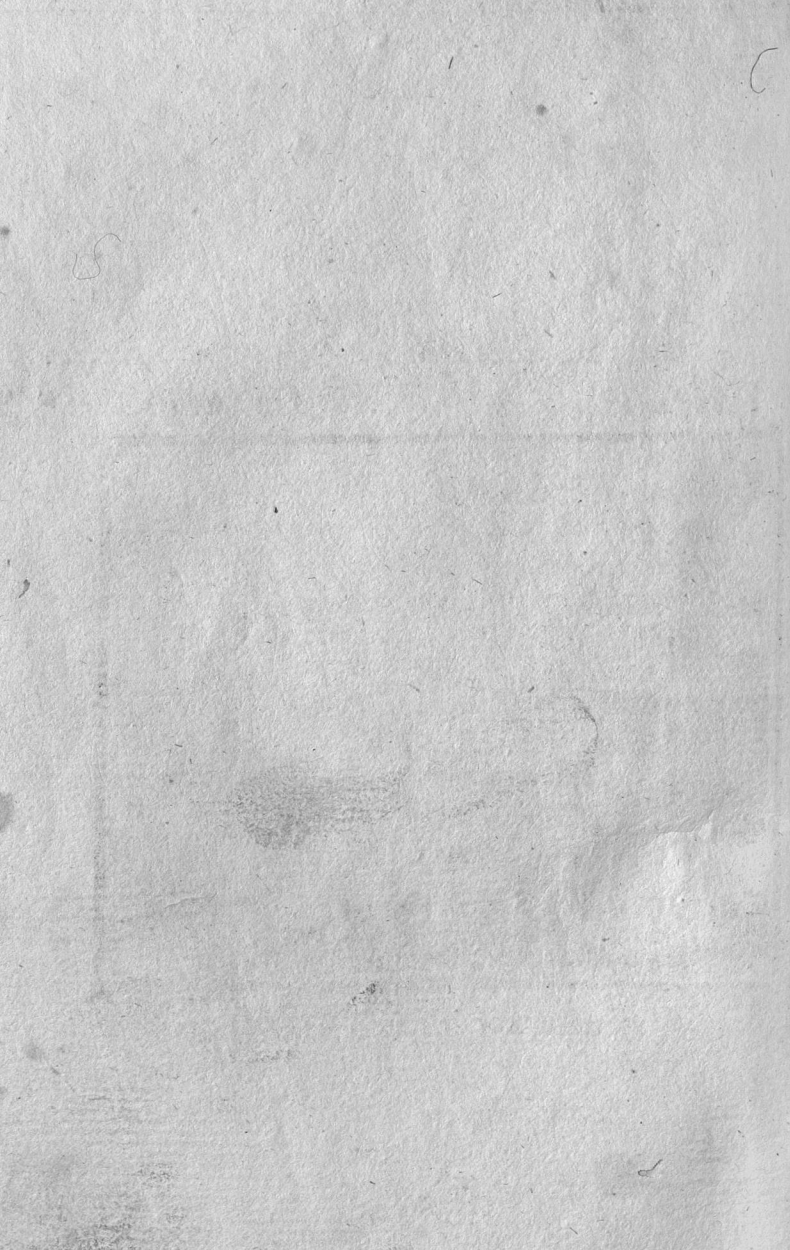
Linteum.

La toile.



Die Leinwand.

Холстъ.



L.

Sartor.

Le tailleur.



Der Schneider.

Портной.

L.

Sartor.

Портной. Der Schneider.

Sartor m. 3. 1.
discindit 1) *pannum*
2) *forfice* 2.
et confuit 3) *acu*

filoque duplicato.

Postea complanat

4) *suturas* 3.

et 5) *fimbriam*

6) *ferramentum* 4.

Hac ratione

conficit

7) *tunicas* 5.

cum 8) *manicis* 6.

et 9) *nodis*,

10) *braccas*, 7.

11) *pallia* 8.

et 12) *alias diversi*

generis 13) *vestes*;

14) *pelles vero*

facit *pellio*, m. 3.

Порткой 1.
кроишь сукно
ножницами 2.
и сшиваетъ иглою,

и сученою ниткою.

Потомъ утюжишь

шпы 3.

и подолъ

утюгомъ 4.

Такимъ образомъ

дѣлаешь онъ

кафтаны 5.

съ рукавами 6.

и пуговицами,

штаны, 7.

епанчи 8.

и всякое другое

платье;

шубы однако

дѣлаешь шубникъ.

Der Schneider 1.
zerschneidet das Tuch
mit der Scheere 2.
und nähet es mit der
Nadel.

und Zwirn zusammen,

Als denn bieget er

die Nahe 3.

und den Saum

mit dem Ziegeleisen. 4.

Auf diese Art

macht er

Röcke 5.

mit Ärmeln 6.

und Knöpfen,

Hosen, 7.

Mäntel 8.

und allerhand

andre Kleider;

die Pelze aber

macht der Kürschner.

1) Pannus, m. 2. сукно, das Tuch. 2) Forfex, m. 3. ножницы, die Scheere. 3) Acus, f. 4. игла, die Nadel. 4) Sutura, f. 1. шовъ, die Naht. 5) Fimbria, f. 1. подолъ, der Saum. 6) Ferramentum, n. 2. утюгъ, das Ziegeleisen. 7) Tunica, f. 1. кафтанъ, der Rock. 8) Manica, f. 1. рукавъ, der Ärmel. 9) Nodus, m. 2. пуговица, der Knopf. 10) Braccæ, pl. f. 1. штаны, die Hosen. 11) Pallium, n. 2. епанча, der Mantel. 12) Alius, a. und, другой, ander. 13) Vestis, f. 3. платье, das Kleid. 14) Pellis, f. 3. шуба, der Pelz.

Sutor. Саложникъ. Der Schuster.
(башмачникъ)

Sutor m. 3. 1.
sunt ¹⁾ crepidas
(sandalia),
²⁾ calceos,
et ³⁾ caligas (ocreas),
ope ⁴⁾ subulae 2.
et fili picati,
e ⁵⁾ corio
et ⁶⁾ soleis.
Corium
et soleas
discindit
⁷⁾ scalpro, 3.
et consuit tandem
super ⁸⁾ formula. 4.

Саложникъ
шьетъ туфли,

башмаки
и салогн,
шилаомъ 2.
и перъною,
изъ кожи
и подошнъ.
Кожу
и подошвы
прикраиваетъ
саложнымъ
ножемъ, 3.
и шьетъ пономъ
на колодку, 4.

Der Schuster 1.
nähet Pantoffeln,

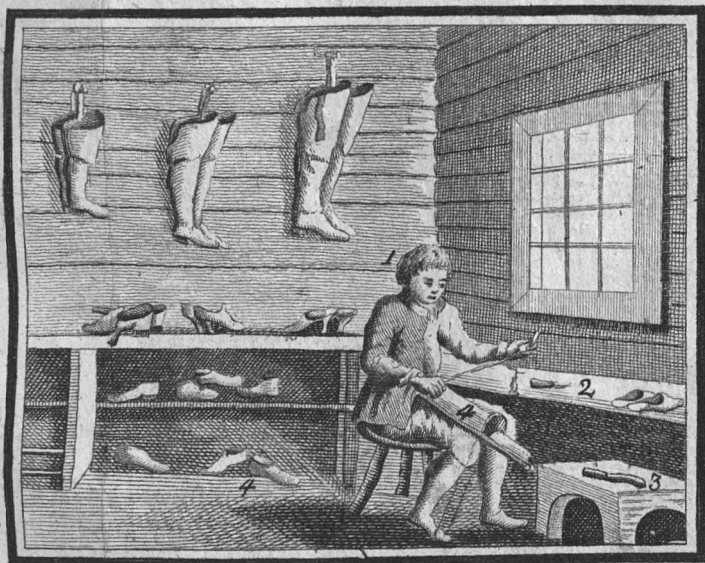
Schuhe
und Stiefeln,
mit der Ahle 2.
und dem Pechdrath,
aus Leder
und Sohlen.
Das Leder
und die Sohlen
schneidet er
mit dem Kneif
(Kneip) 3. zu,
und nähet selbige alsdenn
auf dem Leisten 4.
zusammen.

- 1) Crepida, f. 1. (Sandalium, n. 2.) туфля, der Pantoffel. 2) Calceus, m. 2. башмакъ, der Schuh. 3) Caliga, f. 1. (Ocrea, f. 1.) сапогъ, der Stiefel. 4) Subula, f. 1. шило, die Ahle, Schusterahle. 5) Corium, n. 2. кожа, das Leder. 6) Solea, f. 1. подошва, die Sohle. 7) Scalper, m. 2. сапожный ножъ, der Kneif, Kneip. 8) Formula, f. 1. колодка, der Leisten, Schusterleisten.

LI.

Sutor.

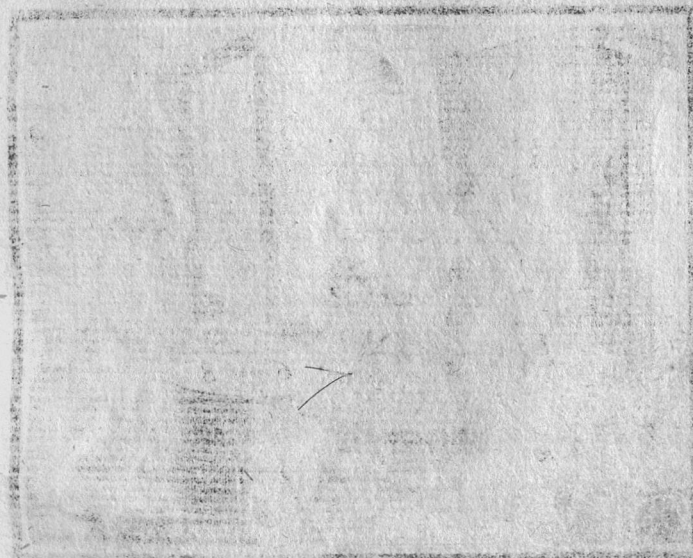
Le Cordonnier.



Der Schuster. Сапожникъ Башмачникъ.

III

1907



1907

LII.

Faber ferrarius .

Le marechal .



Der Schmidt .

Кузнецъ .

ЛП.

Faber ferrarius. Кузнецъ. Der Schmidt.

Faber m. 2. ferrarius 1.	Кузнецъ 1.	Der Schmidt 1.
in ustrina (fabrica) 2.	въ кузницѣ 2.	in der Schmiede 2.
inflat ignem	раздуваетъ огонь	bläst das Feuer mit
1) folle, 3.	мѣхомъ, 3.	dem Blasebalge 3. auf,
quem attollit	которой онъ	welchen er mit
2) pede: 4.	давитъ ногою: 4.	dem Fuße 4. tritt:
atque ita candefit	такимъ образомъ рас-	und also macht er
ferrum.	каливается желѣзо.	das Eisen glühend.
Deinde	Потомъ	Darnach
eximit 3) forcipe, 5.	вынимаетъ клещами, 5.	nimmt er es mit
imponit 4) incudi, 6.	кладетъ на наковальню, 6.	der Zange 5. heraus,
et cudit	и куепъ	leget es auf
malleo,	молотомъ,	den Ambos, 6.
ubi 5) stricture	отъ чего искры	und schmiedet es
exsiliunt.	отскакиваютъ.	mit dem Hammer,
Et sic	И такъ	daß die Funken
excudit	выковываетъ	spreizen.
6) clauos, 7.	шпозди, 7.	Und so
7) soleas, 8.	подковы, 8.	schmiedet er
		Nägel, 7.
		Fußeißen, 8.

1) Follis, m. 3. мѣхъ, der Blasebalg. 2) Pes, pedis, m. 3. нога, der Fuß. 3) Forceps, f. 3. клещи, die Zange. 4) Incus, udis, f. 3. наковальня, der Ambos. 5) Stricture, f. 1. искра, der Funke. 6) Clauus, m. 2. гвоздь, der Nagel. 7) Solea, f. 1. подкова, das Fußeißen.

1) *catenas*, 9.2) *cardines*.

etc. 10.

*Candentia**ferramenta**extinguit**aqua*.

цѣпи, 9.

крюки, (крючьи) къ дпе-

рямъ. и пр. 10.

Раскаленное

жельзо

простужаетъ

подю.

Ketten, 9.

Thürangeln.

и, d. 10.

Das glühende

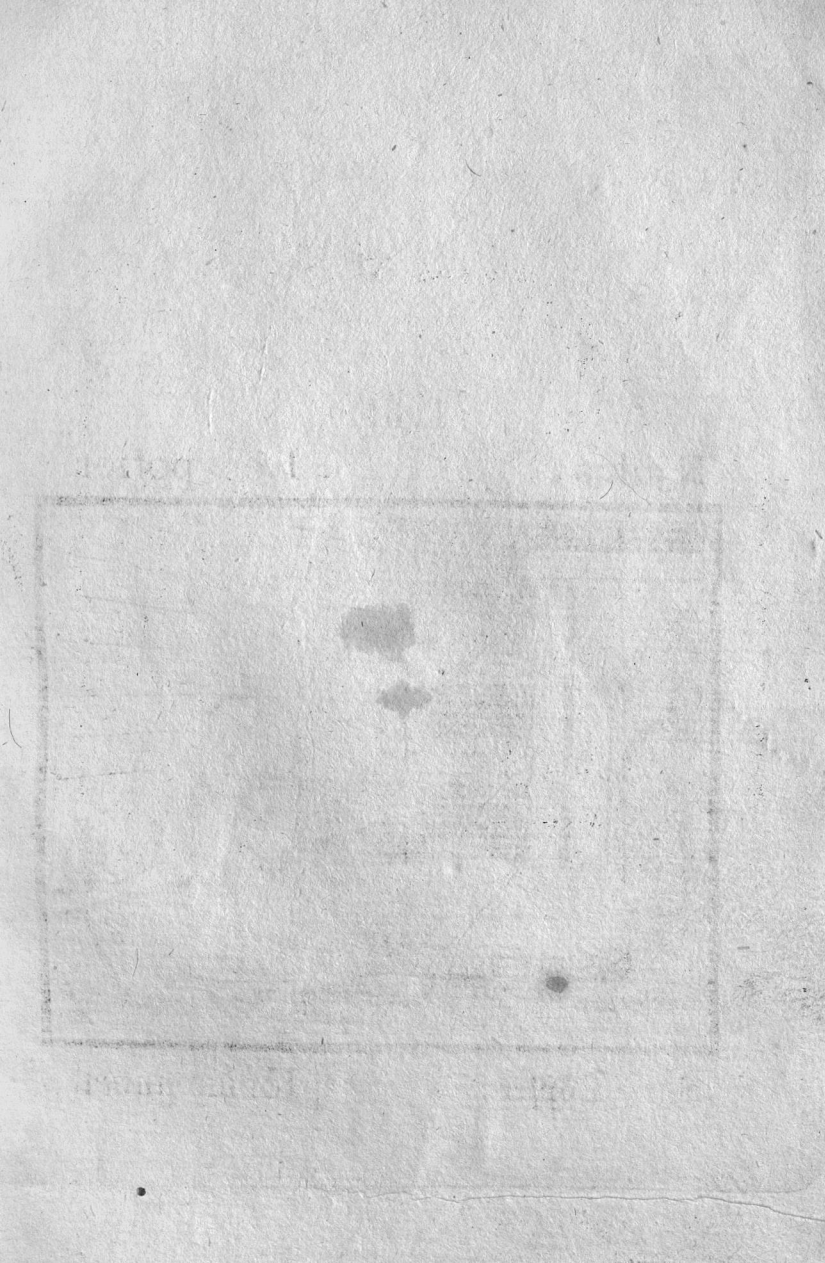
Eisenwerk

kühlet er

mit Wasser ab.

1) Catena, f. I. цѣпь, die Kette. 2) Cardo, m. 3. крюкъ у дверей, die Thürangel.





LIII.

Figulus .

Le potier .



Der Töpfer .

Горшечникъ .

LIII.

Figulus. Горшечникъ. Der Töpfer.

Figulus m. 2. 1.
sedens super

1) *rota 2.*

format

ex 2) *argilla*

3) *ollas, 3.*

4) *urceos, 4.*

5) *patinas, 5.*

6) *fideltas, 6.*

7) *opercula, 7.*

et alia

testacea vasa:

postea

excoquit ea

in 8) *furno 8.*

et incrustat

lythargyro,

Fracta olla

dat 9) *testas.*

Горшечникъ 1.

сидя у

колеса 2.

дѣлаетъ

изъ глины

горшки, 3.

кувшины, 4.

блюды, 5.

изразцы, 6.

крышки, 7.

и другую

глиняную посуду:

потомъ

обжигаетъ все

въ горнѣ 8.

и дѣлаетъ ихъ

муравленными.

Послѣ разбилаго

горшка

остаются черепки.

Der Töpfer 1.

sitzt neben

dem Rade 2.

und macht

aus Thon (Leim)

Töpfe, 3.

Krüge, 4.

Schüsseln, 5.

Racheln (Ofenfacheln), 6.

Deckel (Stürche) 7.

und andre

irdene Gefäße,

hernach

brennt er sie

im Brennofen 8.

und glast sie

mit Glasur.

Von einem zerbrochenen

Topf

hat man nur Scherben.

- 1) Rota, f. 1. колесо, das Rad. 2) Argilla, f. 1. глина, der Thon.
3) Olla, f. 1. горшокъ, der Topf. 4) Urceus, m. 2. кувшина,
der Krug. 5) Patina, f. 1. блюдо, die Schüssel. 6) Fidelia, f. 1.
изразецъ, die Rachel, Ofenfachel. 7) Operculum, n. 2. крышка,
der Deckel, die Stürche. 8) Furnus, m. 2. горнъ, печь, der Brenn-
ofen. 9) Testa, f. 1. черепокъ, der Scherben.

LIV.

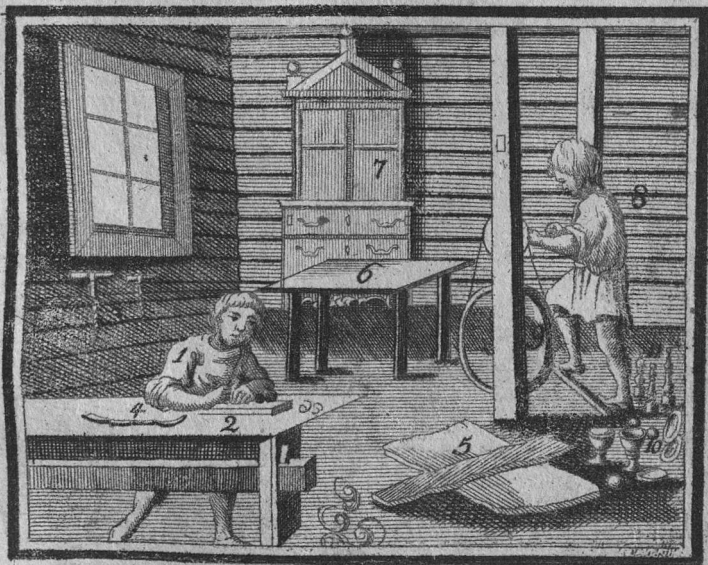
Arcularius et Tornator. Столяръ и Токарь. Der Tischler und der Drechsler.

<i>Arcularius m. 2. 1.</i>	<i>Столяръ 1.</i>	<i>Der Tischler 1.</i>
edolat <i>afferes</i>	строгаеѣ доски	behobelt Bretter
1) <i>dolabra</i> , 2.	стругомъ, 2.	mit dem Hobel, 2.
perforat	проверчиваеѣ	bohret mit
2) <i>terebra</i> , 3.	бурапомъ, 3.	dem Bohrer, 3.
exscalpit	вырѣзываетъ	schneidet mit
3) <i>scalpro</i> , 4.	рѣзцомъ, 4.	dem Schnitzer, 4. aus,
conglutinat	клеитъ	leimt
4) <i>glutine</i> ,	клеемъ	mit Leime,
et facit	и дѣлаеѣ	und macht
5) <i>tabulas</i> , 5.	доски, 5.	Tafeln, 5.
6) <i>mensas</i> , 6.	столы, 6.	Tische, 6.
et 7) <i>arcas (cistas)</i> . 7.	и ящики. 7.	und Kästen. 7.
<i>Tornio m. 3. 8.</i>	Токарь 8.	Der Drechsler 8.
tornat	точитъ	drechselt

1) Dolabra, f. 1. стругъ, der Hobel. 2) Terebra, f. 1. буравъ, der Bohrer. 3) Scalprum, n. 2. scalper, m. 2. рѣзецъ, der Schnitzer. 4) Gluten, n. 3. клей, der Leim. 5) Tabula, f. 1. доска, die Tafel. 6) Mensa, f. 1. столъ, der Tisch. 7) Arca, f. 1. Cista, f. 1. ящикъ, der Kasten.

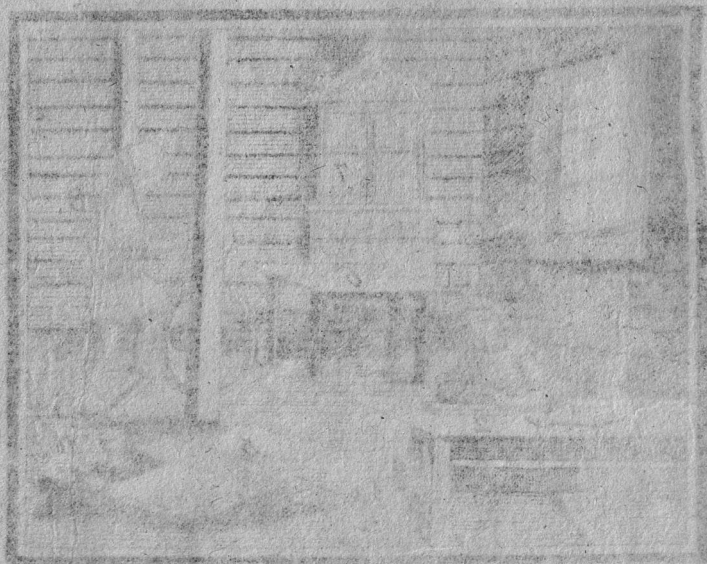
LIV.

Arcularius et tornator.
Le menuisier et le tourneur.



Der Tischler und der Drechsler.
Столяръ и Токарь.

(LIV)
 Journal of
 the



The
 Company

1) <i>torno</i> 9.	на станѣ (доло- томъ) 9.	auf der Drechselbank (mit dem Drechseleisen) 9.
2) <i>globos</i> , 10.	шары, 10.	Kugeln, 10.
3) <i>conos</i> , 11.	кегли, 11.	Kegel, 11.
<i>discos ligneos</i> ,	деревянные тарелки	hölzerne Scheiben, (Teller)
<i>et ligneas</i>	и деревянные	und hölzerne
<i>patinas.</i>	чаши.	Schüsseln.

1) Tornus, m. 2. покарный станокъ, долото, die Drechselbank, das Drechseleisen. 2) Globus, m. 2. шаръ, die Kugel. 3) Conus, m. 2. кегель, der Kegel.



Faber lignarius. Плотникъ. Der Zimmermann.

<i>Lignator m. 3. 1.</i> sternit et detruncat arbores, caudices vero findit ¹⁾ cuneo, 2.	Дровосѣкъ 1. валишь и обрубаешъ д-р-ня, и брѣвна раскалываетъ кли- номъ, 2.	Der Holzhacker 1. fallet und behauet die Bäume, die Stämme aber spalter er mit dem Keil, 2.
quem adigit ²⁾ tudite; 3.	который вколачи- ваетъ долбню; 3.	welchen er mit dem Schlägel 3. hinein treibet;
ast faber m. 2. lignarius ducit primum in caudice 4. vel ³⁾ afferre lineam rectam ⁴⁾ amussi, 5. quam collinit ⁵⁾ creta, vel ⁶⁾ rubrica,	а плотникъ проводитъ сперва на брѣвнѣ 4. или доскъ прямую линію снуркомъ, 5.	der Zimmermann aber ziehet erstlich auf dem Balken 4. oder Brette eine gerade Linie mit der Richtschnur, 5.
ac tandem deasciat examussim.	которой напираетъ мѣломъ, или краснымъ карандашомъ, и пономъ опесываетъ его по оной чертѣ.	welche er mit Kreide, oder Rothelstein bestreicht, und alsdenn behauet er ihn dem Striche nach.

1) Cuneus, m. 2. клинъ, der Seil. 2) Tudes, f. 3. долбня, der Schlägel. 3) Affer, m. 3. доска, das Bret. 4) Amussis, f. 3. снурокъ, коимъ плотникъ проводитъ линію набрѣвнѣ, die Richtschnur. 5) Creta, f. 1. мѣлъ, die Kreide. 6) Rubrica, f. 1. красный карандашъ, der Röthel, Röthelstein.

LV.

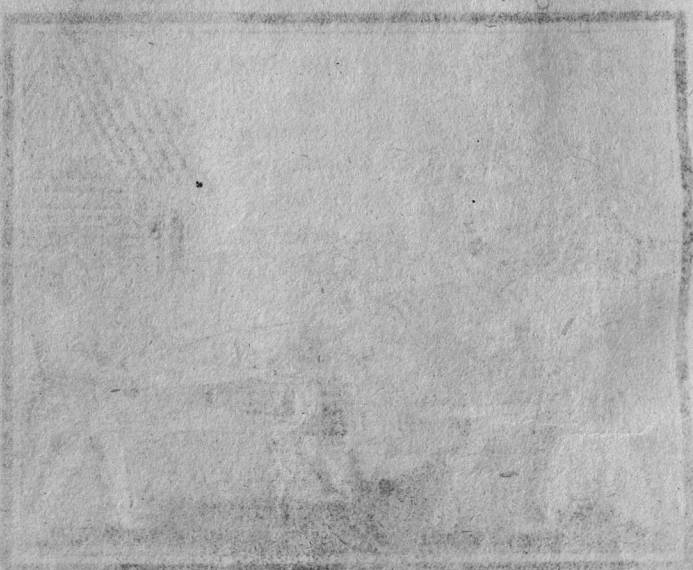
Faber. lignarius

Le charpentier.



Der Zimmermann.

Плотникъ.



Superflua praefecat 1) <i>ascia</i> , 6. aut defecat 2) <i>serra</i> . 7. Materia hac ratione parata: compaginat 3) <i>parietes</i> , 8. quibus superaddit 4) <i>tectum</i> . 9.	Лишнее отрубливаетъ <i>топоромъ</i> , 6. или отпиливаетъ <i>пилою</i> . 7. Такимъ образомъ приготовивъ лѣсъ, спавитъ онъ <i>стѣны</i> , 8. на которыхъ наво- дитъ <i>крылю</i> . 9.	Was zu viel ist, haut er mit dem Beil 6. ab, oder er säget es mit der Säge 7. ab. Ist das Holzwerk auf diese Art fertig: so führt er die Wände 8. auf, und setzt das Dach 9. darauf.
--	--	--

- 1) *Ascia*, f. 1. топоръ, das Beil, die Art, Zimmerart. 2) *Serra*, f. 1. пила, die Säge. 3) *Paries*, m. 3. стѣна, die Wand. 4) *Tectum*, n. 2. кровля, das Dach.



Lapicida. Камено- Der Steinmeß. с Ѳ ч е ц Ѳ.

<i>Lapicida, m. 1. 1.</i>	Каменосъчецъ 1.	Der Steinmeß 1.
eruit	выламываетъ	бритъ
e 1) <i>lapicidinis 2.</i>	въ каменоломняхъ 2.	in den Steinbrüchen 2.
varii 2) <i>generis lapides.</i>	разнаго рода камни.	allerhand Art Steine.
Hos caelando	Сии обтесывая	Diese behauet er
3) <i>malleo 4) acuto, 3.</i>	остроконечнымъ молоткомъ, 3.	mit einem spitzigen Hammer, 3.
nec non 5) <i>caelo, 4.</i>	и долотомъ 4.	und mit dem Meißel 4.
format	дѣлаетъ онъ	und macht
lapides 6) <i>angulares 5.</i>	угловатые 5.	Ecksteine, 5.
et 7) <i>quadratos 6.</i>	и четвероугольные 6.	und Quadersteine 6.
inscriptos	съ надписью	mit
et sine 8) <i>inscriptione, 9) obeliscos, 7.</i>	и безъ надписи камни, обелиски, 7.	und ohne Inschrift, Obelisten, 7.
et 10) <i>columnas 8.</i>	и мраморные столбы 8.	und marmorne Säulen 8.
marinores		

1) *Lapicidina, f. 1.* каменоломня, der Steinbruch. 2) *Genus, n. 3.* родъ, die Art, das Geschlecht. 3) *Malleus, m. 2.* молотокъ, der Hammer. 4) *Acutus, a, um,* остроконечный, spitzig. 5) *Caelum, n. 2.* долото, der Meißel, Grabstichel. 6) *Angularis, e,* угловатъ, угловатый, efig. 7) *Quadratus, a, um,* четвероугольный, viereckig. 8) *Inscriptio, f. 3.* надпись, die Inschrift. 9) *Obeliscus, m. 2.* обелискъ, der Obelisk. 10) *Columna, f. 1.* столбъ, die Säule.

LVI.

Lapicida . Le tailleur de pierres .



Der Steinmetz . Каменосѣецъ .

177
Lapide de la ville de Paris



St. Charles
Bibliothèque

quas fedulo
poliens
deducit tandem
cera
ad 1) *nitorem.*

кои тщательно
выгладивъ
натираемъ потомъ
поскомъ,
чтобъ дать имъ
лоскъ.

welche er sorgfältig
auspolirt
und denen er alsdenn
mit Wachs,
den Glanz giebt.

1) Nitor, m. 3. лоскъ, блескъ, der Glanz.



Bayerische
Staatsbibliothek
München

LVII.

Metallifodina.

*Praeter lapides
eruuntur*

terra

et metalla,

(*de quibus iam
egimus*)

ideoque

ingrediuntur

1) *metallifossor* 1.

2) *puteum fodinae*, 2.

cum 3) *lucernis*, 3.

*ubi rumpendo
saxum* 4) *metal-*

liferum,

vel 5) *venam*

metalli,

effodiunt terram

metalliam (*aes*),

quae imposita

6) *cistae* 4.

extrahitur

7) *funis*, 5.

Рудникъ.

Кромѣ камней

добываютъ

изъ земли

и металлы,

(о коихъ уже

говорили мы)

и для того

опускаются

рудокопы 1.

въ рудникъ

(шахтъ), 2.

съ фонарями, 3.

гдѣ разбивая
рудный камень

или рудную

жилу

выконаютъ

руды

и наполнить ею

ящикъ 4.

вынаскиваютъ

перешкомъ 5.

Die Erzgrube.

Außer den Steinen

gewinnt man

aus der Erde

auch Metalle,

(von welchen wir

schon gehandelt haben)

und eben deswegen

fahren

die Bergbäuer (Berg-

knappen) 1.

in den Schacht, 2.

mit Laternen,

(Lampen, mit Licht,) 3.

wo sie den

erzhaltigen Felsen

oder die Erzader

sprengen

und das Erz aushauen,

welches in einen Kasten 4.

gelegt,

und an einem

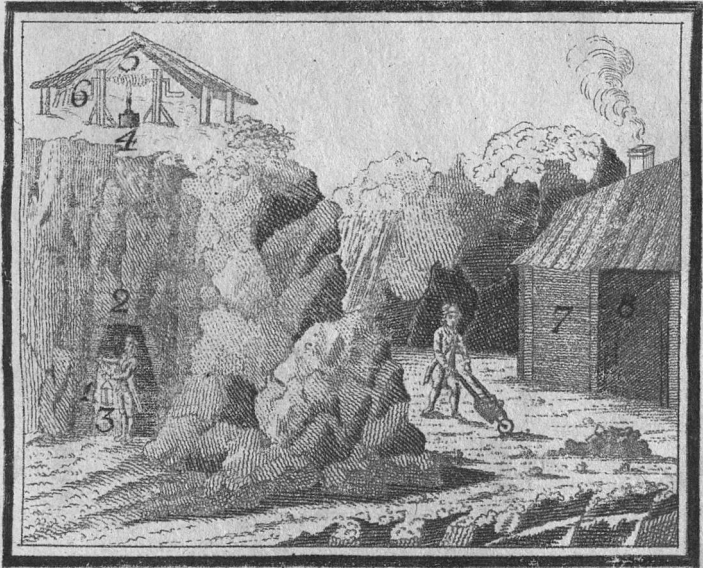
Stricke 5.

1) Metallifossor, m. 3. рудокопъ, der Bergbauer, Bergknappe. 2) Puteus, m. 2. fodinae, рудникъ, шахтъ, der Schacht. 3) Lucerna, f. 1. фонарь, лампада, die Lampe, Laterne, Leuchte. 4) Metallifer, a, um, рудный, erzhaltig. 5) Vena, f. 1. жила, die Ader. 6) Cista, f. 1. ящикъ, der Kasten. 7) Funis, m. 3. веревка, der Strick, das Seil.

LVII.

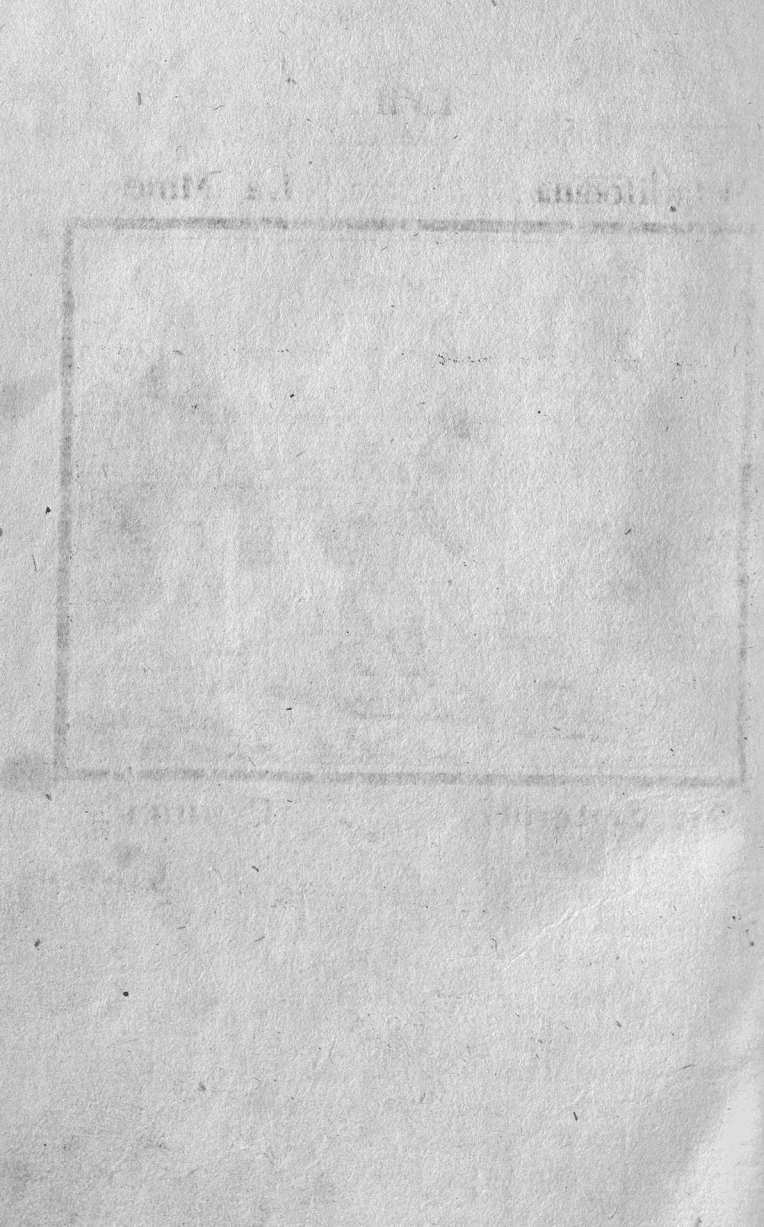
Metallifodina .

La Mine .



Die Erzgrube.

Рудникъ .



ope ¹⁾ <i>machinae</i> <i>tractoriae</i> 6. devehiturque in ²⁾ <i>ustrinam</i> , 7.	помощію порота 6. и отвозятъ въ ладильню, 7.	mit Hülfe einer Winde 6. herausgezogen und nach der Hütte (Schmelzhütte) 7. hingeföhret wird, wo es in Schmelz- öfen 8. ausgeschmol- zen wird.
ubi <i>metallum</i> excoquitur in ³⁾ <i>fornacibus</i> 8. ⁴⁾ <i>Scoriae</i> abiiciuntur.	гдѣ выплавля- ваютъ руду въ печахъ. 8. Изгарини кидають.	Die Schlacken werden weggeworfen.

1) *Machina tractoria*, f. 1. воропъ, die Winde. 2) *Vstrina*, f. 1. плавильня, die Hütte, Schmelzhütte. 3) *Fornax*, f. 3. печь, der Ofen. 4) *Scoria*, f. 1. изгариня, die Schlacke.



LVIII.

Architectura.

Зодчество.
(Архитек-
тура.)Die Baukunst.
(Architectur).*Architectus m. 2.*delineat
et disponit1) *aedificium*, 1.quod ornat
extrinsecus

Toscanis, 2.

Doricis, 3.

Ionicis, 4.

Corinthiis, 5.

vel Romanis 6.

columnis:

nec minus

solicitus

de 2) *fundamento*,*lapidibus*,3) *lateribus*,4) *calce*,et *arena*,

dirigit etiam

5) *fabros murarios*, 8.Зодчій (архитек-
торъ)

чертитъ

и располагаетъ

зданіе, 1.

которое украшаетъ

извнѣ

Тосканскими, 2.

Дорическими, 3.

Ионическими, 4.

Коринтскими, 5.

или Римскими 6.

столбами:

не менѣе

стараясь

объ основаніи,

камняхъ,

кирпичъ,

известии,

и пескѣ,

направляетъ также

каменьщиковъ, 8.

Der Architector
(Baumeister)

macht den Riß

und die Einteilung
eines Gebäudes, 1.

welches er

anwendig

mit Toscanischen, 2.

Dorischen, 3.

Ionischen, 4.

Corinthischen, 5.

oder Römischen 6.

Säulen zieht:

nicht weniger

besorgt

um Fundament,

Steine,

Ziegel,

Kalk,

und Sand,

unterrichtet er auch

die Maurer, 8.

1) Aedificium, n. 2. зданіе, das Gebäude. 2) Fundamentum, n. 2. основаніе, das Fundament, der Grund. 3) Later, m. 3. кирпичъ, der Ziegel, Ziegelstein. 4) Calx, f. 3. известъ, der Kalk. 5) Faber murarius, m. 2. каменщикъ, der Maurer.

LVIII.

Architectura .

L' Architecture .



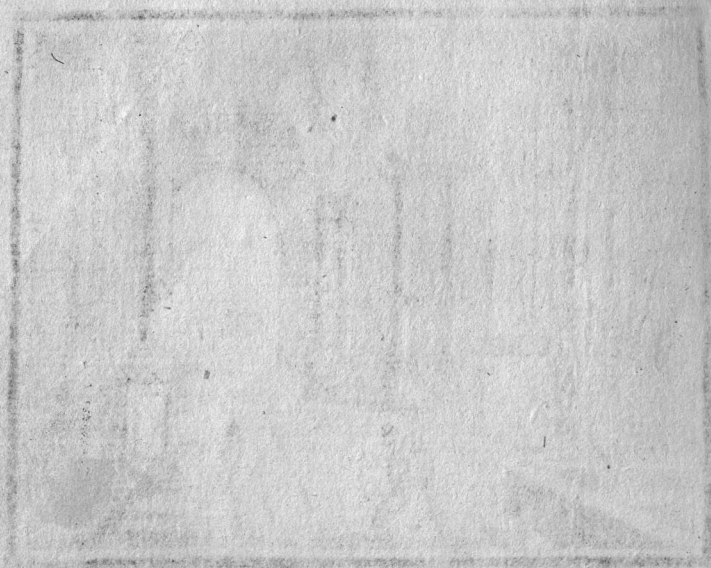
Die Baukunst .

Зодчество .

1171

1171

1171



1171

1171

qui posito 1) <i>solido fundamento</i> , struunt 2) <i>muros</i> ad 3) <i>normam</i> et 4) <i>delineationem</i> <i>architecti.</i>	которые положивъ твёрдое основаніе, выводятъ стѣны по предписанію и чертежу Архитектора.	welche, nach gelegtem festen Grunde die Mauern nach der Vorschrift und dem Riße des Architectors auf- führen
---	---	--

1) Solidus, а, um, твёрдый, fest. 2) Murus, m. 2. стѣна ка-
менная, die Mauer. 3) Norma, f. 1. предписаніе, правило, die
Vorschrift, Regel. 4) Delineatio, f. 3. чертежъ, der Riß, die
Zeichnung, der Plan.



LIX.

Domus.

Домъ.

Das Haus.

<i>Homines</i> habitant in ¹⁾ <i>tugulis</i> 1. ²⁾ <i>tentoriis</i> (<i>taber-</i> <i>naclis</i>) 2. et <i>domibus</i> . <i>Domus</i> construuntur e <i>lignis</i> , e <i>lateribus</i> et <i>lapidibus</i> . <i>Domus</i> f. 2. et 4. habet ³⁾ <i>vestibulum</i> , ⁴⁾ <i>portam</i> , 3. <i>januas</i> 4. et ⁵⁾ <i>fenestras</i> . 5. <i>Janua</i> f. 1. habet <i>limen</i> n. 3. 6. et <i>superluminare</i> n. 3. 7. ae <i>utrinque</i> ⁶⁾ <i>postes</i> ; 8. a <i>dextris</i>	Люди живущѣ (обитающѣ) въ шалахахъ, 1. шатрахъ 2. и въ домахъ; Домы спроудѣ изъ лѣсу, изъ кирпичей и изъ камней. Домъ имѣетъ сѣни; ворота, 3. двери 4. и окна. 5. Дверь имѣетъ порогъ 6. и притолокъ 7. и по обѣ стороны перси; 8. по правую сторону	Die Menschen wohnen in Hütten, (Lauberhütten), 1. Zelten, 2. und in Häusern. Die Häuser bauet man aus Holz, aus Ziegeln und aus Steinen. Ein Haus hat ein Vorhaus, ein Thor, 3. Thüren 4. und Fenster. 5. Die Thüre hat eine Schwelle (Unterschwelle) 6. und eine Oberschwelle, 7. und auf beyden Seiten Pfosten; 8. zur Rechten
---	--	---

1) *Tugurium*, n. 2. шалахъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) *Tentorium*, n. 2. *Tabernaculum*, n. 2. шатеръ, das Zelt. 3) *Vestibulum*, n. 2. сѣни, das Vorhaus. 4) *Porta*, f. 1. ворота, das Thor. 5) *Fenestra*, f. 1. окно, оконница, das Fenster. 6) *Postis*, m. 3. верей, die Pfoste, Thürpfoste.

funt cardines, a quibus pendent fores, pl. f. 3. a sinistris clau- strum n. 2. aut pestulus, m. 2.	крючья, на которыхъ висятъ двери, по лѣвую замокъ либо засовъ (за- двинка).	сind die Thürangeln, an welchen die Thür hängt, zur Linken ist das Schloß, oder der Kiegel.
Scandendo 1) scalam rectam 9. vel 2) cochliodem 10. ascendimus in superiores 3) contignationes, immo et sub tectum, quod constat e 4) scandulis, vel asseribus, vel 5) imbricibus, vel etiam e 6) laminis fer- reis, cupreis aut plumbeis.	Идучи вверхъ по прямой 9. или круглой лѣсницѣ 10. восходимъ мы въ верхнее жилое, и подъ кровлю, которая бываетъ изъ гонту, или изъ досокъ, или изъ черепицы, или также изъ листовъ желѣз- ныхъ, мѣдныхъ и свинцовыхъ.	Auf einer geraden 9. oder Wendeltreppe 10. gehen wir in den obern Stock herauf, ja auch unter das Dach, welches aus Schindeln, oder Brettern, oder aus Dachziegeln, oder auch aus eisernen, kupfernen und bleernen Dach- pfannen besteht. Einige Häuser
Quaedam domus habent et meniana. pl. n. 2. II.	У нѣкоторыхъ до- мовъ бываютъ и балконы. II.	haben auch Erker. II.

1) Scala, f. 1. лѣсница, die Treppe, Leiter. 2) Cochliodis, m. 2. круглая лѣсница, die Wendeltreppe. 3) Contignatio, f. 3. жилое, этажъ, der Stock eines Hauses, das Stockwerk. 4) Scandula, f. 1. гонть, die Schindel. 5) Imbrex, s. 3. черепица, der Dachziegel. 6) Lamina, f. 1. листъ изъ какова нибудь металла, die Dach-
pfanne, das Blech.

LX.

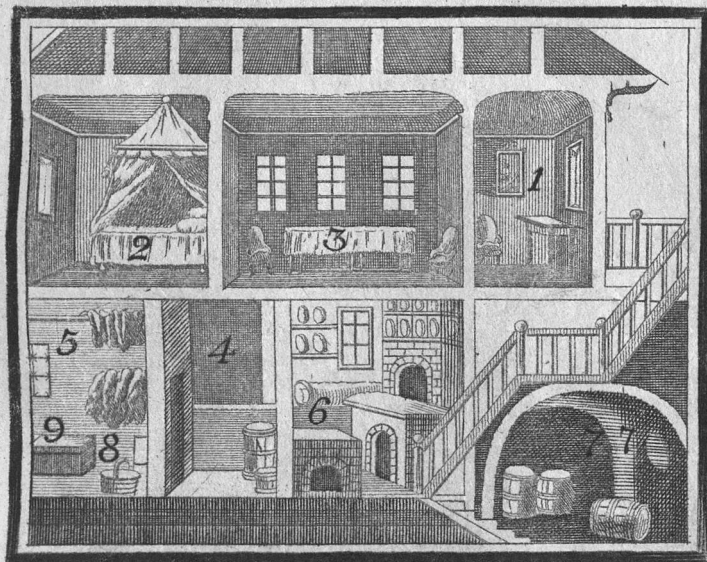
Partes domus. Части дома. Die Theile eines Hauses.

<i>Domus</i> f. 2. et 4.	Домъ	Das Haus
dividitur	раздѣляется	wird
in 1) <i>conclavia</i> :	на покои (затворы):	in Gemächer abgetheilet:
haec sunt,	таковыя суть,	dieses sind,
2) <i>hypocaustum</i> , 1.	горница, (изба), 1.	die Zimmer, (Stuben), 1.
3) <i>cubiculum</i> , 2.	спальня, 2.,	die Schlafzimmer, 2.
<i>coenaculum</i> , n. 2. 3.	столовая, 3.	der Speisesaal, 3.
<i>penus</i> m. 2. f. 4. 4.	анбаръ, 4.	die Vorrathskammer, 4.
<i>camera</i> , f. 1. 5.	чуланъ, 5.	die Kammer, 5.
<i>culina</i> f. 1. 6.	попарня (кухня) 6.	die Küche 6.
et <i>cella</i> , f. 1. 7.	и погребъ. 7.	und der Keller. 7.
4) <i>Corbes</i> 8.	Корзины 8.	Die Körbe 8.
<i>inserviunt</i>	служатъ	dienen
5) <i>rebus</i> trans-	для перенесенія	Sachen hin und her
<i>ferendis</i> ,	пещей,	zu tragen,
6) <i>arcae</i> 9. vero,	а сундуки, 9.	die Kisten aber, 9.
<i>quae clave</i>	которыя ключемъ	welche mit dem Schlüs-
<i>recluduntur</i> ,	отпираются,	sel aufgeschlossen
		werden,
<i>illis</i> asservandis.	для сохраненія оныхъ.	selbige zu verwahren.

1) Conclave, n. 3. покой, затворъ, das Gemach. 2) Hypocaustum, n. 2. горница, покой, изба, die Stube. 3) Cubiculum, n. 2. спальня, das Schlafzimmer. 4) Corbis, f. 3. корзина, der Korb. 5) Res, f. 3. вещь, die Sache. 6) Arca, f. 1. сундукъ, der Kasten.

LX.

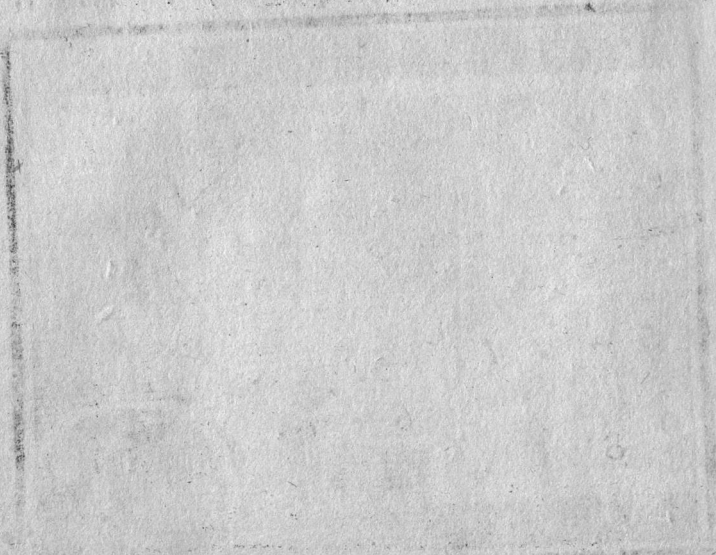
Partes domus. Les parties d'une maison.



Die Theile eines Hauses. Части Дома.

23

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY



ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

In 1) *area* (*atrio*)
puteus m. 2.
 et *stabulum*. n. 2.

На дворѣ
 колодезь
 и конюшня.

Im Hofe ist
 der Brunnen
 und der Stall.

In quibusdam
domibus
 adsunt et 2) *balnea*
 et *horti*.

Въ нѣкоторыхъ
 домахъ
 бываютъ и бани,
 и сады.

In einigen
 Häusern
 sind auch Badstuben,
 und Gärten.

1) *Area*, f. i. *atrium*, n. 2. дворѣ, der Hof. 2) *Balneum*, n. 2.
 баня, die Badstube, das Bad.



LXI.

Hypocaustum et
dormitorium,

Горница и
спальня.

Das Zimmer
(die Stube) und
das Schlafzim-
mer.

Hypocaustum n. 2. 1.

Горницу 1.

Das Zimmer (die
Stube) 1.

calefit

1) fornace 2. igne
calefacta

et ornatur

2) tapetibus, 3.
fellis, 4.

mensis, 5.

3) speculis, 6.

4) picturis, 7.

et 5) horologio, 8.

quod indicat
die noctuque

6) horas,

et mouetur

7) pondere: 9.

nam

solarium n. 2. 10.

ostendit

solummodo

interdiu

нагрѣвають

изпопаченного

печью 2.

и украшаютъ

обоями, 3.

стульями, 4.

столами, 5.

зеркалами, 6.

картинами, 7.

и часами, 8.

кои показываютъ

днемъ и ночью

часы,

и приводятся

въ движеніе гирею: 9.

ибо

солнечные часы 10.

показываютъ

только

днемъ

wird durch

den eingestrichen

Ofen 2. erwärmet

und man ziert es aus

mit Tapeten, 3.

Stühlen, 4.

Tischen, 5.

Spiegeln, 6.

Gemälden, 7.

und mit einer Uhr, 8.

welche

Tag und Nacht durch

die Stunden anzeigt,

und durch das Gewicht 9.

in Bewegung gesetzt wird:

den

die Sonnenuhr 10.

zeigt

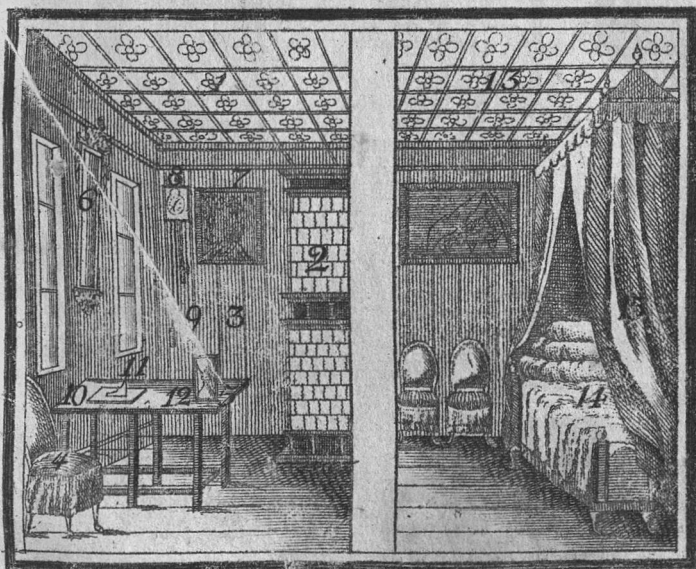
nur

bei Tage

1) Fornax, f. 3. печь, der Ofen. 2) Tapes, m. 3. обои, die Ta-
pete. 3) Speculum, n. 2. зеркало, der Spiegel. 4) Pictura, f. 1.
картина, das Gemälde. 5) Horologium, n. 2. часы, die Uhr.
6) Hora, f. 1. часъ, die Stunde. 7) Pondus, n. 3. гиря, das
Gewicht.

LXI.

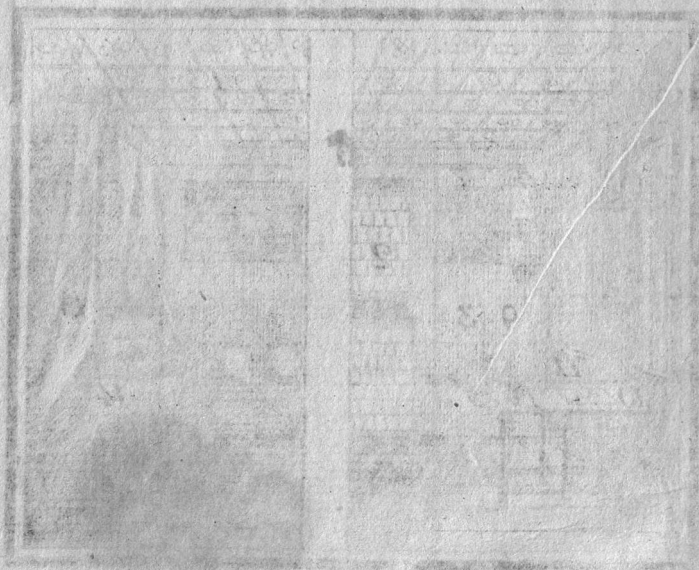
Hypocaustum et dormitorium.
La Chambre, et la chambre à coucher.



Das Zimmer, und das Schlafzimmer.
Горница и спальня.

LVI

Il est noté et dominer
La Chambre et la chambre à coucher



Le plan de la chambre à coucher
Le plan de la chambre à coucher

1) *umbra*
 2) *gnomonis*, II.
quota sit hora;
clepsidra f. 1. 12.
vero
dimetitur
tantum 3) *tempus*
unius horae,
vel etiam
quatuor horae
partes.
Vtenfilia haec
locantur
et in 4) *dormi-*
torio, 13.
ac praeterea
lectus m. 2. 14.
cum 5) *cervicalibus*,
 6) *stragulo*,
et 7) *torali-*
bus. 15.

тѣню
указателя, II.
который часъ;
а песочные
часы 12.
измѣряютъ
только время
однаго часа,
или и
четверти
часа.
Еѣ уборы
поставляются
и въ спальнѣ, 13.
а сверхъ того
и постеля 14.
съ подушками,
одѣяломъ
и занавѣ-
сами. 15.

mit dem Schatten
 des Zeigers, II.
 wieviel Uhr es sey;
 und die Sand-
 uhr 12.
 mißt
 nur die Zeit
 einer einzigen Stunde,
 oder auch
 die Viertel
 einer Stunde ab.
 Diese Stäubengeräthe
 setzt man
 auch in ein Schlaf-
 zimmer,
 und außer denselben
 auch ein Bett 14.
 mit Kopfkissen,
 mit einer Bettdecke
 und mit Vorhän-
 gen. 15.

1) Vmbra, f. I. тѣнь, der Schatten. 2) Gnomon, c. 3. указа-
 тель, der Zeiger. 3) Tempus, n. 3. время, die Zeit. 4) Dormi-
 torium, n. 2. спальня, das Schlafzimmer. 5) Cervical, n. 3. по-
 душка, das Kopfkissen. 6) Stragulum, n. 2. Stragula, f. 1.
 одѣяло, die Bettdecke. 7) Toral (torale), n. 3. занавѣсъ, der
 Vorhang.



LXII.

Vitriaria offi- *Стеклянный* Die Glashütte.
cina. заводъ.

<i>Vitriarius m. 2. 1.</i>	<i>Стекольщикъ</i>	<i>Der Glasmacher 1.</i>
format	дѣлаетъ	macht
in officina	на стеклянномъ	in der Glashütte
vitriaria	заподѣ	
diversi 1) coloris	разнаго цвѣта	allerhand Farben
2) rotunda	круглыя	rundes
et 3) plana,	и плоскія,	und flaches,
4) pellucida	прозрачныя	durchsichtiges
et 5) fusca	и непрозрачныя	und undurchsichtiges
	(темныя)	(dunkles)
	стекла.	Glas.
6) vitreamina (vitra).	Располившееся	Das im Ofen 2,
7) Liqueatum	въ печи 2.	geschmolzene
in fornace 2.	стекло	Glas
vitrum	достаетъ	hohlt er
promit		
8) tubo ferreo 3.	железною трубою 3.	mit einer eisernen Röhre 3.
ac inflando	и дувъ оную	heraus
		und indem er dadurch
		bläst,
facit	дѣлаетъ	so macht er

1) Color, m. 3. цвѣтъ, (краска), die Farbe. 2) Rotundus, a, um, круглый, rund. 3) Planus, a, um, плоскій, flach. 4) Pellucidus, a, um, прозрачный, durchsichtig. 5) Fuscus, a, um, непрозрачный, темный, undurchsichtig, dunkel. 6) Vitreamina, pl. n. 3. стекла, Vitrum, n. 2. стекло, das Glas. 7) Liqueatus, a, um, расплавленный, geschmolzen. 8) Tubus, m. 2. труба, die Röhre.

LXII.

Vitriaria officina.

La Verrerie.



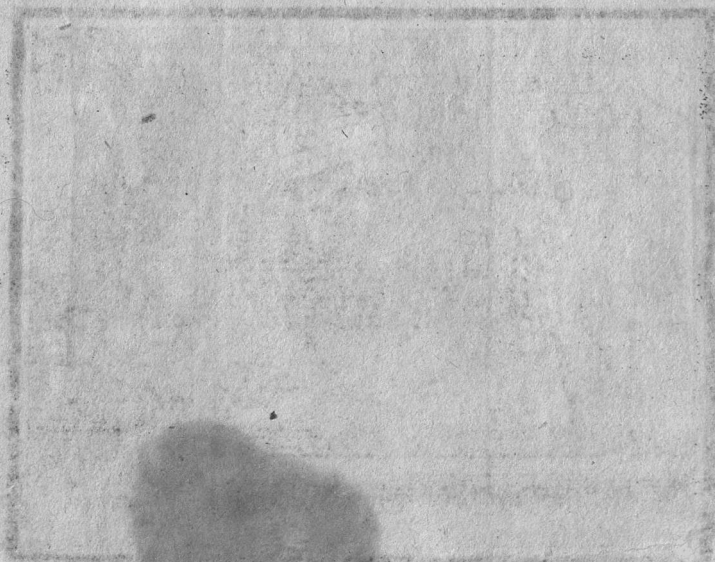
Die Glashütte.

Стеклянный Заводъ.

17/1

17/1

17/1



17/1

17/1

17/1

lagenas 4. et pocula. 5. E vitris planis fiunt fenestras et specula variae ¹⁾ magni- tudinis, nec non ²⁾ conspicilla, quae magnopere profunt ³⁾ visui.	бутылки (штофы), 4. стаканы (рюмки). 5. Изъ плоскаго стекла дѣлаются стекла для оконъ и зеркала разной вели- чины, также и очки (увеличива- тельные стекла), которыя весьма полезны зрѣнію.	Bouteillen (Flaschen), 4. Biergläser (Kömer). 5. Aus flachem Glase werden Fenster und Spiegel verschiedener Größe, wie auch Brillen, (Vergröße- rungsgläser), welche dem Gesichte große Dienste leisten.
--	--	--

1) Magnitudo, f. 3. величина, die Größe. 2) Conspicillum, n. 2. очки, увеличивательное стекло, die Brille, das Vergrößerungs-
glas. 3) Visus, m. 4. зрѣніе, das Gesicht, das Sehen.



Pictura.

Живопись.

Die Malerey.

Oculi ¹⁾ pictura
tenentur,
aures cantibus.

Взоръ пѣвняется
живописью,
а слухъ пѣніемъ.

Die Malerey
festet das Auge
und die Tonkunst
das Ohr.

Pictor, m. 3. 1.
delineat
primum
creta,
ac tandem
pingit
picturam 2.
vel ²⁾ effigiem
³⁾ penicillo 3.
in tabula
vel linteo, 4.
tenens
sinistra
orbem pictorium 5.
cum variis
4) pigmentis, 6.
quae
discipulus m. 2. 7.
contrivit
in lapide. 8.

Живописецъ 1.
рисуетъ
сперва
мѣломъ,
а потомъ
пишетъ
картину 2.
или портретъ
кистью 3.
на доскѣ
или холстѣ, 4.
держа
лѣвою рукою
палетъ 5.
съ разными
красками, 6.
кои
ученикъ 7.
расперъ
на камнѣ. 8.

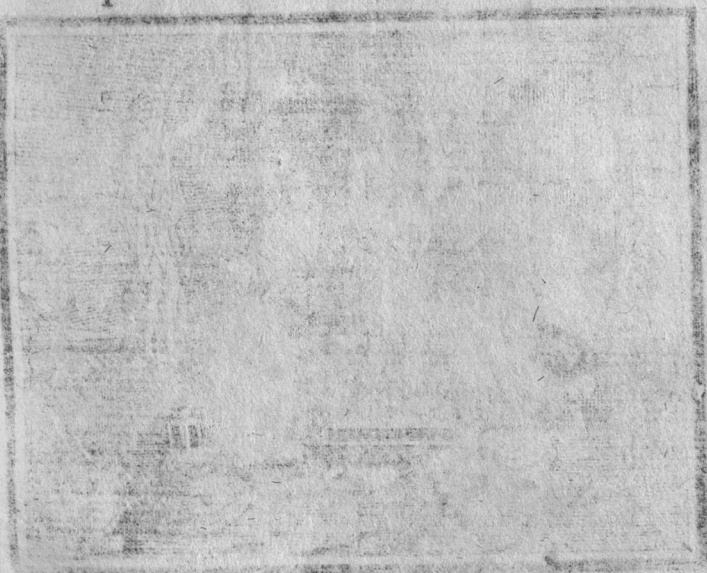
Der Maler 1.
zeichnet
erstlich
mit Kreide,
und hernach
mahlet er
das Gemähde 2.
oder das Portrait
mit dem Pinsel 3.
auf einer Tafel
oder auf Leinwand, 4.
und hält
in der linken Hand
eine Palette 5.
mit allerhand
Farben, 6.
welche
der Lehrlinge 7.
auf dem Steine 8.
zerrieben hat.

1) Pictura, f. 1. живопись, картина, die Malerey, das Gemähde.
2) Effigies, f. 5. портретъ, das Portrait, Bild. 3) Penicillum, n. 2.
кисть, der Pinsel. 4) Pigmentum, n. 2. живописная краска,
die Farbe, Mahlerfarbe.

LXIV

Le Sculpteur

Sculptor



Le Sculpteur

Sculptor

LXIV.

Sculptor.

Le Sculpteur.



Der Bildhauer.

Рѣщикъ.

LXIV.

Sculptor.

Рѣщикъ. Der Bildhauer.

<i>Sculptor m. 3. 1.</i>	Рѣщикъ 1.	Der Bildhauer 1.
<i>figit</i>	лѣпитъ	поуст
<i>ex cera</i>	изъ воску	in Wachs
<i>vel ¹⁾ argilla</i>	или изъ глины	oder Thon
²⁾ <i>varias ³⁾ simili-</i>	разныя подобія	verschiedene Bilder:
<i>tudines</i>		
<i>hominum,</i>	людей,	Menschen,
<i>animalium</i>	животныхъ	Thiere
<i>aliarumque</i>	и другихъ	und andre
<i>rerum ⁴⁾ visibi-</i>	видимыхъ вещей,	sichtbare Dinge,
<i>lium,</i>		
<i>quas</i>	кои такожъ изъ	welche er auch
⁵⁾ <i>gypso (⁶⁾ alabaastro)</i>	гипса (алебастра)	in Gyps (Alabaſter)
<i>quoque exprimit.</i>	выливаетъ.	abformet.
<i>Exsculpit</i>	Онъ высѣкаетъ	Er macht
⁷⁾ <i>statuas 2.</i>	статуи 2.	Statuen 2.
<i>e marmore ⁸⁾ albo,</i>	изъ бѣлаго мрамора,	aus weißem Marmor,
<i>vel etiam alio</i>	или изъ другаго	oder aus andern

1) Argilla, f. 1. глина, der Thon. 2) Varius, a, um, разный, verschieden. 3) Similitudo, f. 3. подобіе, das Bild, Ebenbild. 4) Visibilis, e, видимый, sichtbar. 5) Gypsum, n. 2. гипсъ, der Gyps. 6) Alabastrum, n. 2. алебастръ, der Alabaſter. 7) Statua, f. 1. статуя, die Statue, Bildsäule. 8) Albus, a, um, бѣлый, weiß.

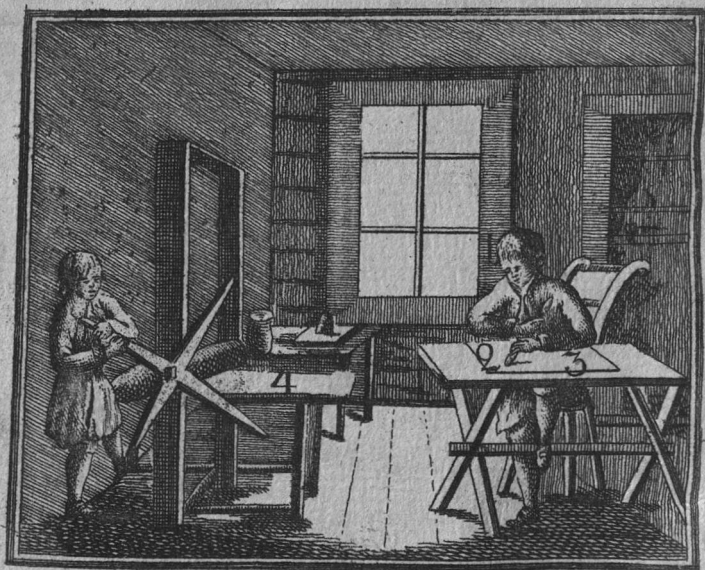
<i>lapide</i>	<i>камя</i>	<i>Steinen</i>
et e <i>ligno.</i>	и изъ <i>дерева.</i>	auch aus <i>Holz.</i>
<i>Statuas</i> 3.	<i>Статум</i> 3.	<i>Statuen</i> 3.
et ¹⁾ <i>campanas</i> 4.	и <i>колокола</i> 4.	und <i>Glocken</i> 4.
ex ²⁾ <i>aere</i>	изъ <i>мѣди</i>	aus <i>Erzt</i>
<i>fundit</i>	<i>выливаетъ</i>	<i>gießt</i>
<i>fusor. m.</i> 3.	<i>литейщикъ.</i>	der <i>Gießer.</i>

1) *Campana*, f. I. *колоколъ*, die *Glocke*. 2) *Aes*, m. 3. *мѣдь*, das *Erzt*, *Rupfer*.



LXV.

Caelator. Le Graveur.



Der Kupferstecher.
Гравировальщикъ.

LXV.

Caelator.

Гравировальщикъ.

Der Kupferstecher.

Caelator m. 3. i.	Гравировальщикъ i.	Der Kupferstecher i.
caelat	гравируетъ	сѣдитъ
caelo 2.	грабшникомъ 2.	mit dem Gräbstichel 2.
in tabula ¹ aeneâ, 3.	на мѣдной доскѣ, 3.	auf der Kupferplatte, 3.
² delineationes	начертанія	Grundrisse
et ³ nomina	и названія	und Nahmen
⁴ regionum,	земель,	der Länder,
⁵ urbium,	городовъ,	Städte,
et ⁶ pagorum;	и деревень,	und Dörfer,
marium,	морей,	der Meere,
fluviorum,	рѣкъ,	Flüsse,
et ⁷ montium,	и горъ,	und Berge,
quae imbuta	кои, напирая	welche man mit schwarzer
⁸ pigmento nigro;	черною краскою,	Farbe einreibt,
ore ⁹ prelii 4.	помощію тискоу 4.	und mit Hülfe einer
in ¹⁰ charta	на бумагѣ	Presse 4.
		auf Papier

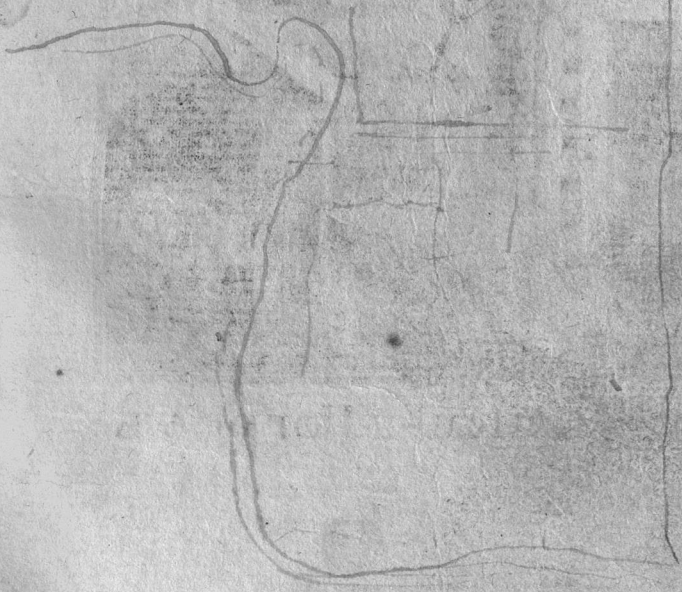
1) Aeneus, a, um, мѣдный, kupfern. 2) Delineatio, f. 3. начертаніе, der Grundriß. 3) Nomen, n. 3. названіе, имя, der Name. 4) Regio, f. 3. земля, das Land. 5) Urbs, f. 3. городъ, die Stadt. 6) Pagus, m. 2. деревня, das Dorf. 7) Mons, m. 3. гора, der Berg. 8) Pigmentum, n. 2. краска, die Farbe. 9) Pressum, n. 2. тиски, die Presse. 10) Charta, f. 1. бумага, das Papier.

exprimuntur. Talem <i>chartam</i> appellamus <i>mappam geogra-</i> <i>phicam.</i>	печатаютъ. Такую <i>бумагу</i> называемъ чертежемъ Географи- ческимъ. (<i>Ландкар-</i> <i>тою</i>).	abdruckt. Ein solch Papier nennen wir eine <i>Landkarte.</i>
Idem caelat et <i>effigies</i> , quae pari modo exprimuntur.	Онъ же вырѣзываетъ и изображенія, кои такимъ же образомъ печатаются.	Er sticht auch Bilder, welche man eben so abdruckt.

1) Effigies, f. 5. изображение, das Bild.



James Harvey



LXVI.

Cella.

La Cave.



Der Keller. Погребъ.

LXVI.

Cella. Погребъ. Der Keller.

1) <i>Dolia</i> 1. repleta <i>vinō</i> reponuntur in 2) <i>cella vinaria</i> . 2. In <i>cella</i> 3. <i>glacie</i> <i>referta</i> 3. condiuntur <i>dolia</i> cum 4) <i>cerevisia</i> , ne 5) <i>aestate</i> <i>acescat</i> . <i>Dolia</i> facit <i>vietor m.</i> 3.	Бочки съ пиномъ 1. спавятъ въ пиномъ погребъ. 2. Въ ледникъ 3. спавятъ бочки съ липомъ, чтобъ лѣтомъ не окисло. Бочки дѣлаешъ бочаръ (обручникъ), который и чамы 4. и педра 5. изъ досокъ дѣлаешъ, и набиваетъ деревянные или и желѣзные обручи. 6.	Fässer mit Wein 1. legt man in den Weinkeller. 2. In den Eiskeller 3. legt man Fässer mit Bier, damit es im Sommer nicht sauer werde. Die Fässer macht der Böttcher (Binder, Sassbinder, Büttnner) welcher auch Bütten 4. und Lymer 5. aus Dauben macht, und sie mit hölzernen oder auch eisernen Reifen 6. bindet.
---	---	--

1) *Dolium*, n. 2. бочка, das Faß. 2) *Cella*, f. 1. погребъ, der Keller. 3) *Glacies*, f. 5. ледъ, das Eis. 4) *Cerevisia*, f. 1. пиво, das Bier. 5) *Aestas*, f. 3. лѣто, der Sommer. 6) *Vinculum*, n. 2. обручъ, der Reifen.

Puteus. Колодезь. Der Schöpf-
brunnen.

Vbi ¹⁾ fontes (scatebrae) deficiunt,
effodiuntur
²⁾ putei, .1.
et lepiuntur
³⁾ crepidini-
bus, 2.
ne quis incidat.

Tandem
adstruitur
tello m. 3. 3.
cum ⁴⁾ peritica,
vel cylindrus m. 2.
manubriatus 4.
cum fune,
vel trochysca f. 1. 5.
cum catena,
quibus pendent
urnae (situlae); 6.
iisque urnis
hauritur

Гдѣ источникъ
нѣтъ,
копають
колодези, 1.
и обводять
обрудою, 2.
дабы кто не упалъ
въ оный.
Потомъ
придѣлываютъ
ецѣль 3.
съ шестою,
либо поротъ
съ рукояткою 4.
и перенкою,
либо бляхъ 5.
съ цѣпью,
на коихъ висятъ
бадья; 6.
а сими бадьями
черпають

Wo man keine
Quellen hat,
gräbt man
Brunnen, 1.
und umzäunt sie
mit einer Lehne
(Einfassung), 2.
damit niemand
hineinsalle.
Dernach
bringt man
einen Schwengel 3.
mit einer Stange,
oder eine Welle
mit einer Kurbel 4.
und mit einem Stricke,
oder eine Rolle 5.
mit einer Kette an,
an welchen die
Eimer 6. hängen;
und mit diesen Eimern
schöpft man

1) Fons, m. 3. Scatebra, f. 1. источникъ, die Quelle. 2) Puteus, m. 2. колодезь, der Brunnen, Schöpfbrunnen. 3) Crepido, f. 3. обручъ, die Lehne, Einfassung. 4) Peritica, f. 1. шестъ, die Stange. 5) Vrna, f. 1. Situla, f. 1. бадья, der Eimer, Wassereimer.

LXVII.

Puteus.

Le Puits.



Der Schöpfbrunnen ~.
Колодезь.

PLATE

18



THE TEMPLE OF VESTA

ROMA

aqua
e puteis,
quorum quidam
in ¹⁾ *locis* ²⁾ *mon-*
tanis
admodum
³⁾ *profundi.*
E puteis minime
profundis
tollitur aqua
⁴⁾ *antliis.* 7.

поду
изъ колодезей,
изъ коихъ иные
въ гористыхъ
мѣстахъ
бываютъ весьма
глубоки.
Изъ неглубокихъ
колодезей
достають поду
насосомъ. 7.

Wasser
aus den Brunnen,
deren einige
in gebirgigen
Gegenden
sehr
tief sind.
Aus Brunnen, die
gar nicht tief sind,
pumpt man das
Wasser mit
Pumpen 7. *heraus.*

1) Locus, m. 2. мѣсто, die Gegend, der Ort, die Stelle. 2) Montanus, a, um, гористый, gebirgig, bergig. 3) Profundus, a, um, глубокий, tief. 4) Antlia, f. 1. насосъ, die Pumpe.



LXVIII.

Viator.

Путеше-
ственикъ.Der Wanders-
mann.

Viator m. 3. 1.
cum ¹⁾ sarcina 2. sua
in humeris
et cum ²⁾ ba-
culo 3. suo
in manu,
proficiscitur

³⁾ recta ⁴⁾ via
una cum suo ⁵⁾ fido
et ⁶⁾ facundo

⁷⁾ comite; 4.
nec deferit

viam publicam 5.

⁸⁾ incognitam
propter ⁹⁾ semitam
(tracitem), 6.

neque ¹⁰⁾ avias

Путешественикъ 1.
съ своею котомою 2.
за плечами
и съ своею пал-
кою 3.
въ рукѣ,
идеть
по прямой дорогѣ
съ своимъ
вѣрнымъ и разговор-
чивымъ

спутникомъ; 4.
и не оставляетъ
большой дороги 5.
для неизвестной ему
стези, 6.

и не идетъ

Der Wandersmann 1.
mit seinem Ranzen 2.
auf dem Rücken
und mit seinem
Stabe 3.
in der Hand,
wandert
den geraden Weg
samt seinem
treuen und gesprä-
chigen

Reisegefährten; 4.
er verläßt auch nicht
die Landstraße 5.
eines ihm unbekannten
Fußsteiges 6. hal-
ber,
begiebt sich auch nicht

1) Sarcina, f. 1. котомка, der Ranzen. 2) Baculus, m. 2. палка, der Stab, Stoc, Stecken. 3) Rectus, a, um, прямой, gerade. 4) Via, f. 1. дорога, der Weg. 5) Fidus, a, um, вѣрный, treu, getreu. 6) Facundus, a, um, разговорчивый, gesprächig. 7) Comes, c. 3. спутникъ, der Gefährte. 8) Incognitus, a, um, неизвестный, unbekannt. 9) Semita, f. 1. trames, m. 3. стезя, der Fußsteig. 10) Avius, a, um, непроходимый, unwegsam.

ingreditur 1) <i>valles.</i>	по непроходимымъ долинамъ.	in unwegsame Thäler.
In 2) <i>compitis</i> 7. sciscitur 3) <i>obvios</i> , quo sit eun- dum. Pernocat in 4) <i>diversoriis</i> , aliquando vero et sub dio.	На перекресткахъ 7. спрашиваетъ встрѣчающихся, куда ему идти. Онъ ночуетъ въ постоялыхъ домахъ, а иногда и на открытомъ полѣ.	Auf Kreuzwegen 7. fragt er die, so ihm begegnen, welchen Weg er ge- hen soll. Er übernachtet in Wirthshäusern, (Gasthöfen) manchmal aber auch unter freyem Himmel.

1) Vallis, f. 3. долина, das Thal. 2) Compitum, n. 2. пере-
крестка, der Kreuzweg. 3) Obuius, a, um, встрѣчающийся,
der da begegnet. 4) Diversorium, n. 2. постоялый домъ, das
Wirthshaus, der Gasthof.



LXIX.

Restio. Веревочникъ. Der Seiler.

Restio m. 3. 1. facit 1) restes (funes) 2) resticulus (fusticulus) et 3) rudentes 2. e 4) cannabe vel flupa, opa, notae, 3. quam alius 4. agita: 5) loramenta (lor- ra) autem sunt partes corii in longum discissi.	Верепочникъ 1. дѣлаетъ перепки перепочки, (снурки) и канаты 2. изъ леньки или изъ лакки, помощію колеса, 3. которое другой 4. вертитъ: ремни же суть части кожи вдоль разрѣзанной.	Der Seiler 1. macht Seile (Stricke) Strickchen (Schnüre) und Ankertaue 2. aus Hanf oder aus Werg, mit Hülfe des Rades 3. welches ein anderer 4. drehet: die Rieme aber sind Theile einer Haut, die der Länge nach zerschnitten worden.
--	--	---

1) Restis, f. 3. Funis, m. 3. веревка, das Seil, der Strick. 2) Resticula, f. 1. Funiculus, m. 2. веревочка, снурокъ, das Strickchen, die Schnur. 3) Rudens, m. 3. канатъ, das Ankertau, Ankerseil, Schiffseil. 4) Cannabis, f. 3. cannabum, n. 2. пенька, конопля, der Hanf. 5) Loramentum, n. 2. lorum, n. 2. ремень, der Riemen.



LXIX.

Restio.

Le Cordier.



Der Seiler. Верево чникъ.





LXX.

Traiectus.

Le Passage.



Die Ueberfahrt. Перевозъ.

LXX,

Traiectus. Перевозъ. Die Ueberfahrt.

In usum traiectionis 1) <i>fluvium</i> imponuntur lignei 1. vel lapidei 2) <i>pontes</i> , 2. vel etiam, ut 3) nostro 4) <i>aetate</i> 5) <i>Petropoli</i> , 6) <i>saxeis</i> . 3. Ubi <i>pontes</i> deficiunt; traiectionis <i>fluvius</i> m. 2. 7) <i>ratibus</i> , 4. quae constant tignis 5. inter se 8) <i>colligatis</i> ,	Въ пользу переправляющихся черезъ рѣку дѣлаются деревянные 1. или каменные мосты, 2. или, какъ въ наше время въ Санктпетербургѣ, изъ дикаго камня. 3. Гдѣ мостовъ нѣтъ: переправляются черезъ рѣку на плотахъ, 4. которые состоятъ изъ бревенъ 5. между собою связанныхъ,	Zum Besten derer, welche über einen Fluß setzen wollen, macht man hölzerne 1. oder steinerne Brücken, 2. oder auch, wie zu unsern Zeiten in Petersburg, aus Felssteinen, 3. Wo keine Brücken sind: setzt man über den Fluß mit Flößen, 4. welche aus zusammen- gebundenen Balken 5. bestehen,
--	---	---

1) Fluvius, m. 2. рѣка, der Fluß. 2) Pons, m. 3. мостъ, die Brücke. 3) Noster, tra, trum, нашъ, unser. 4) Aetate, время, въѣтъ, die Zeit, Lebenszeit. 5) Petropolis, f. 3. Санктпетербургъ, Petersburg. 6) Saxeis, a, um, изъ дикаго камня, aus Felssteinen. 7) Ratis, f. 3. плотъ, das Floß. 8) Colligatus, a, um, связанный, zusammengebunden.

vel etiam ¹⁾ <i>lintribus</i> , 6.	или и въ лодкахъ, 6.	oder auch mit Rähnen, 6.
quae ²⁾ <i>remis</i> 7.	управляемыхъ	die man mit Rudern 7.
aguntur.	песлами. 7.	regieret.
Nonnullis ³⁾ <i>locis</i>	Мѣстами	An manchen Stellen
⁴⁾ <i>vado</i> transitur	переходянтъ въ бродъ	wadet man
<i>fluviis</i> . m. 2.	чрезъ рѣку.	über die Furthen eines
		Flusses,

1) Linter, f. 3. лодка, der Rahn. 2) Remus, m. 2. весло, das Ruder. 3) Locus, m. 2. мѣсто, die Stelle, der Ort. 4) Vadum, n. 2. бродъ, die Furth, Furt.



LXXI

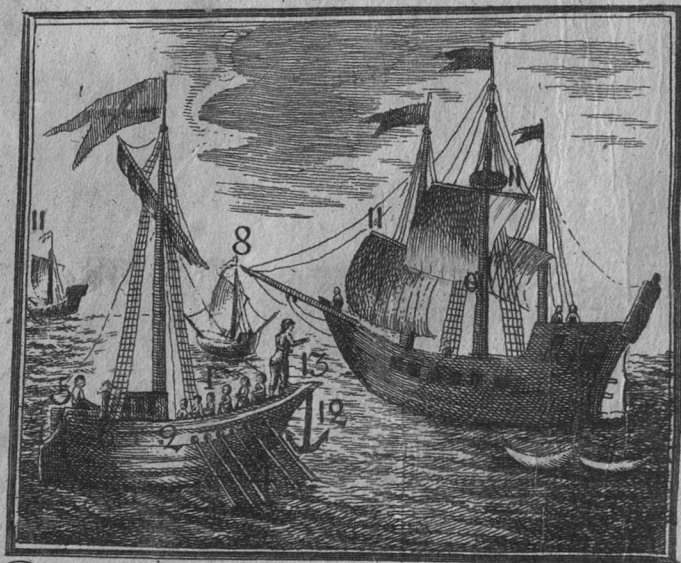
Les Éléments de la Géométrie



De la Géométrie

LXXI.

Naves. Les Vaisseaux.



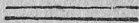
Die Schiffe. Корабли.

LXXI.

Naves. Корабли. Die Schiffe.

1) Remiges 1. in 2) nave actvaria 2. sedent in 3) transfris et remigant remis; 4. 4) clavi vero gubernator 5. in 5) puppi 6. tenet clavum, 7. et gubernat 6) navigium, quod aequae ac navis f. 3. oneraria 8. vel navis bellica, 9, instructum 7) malis 10. et 8) velis, 11.	Гребцы 1. въ галерѣ 2. сидящѣ на скамьяхъ и гребутъ песлами: 4. а кормчий 5. (штурманъ) на кормѣ 6. держитъ руль, 7. и правитъ судномъ, которое равно, какъ кулическое судно 8. или военный ко- рабль, 9. снабдено мачтами 10. и парусами. 11.	Die Ruderknechte 1. in der Galeere 2. sitzen auf Ruderbänken und rudern mit den Ruder: 4. der Steuermann 5. aber auf dem Hintertheile des Schiffes 6. hält des Steuerruder 7. und regieret das Fahrzeug, welches eben so, wie ein Lastschiff 8. oder ein Kriegsschiff 9. mit Masten 10. und Segeln 11. vers- ehen ist.
--	--	---

1) Remex, m. 3. гребецъ, der Ruderknecht. 2) Navis, f. 3. ко-
рабль, das Schiff. Navis actvaria, галера, die Galeere. 3) Trans-
stra, pl. n. 2. скамьи на галерахъ, die Ruderbänke. 4) Cla-
vus, m. 2. руль, das Steuerruder. 5) Puppis, f. 3. корма, das
Hintertheil eines Schiffes. 6) Navigium, n. 2. судно, das Fahrzeug,
Schiff. 7) Malus, m. 2. мачта, der Mastbaum. 8) Velum, n. 2.
парусъ, das Segel.



1) *Vento secundo*
spirante
expandunt

2) *nautae*

vela,

ac tunc

3) *navigant*

et traiciunt

maria.

Ingressi

4) *portum,*

5) *iaciunt*

6) *anchors, 12.*

quae ex 7) *prora 13.*

pendent.

При благополучномъ

вѣтрѣ

распускаютъ

мореллпатели

парусы,

и тогда

плаваютъ

и переѣзжаютъ

чрезъ море.

Вошедъ

въ гавань, (приспавъ) in den Hafen kommen,

бросаютъ

якоря, 12.

которые изъ носу

корабля 13.

висятъ.

Bei gutem

Winde

spannen

die Seeleute

die Segel auf,

und alsdenn

schiffen

und fahren sie

über See.

Wenn sie

in den Hafen kommen,

so werfen sie

Anker 12. aus,

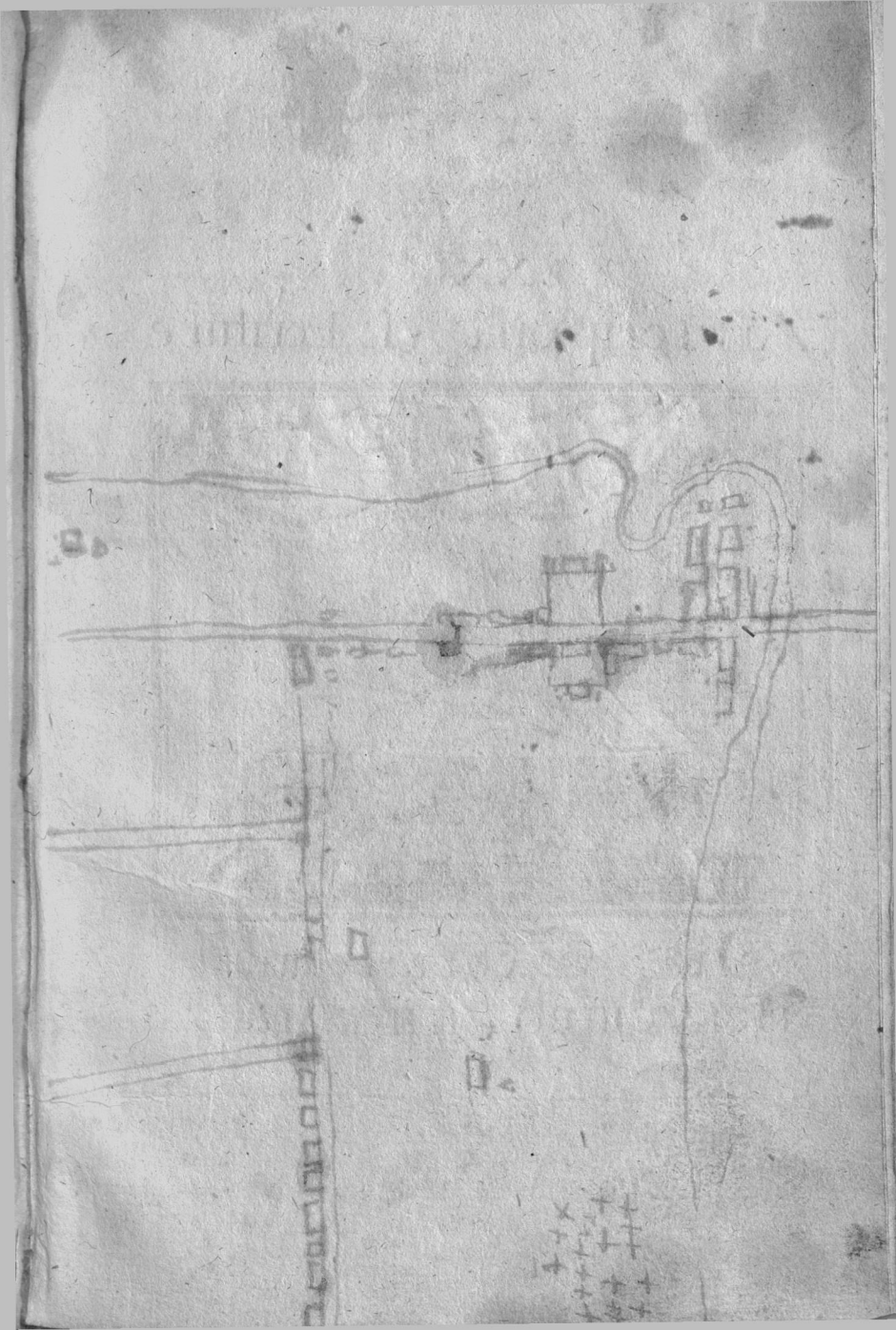
welche an dem Vorder-

theile des Schiffes 13.

hängen.

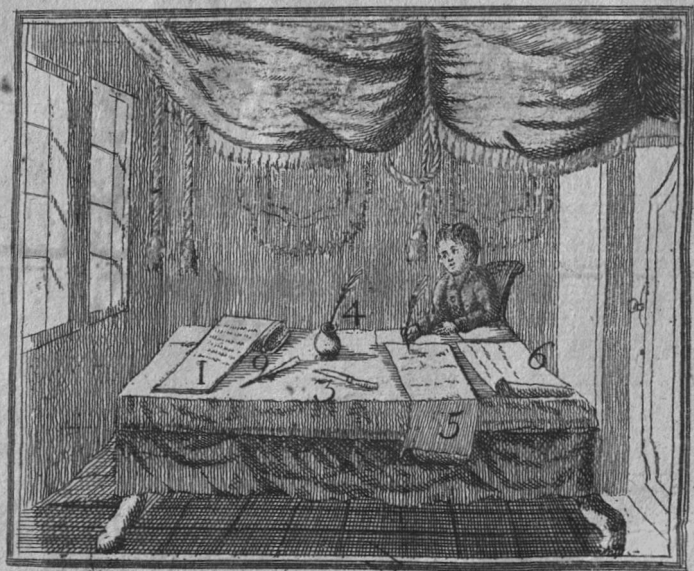
1) Ventus, m. 2. вѣтрѣ, der Wind. 2) Nauta, m. 1. море-
плавашель, der Seemann, Schiffer. 3) Navigo, avi, atum, are,
плаваю, ich schiffe. 4) Portus, m. 4. гавань, der Hafen. 5) Iac-
cio, ieci, iactum, iacere, бросаю, ich werfe. 6) Anchora, f. 1.
якорь, der Anker. 7) Prora, f. 1. носъ корабля, das Vorder-
theil des Schiffes.





LXXII.

Ars scriptoria. L'Ecriture.



Die Schreibekunst.
Искусство письма.

LXXII.

Ars scriptoria.

Искусство
письма.Die Schreib-
kunst.

- 1) *Veteres*
2) *scribebant*
3) *subtili* 4) *calamo*;
in 5) *tabellis* vero
6) *ceratis* 1.

7) *aeneo*
8) *stylo*, 2.
cuius cuspidata
parte exarabant
9) *litteras*;
10) *plana* vero
rursum obliterabant.
Nos utimur
11) *anserinis* 12) *pennis*,
quas scindimus
13) *scalpello* 3.
et intingimus
in 14) *atramentum*. 4.

Древніе
писали
тонкою тростію;
а на таблицахъ
навоощенныхъ 1.

мѣдною
укаскою, 2.
которой острымъ
концемъ писали
буквы;
а плоскимъ ихъ
опять запирали.
Мы употребляемъ
гусинья перья,
кои чинимъ перо-
чиннымъ ножикомъ 3.
и обмакиваемъ
въ чернила. 4.

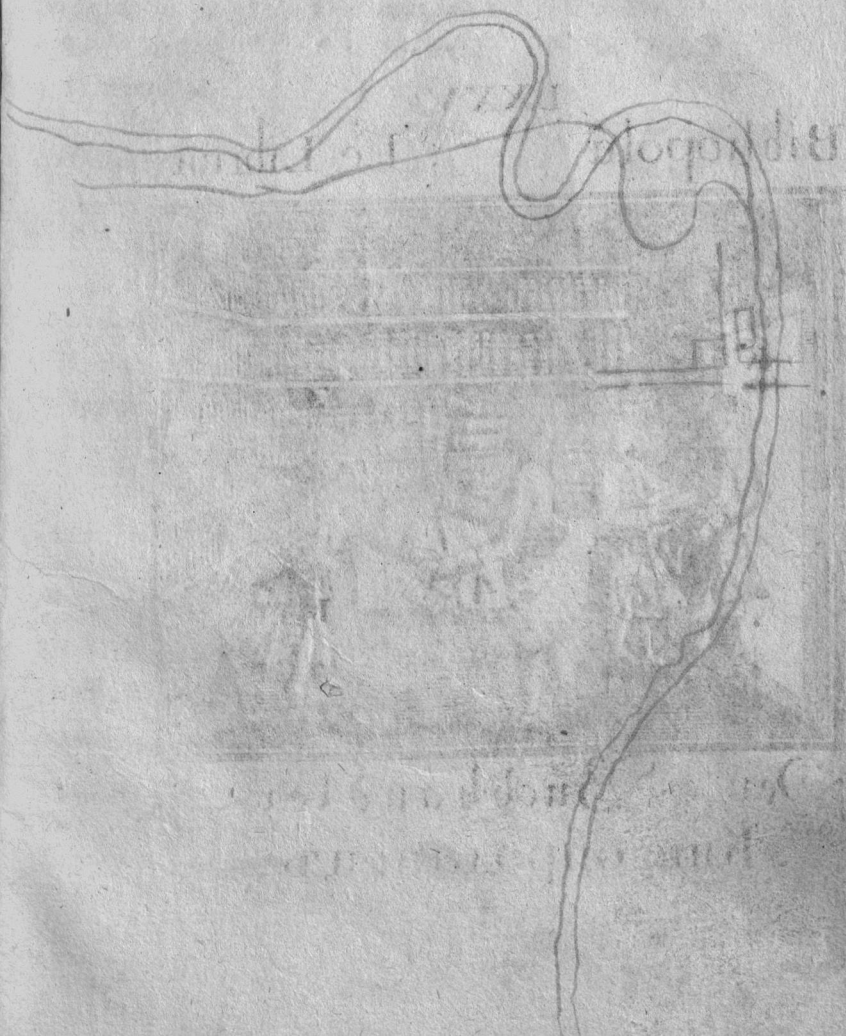
Die Alten
schrieben
mit einem feinen Rohre;
auf Täfelchen aber
die mit Wachs 1.
überzogen waren,
mit einem ehernen
Griffel, 2.
mit dessen spitzigem
Ende sie
die Buchstaben zogen;
mit dem breiten aber
wieder auswischten.
Wir gebrauchen
Gänsefedern,
welche wir mit Feder-
messern 3. schneiden
und in die Dinte
eintauchen. 4.

1) *Vetus*, о. 3. древній, alt. 2) *Scribo*, *scripsi*, *ptum*, bere-
пишу, ich schreibe. 3) *Subtilis*, е, тонкій, fein. 4) *Calamus*, m. 2.
трость, das Rohr. 5) *Tabella*, f. 1. таблица, das Täfelchen. 6) *Ce-*
*rat*us, а, um, навоощенный, mit Wachs überzogen. 7) *Aeneus*,
а, um, мѣдный, ehern. 8) *Stylus*, m. 2. укаска, der Griffel.
9) *Littera*, f. 1. буква, der Buchstabe. 10) *Planus*, а, um, пло-
скій, flach. 11) *Anserinus*, а, um, гусиний, von Gänsen. 12) *Pen-*
na, f. 1. перо, die Feder. 13) *Scalpello*, n. 2. перочинный
ножикъ, das Federmesser. 14) *Atramentum*, n. 2. чернила, die
Dinte.

1) Scripturam ficcamus <i>charta bibula</i> vel <i>arena</i>. Nos scribimus a sinistra dextrorsum, 2) orientales vero 3) <i>populi</i> a dextera sinistrorsum: 5. Chinenfes autem et Indi scribunt etiam a fumino deorfum. 6.	На писанное или кладемъ <i>пропускную бумагу</i>, или насыпаемъ <i>песку</i>. Мы пишемъ отъ лѣвой руки къ правой, а восточные народы отъ правой къ лѣвой: 5. Китайцы же и Индейцы пишутъ также сверху книзу. 6.	Das Geschriebene trocknen wir mit Löschpapier, oder mit Streusand. Wir schreiben von der Linken zur Rechten, die morgenländischen Völker aber von der Rechten zur Linken: 5. die Chineser aber und die Indianer schreiben auch von oben herunter. 6.
---	---	--

1) Scriptura, f. I. писанное, das Geschriebene, die Schrift. 2) Orientalis, e, восточный, morgenländisch. 3) Populus, m. 2. народъ, das Volk.





LXXV.

Bibliopola.

Le Libraire.



Der Buchhändler.

Книгопродавецъ.

LXXV.

Bibliopola.

Книго-
продавецъ.Der Buch-
händler.

<i>Bibliopola m. 1. 1.</i>	Книгопродавецъ 1.	Der Buchhändler 1.
in ¹⁾ <i>libraria</i>	въ книжной	im Buchladen 2.
<i>taberna 2.</i>	лавкѣ 2.	
vendit	продаетъ	verkauft
²⁾ <i>libros, 3.</i>	книги, 3.	Bücher, 3.
quorum	коихъ оныхъ	deren
³⁾ <i>catalogum</i>	рописи	Verzeichniß
distribuit	раздаётъ	er ohne Ent-
gratis.	безденежно.	geltung austheilet.
⁴⁾ <i>Emtores 4.</i>	Желающие купить 4.	Die Käufer 4.
legunt eum	читаютъ его	lesen es
eliguntque	и выбираютъ	und suchen
sibi	себѣ	sich
<i>libros:</i>	книги:	Bücher aus:
<i>bibliopola</i>	книгопродавецъ	Der Buchhändler
promit eos	достаетъ ихъ	langt sie
e ⁵⁾ <i>repositoriis 5.</i>	съ полокъ 5.	aus den Sächern 5. hee
et accipit	и берётъ за оныя	und empfängt dafür

1) Libraria taberna, f. 1. книжная лавка, der Buchladen. 2) Liber, m. 2. книга, das Buch. 3) Catalogus, m. 2. роспись; das Verzeichniß. 4) Emtor, m. 3. желающий купить, der Käufer. 5) Repositorium, n. 2. полка, das Fach.

1) *pecuniam*
numeratam.

Libros
compingit
compactor m. 3.
librorum.

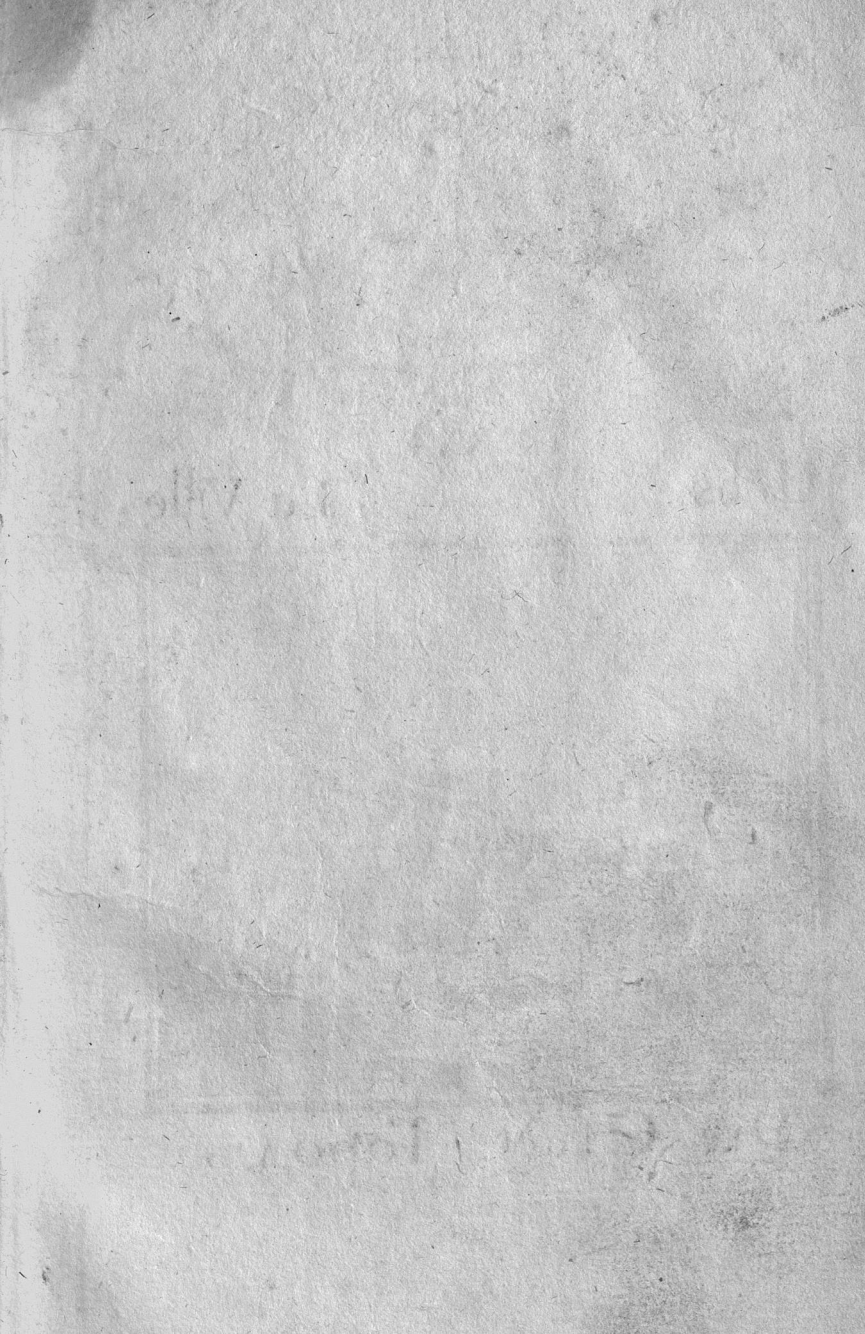
наличные
денги.

Книги
переплетаетъ
переплетчикъ.

baares
Geld.

Die Bücher
bindet
der Buchbinder.

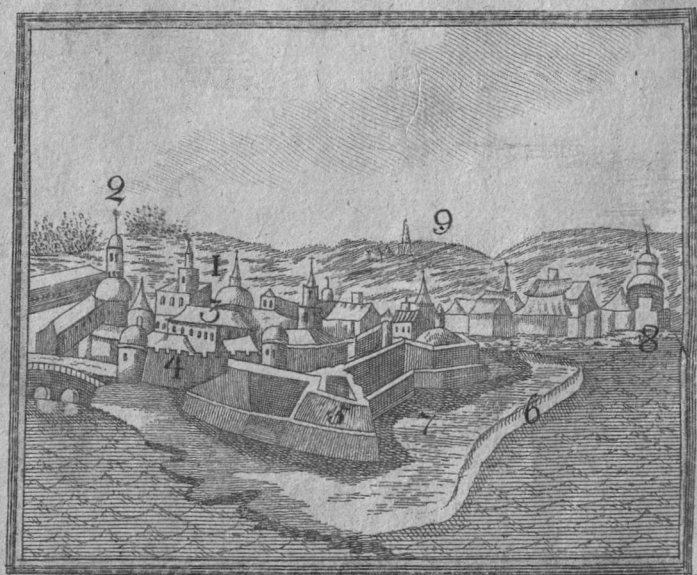
1) *Pecunia*, f. i. денги, das Geld; *pecunia numerata*, наличные денги, baares Geld.



LXXVI.

Urbs.

La Ville.



Die Stadt. Городъ.

LXXVI.

V r b s.

Г о р о д ъ.

Die Stadt.

Mercatores,
 1) *artifices,*
 et 2) *opifices,*
 de quibus
 egimus,
 habitant
 plerumque
 in 3) *urbibus,* 1.
 quarum
 4) *turres* 2.
 5) *templa* 3.
 et alia
 altiora
aedificia
 e longinquo
 conspiciuntur.
 6) *Munitae*
urbes
 habent
 7) *moenia* 4.
 8) *propugnacula,* 5.

Кушцы,
художники,
 и *ремесленники,*
 о коихъ
 говорили мы,
 обитающъ
 по большей части
 въ *городахъ,* 1.
 въ коихъ
башни, 2.
церкви, 3.
 и другія
 высокія
зданія
 издали
 видны.
 Укрѣпленные
города
 имѣющъ
 городскія камен-
 ныя стѣны, 4.
бастіоны, 5.

Die Kaufleute,
 die Künstler,
 und die Handwerker,
 von welchen
 wir gehandelt haben,
 wohnen
 meistens
 in Städten, 1.
 deren
Thürme, 2.
Kirchen, 3.
 und andre
 hohe
 Gebäude
 von weiten
 zu sehen sind.
 Befestigte
 Städte
 haben
 Stadtmauern, 4.
 Bastionen,
 (Basteyen) 5.

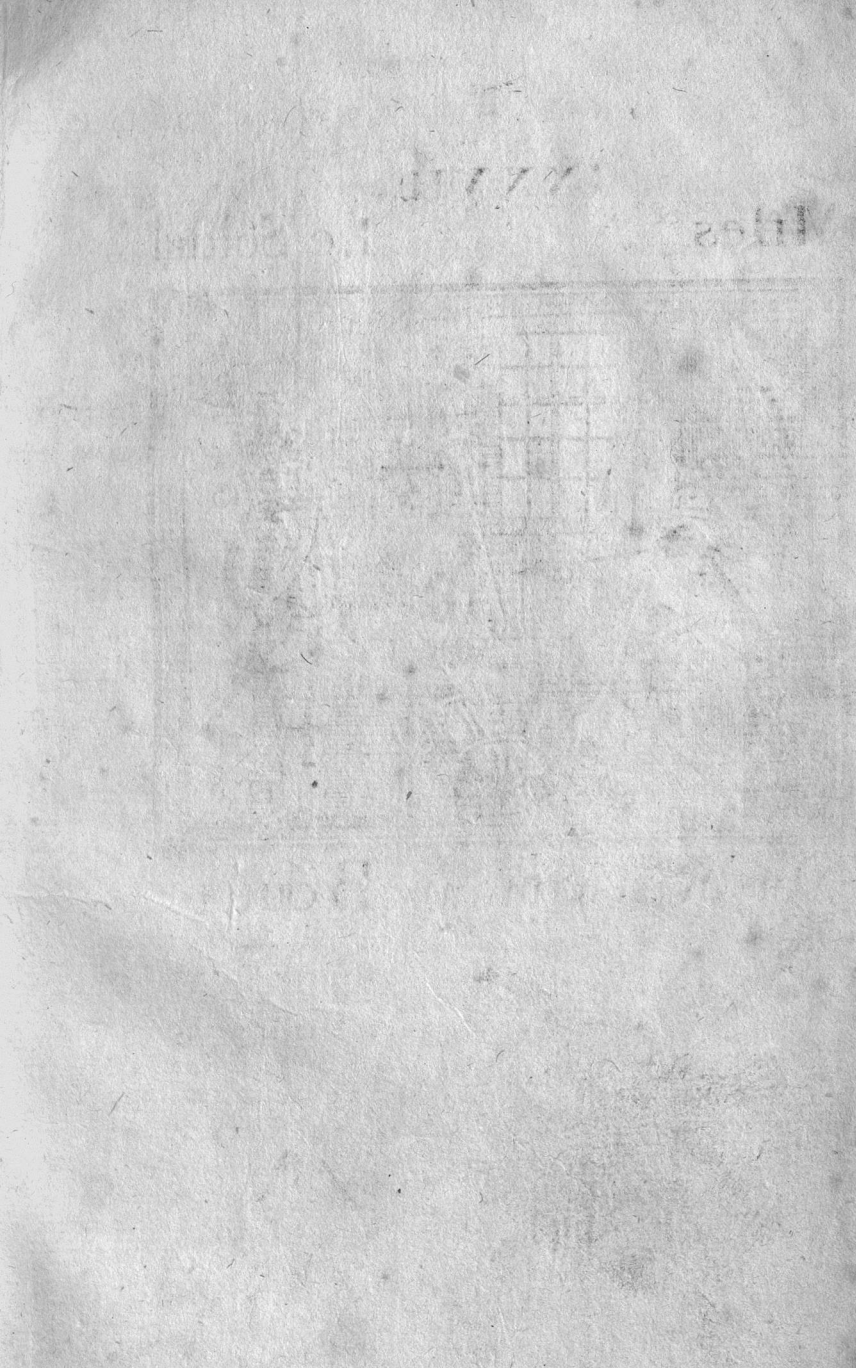
1) Artifex, m. 3. художникъ, der Künstler. 2) Opifex, m. 3. ремесленникъ, der Handwerker. 3) Vrbis, f. 3. городъ, die Stadt. 4) Turris, f. 3. башня, der Thurm. 5) Templum, n. 2. церковь, die Kirche. 6) Munitus, a, um, укрѣпленный, befestigt. 7) Moenia, n. 3. plur. городскія каменные стѣны, die Stadtmauern. 8) Propugnaculum, n. 2. бастіонъ, die Bastion, Bastey.

1)aggeres, 6.
 valla, 7.
 et 3)suburbia, 8.
 Circa urbes
 iacent
 4)pagi, 9.
 quos
 5)rustici
 incolunt.

шанцы, 6.
 валъ, 7.
 и предмѣстія. 8.
 Около городовъ
 лежатъ
 деревни, 9.
 въ коихъ
 крестьяне
 живутъ.

Schanzen, 6.
 Wälle, 7.
 und Vorstädte, 8.
 Um die Städte herum
 liegen
 die Dörfer, 9,
 in welchen
 die Bauern
 wohnen.

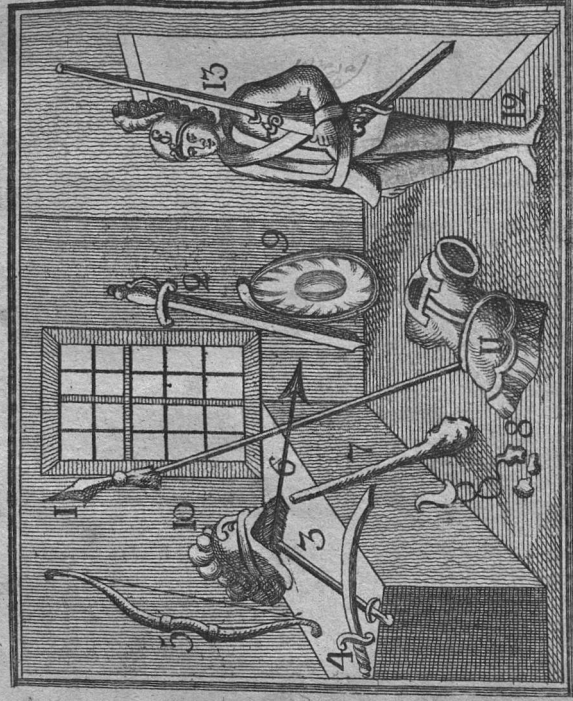
1) Agger, m. 3. шанецъ, die Schanze. 2) Vallum, n. 2. валъ, der Wall, Laufgraben. 3) Suburbium, n. 2. предмѣстіе, die Vorstadt. 4) Pagus, m. 2. деревня, das Dorf. 5) Rusticus, m. 3. крестьянинъ, der Bauer.



LXXVII.

Miles.

Le Soldat.



Der Kriegsmann. Воинъ.

LXXVII.

Miles,

Воинъ,

Der Kriegsmann.

Miles m. 3.

defendit

arbes

et ¹⁾ patriam.*Veterum arma n. 2. pl.*

erant

sequentia:

²⁾ hastae, 1.³⁾ gladii (enses), 2.⁴⁾ frameae, 3.⁵⁾ acinaces, 4.⁶⁾ arcus 5.et ⁷⁾ sagittae, 6.⁸⁾ clavae 7.et ⁹⁾ fundae, 8.¹⁰⁾ scuta, 9.¹¹⁾ cassides (galeae) 10.et ¹²⁾ thoraces; 11.

Воинъ

защищаетъ

города

и отечество.

У древнихъ

были

слѣдующія оружя:

копья, 1.

мечи, 2.

шлагы, 3.

сабли, 4.

луки 5.

и стрѣлы, 6.

булавы 7.

и пращи, 8.

щиты, 9.

шлемы 10.

и латы; 11.

Ein Kriegsmann

vertheidiger

Stadt

und Vaterland.

Die Alten

hatten

folgende Waffen:

Spieße, 1.

Schwerdte, 2.

Degen, 3.

Sabel, 4.

Bogen 5.

und Pfeile, 6.

Keulen 7.

und Schleudern, 8.

Schilde, 9.

Helme 10.

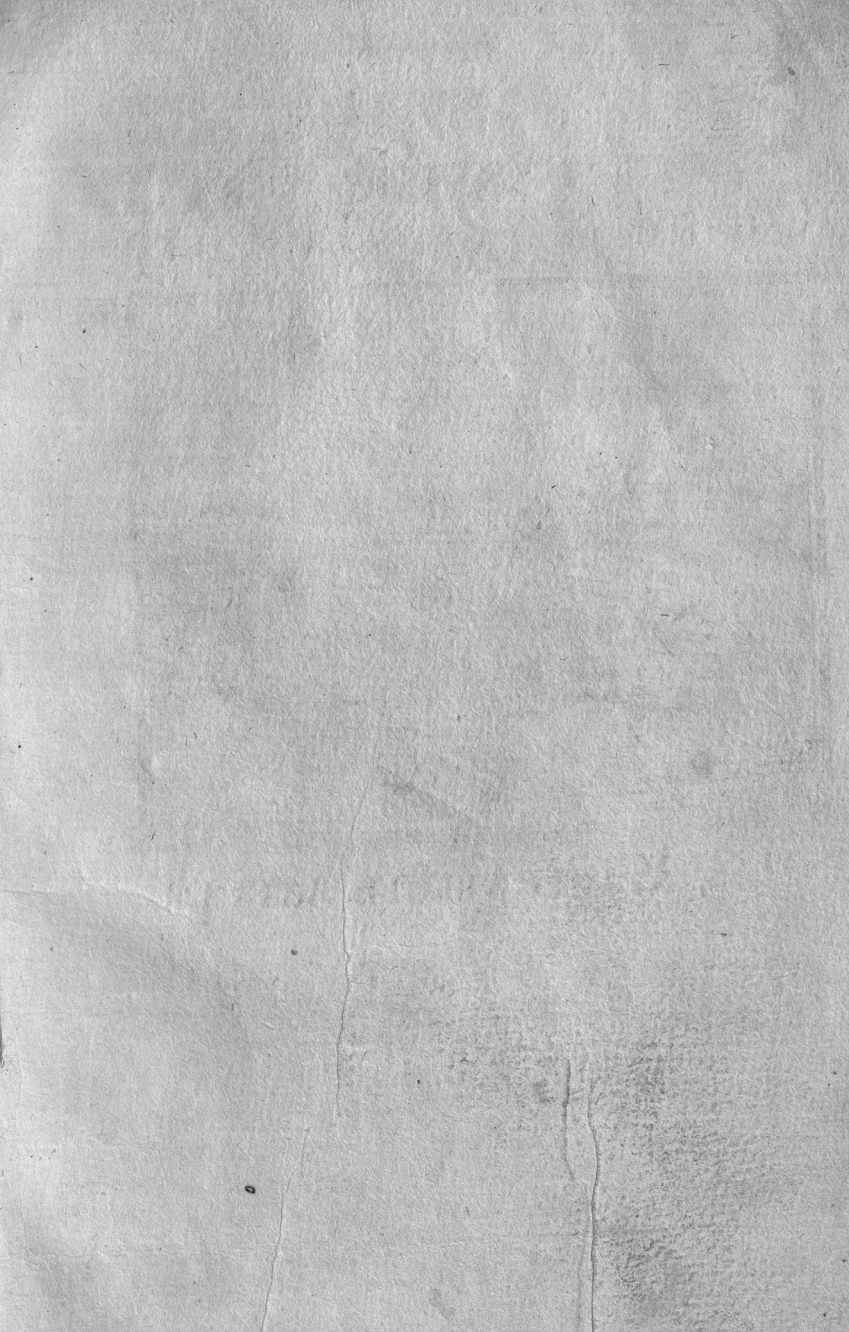
und Panzer; 11.

- 1) Patria, f. 1. отечество, das Vaterland. 2) Hasta, f. 1. копье, der Spieß. 3) Gladius, m. 2. Ensis, m. 3. мечъ, das Schwerdt. 4) Framea, f. 1. шлага, der Degen. 5) Acinaces, m. 3. сабля, der Sabel. 6) Arcus, m. 4. лукъ, der Bogen. 7) Sagitta, f. 1. стрѣла, der Pfeil. 8) Clava, f. 1. булава, die Keule. 9) Funda, f. 1. праща, die Schleuder. 10) Scutum, n. 2. щитъ, der Schild. 11) Cassis, idis, f. 3. Galea, f. 1. шлемъ, der Helm. 12) Thorax, acis, m. 3. латы, der Panzer.

nunc vero, invento 1) <i>pulvere pyrio,</i> utuntur 2) <i>sclopetis,</i> <i>loco arcuum</i> <i>et fundarum.</i> <i>Miles gregarius</i> 12. agit excubias <i>sclopeto</i> 13. <i>armatus.</i>	но теперь; по изобрѣтеніи лушечнаго пороха, употребляютъ ружья, вмѣсто луковъ и пращъ. Солдатъ 12. стоитъ на часахъ съ ружьемъ. 13	jetzt aber, nach der Erfindung des Schießpulvers, bedient man sich der Flinten, anstatt der Bogen und Schleudern. Ein Soldat 12. steht auf der Wache mit seiner Flinte. 13.
---	---	--

- 1) Pulvis, m. 3. pyrius, пушечный порохъ, das Schießpulver.
2) Sclopetum, n. 2. ружье, die Flinte.

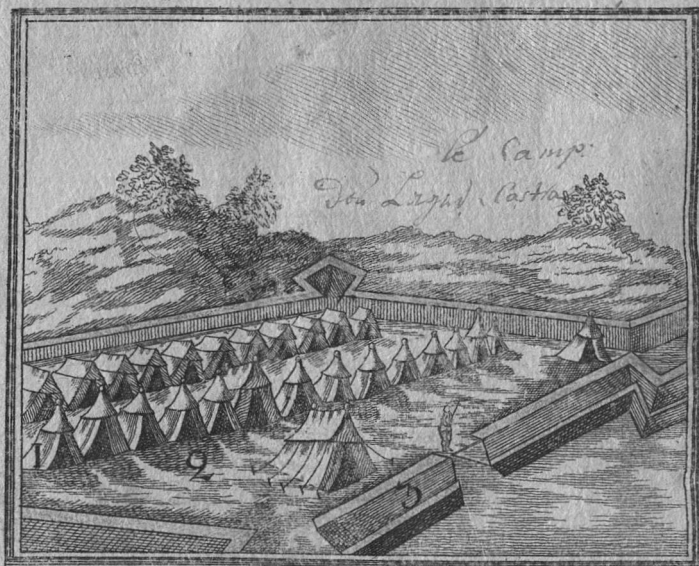




LXXVIII.

Castra.

Le Camp.



Das Lager. Спанъ, лагерь.



LXXVIII.

Castra.

Станъ,
лагерь.

Das Lager.

1) Tentoria 1, ponuntur in 2) castris 2. recta 3) serie: verum tentoria 4) ducum exercitus, 5) tribunorum militum, (chiliarcharum,) 6) centurionum, 7) magistrorum equitum, 8) locumtenentium, et 9) signiferorum, differunt 10) altitudine,	Палатки 1. спавятъ въ лагерь 2. по прямой линіи: но палатки генераловъ, полковниковъ, капитановъ, ротмистровъ, поручиковъ, и прапорщиковъ (корнетовъ), разнствуютъ высотой,	Die Zelte 1. schlägt man im Lager 2. in gerader Reihe auf: allein die Zelte der Generale, der Obersten, der Hauptleute, (Capitaine,) der Rittmeister, der Lieutenante, und der Fähnriche (Cornete), unterscheiden sich durch ihre Höhe,
--	--	---

1) Tentorium, n. 2. палатка, das Zelt. 2) Castra, n. 2. pl. станъ, лагерь, das Lager. 3) Series, f. 5. рядъ, линія, die Reihe, Linie, Ordnung. 4) Dux, m. 3. exercitus, Генералъ, der General. 5) Tribunus, m. 2. militum, Chiliarcha, m. 1. полковникъ, der Oberste. 6) Centurio, m. 3. капитанъ, der Hauptmann, Capitain. 7) Magister, m. 2. equitum, ротмистръ, der Rittmeister. 8) Locumtenens, m. 3. поручикъ, der Lieutenant. 9) Signifer, m. 2. прапорщикъ, der Fähnrich, Cornet. 10) Altitudo, f. 3. высота, die Höhe.

1) *magnitudine,*
vel etiam colore
a tentoriis
militum gre-
gariorum.
 Interdum
 communicantur
castra
aggere. 3.

величиною,
 или и цвѣтомъ
 отъ палатокъ
 рядовыхъ сол-
 датъ.
 Иногда
 укрѣпляютъ
 лагерь
 цаломъ. 3.

Größe,
 oder auch durch ihre Farbe
 von den Zelten
 gemeiner Sol-
 daten.
 Manchmal
 befestigt man
 das Lager
 mit einem Wall. 3.

1) *Magnitudo, f. 3.* величина, die Größe.

76

1177

1177

1177



1177

LXXIX.

Schola.

L' Ecole.



Die Schule. Училище.

LXXIX.

Schola. Училище. Die Schule.

Praeceptor m. 3. 1.

in ¹⁾ schola

docet

et scribit

creta

in tabula nigra 2.

²⁾ litteras,³⁾ numeros,et ⁴⁾ dictiones

(vocabula).

⁵⁾ Discipuli 3.

sedent

in ⁶⁾ scamnis,

discunt

et legunt

iunctim

vel singulatim.

Interrogatus

furgit 4.

Учитель 1.

въ училищѣ

учитъ

и пишетъ

мѣломъ

на черной доскѣ 2.

буквы,

числа,

и рѣченія

(слова).

Ученики 3.

сидятъ

на скамьяхъ,

учатся

и читаютъ

совокупно

или по одиначкѣ.

Вопрошаемый

встаетъ 4.

Der Lehrer 1.

in der Schule

lehret

und schreibt

mit Kreide

auf der schwarzen Tafel 2.

Buchstaben,

Zahlen,

und Wörter,

Die Schüler 3.

sitzen

auf Bänken,

lernen

und lesen

zusammen

oder einzeln.

Wird einer gefragt,

so steht er auf 4.

1) Schola, f. 1. училище, die Schule. 2) Littera, f. 1. буква, der Buchstab. 3) Numerus, m. 2. число, die Zahl. 4) Dictio, f. 3. Vocabulum, n. 2. рѣченіе, слово, das Wort. 5) Discipulus, m. 2. ученикъ, der Schüler. 6) Scamnum, n. 2. скамья, die Bank.

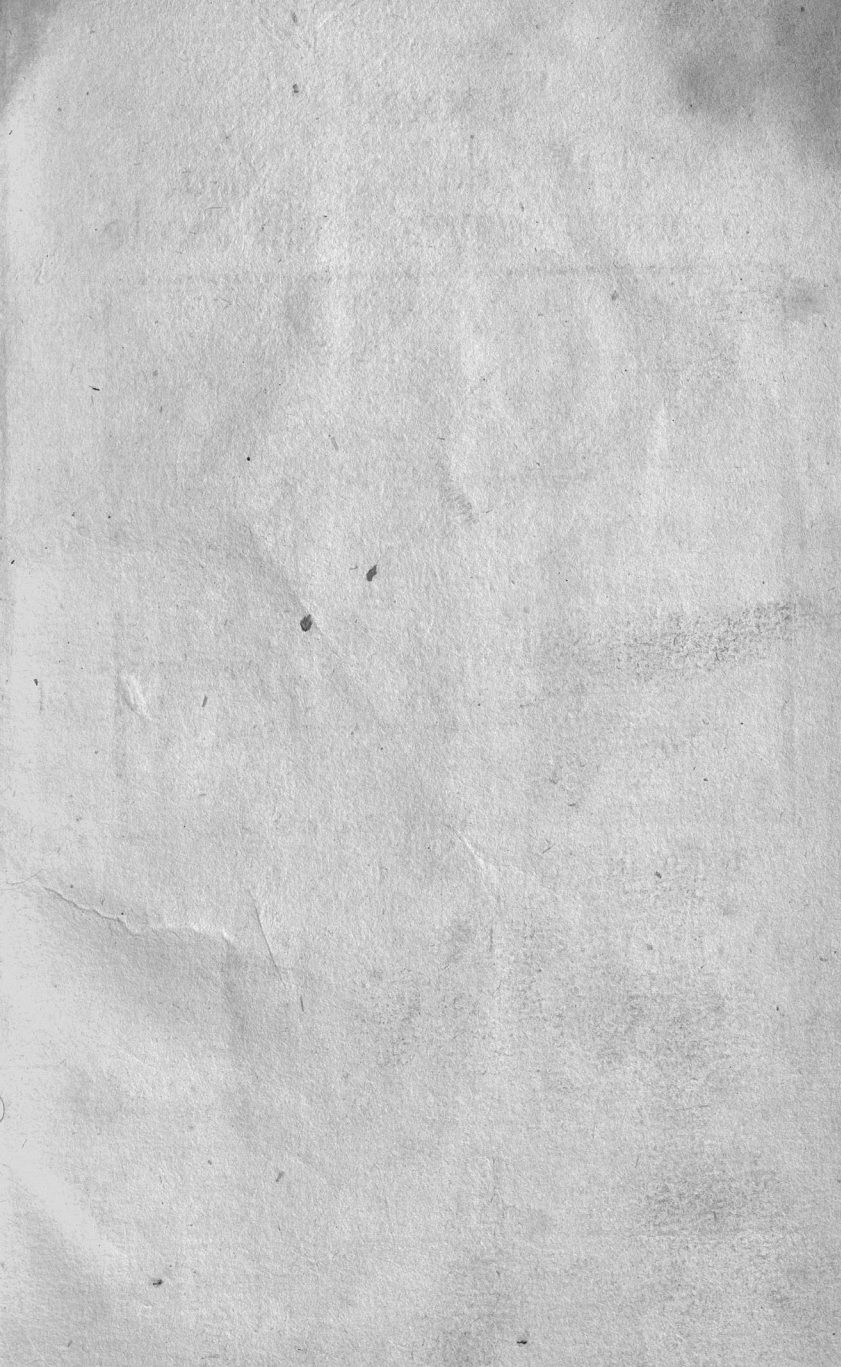
et respondet;
 quaeque *docens*
 dictat
 scribunt omnes.
 Vbi diversae do-
 centur ¹⁾ scientiae,
 schola
 in ²⁾ classes
 divisa est.

и отвѣтъспивуемъ;
 а что учитель
 сказываетъ
 пишутъ всѣ.
 Гдѣ разнымъ обу-
 чаютъ наукамъ,
 тамъ училище раз-
 дѣлено на классы
 (розряды).

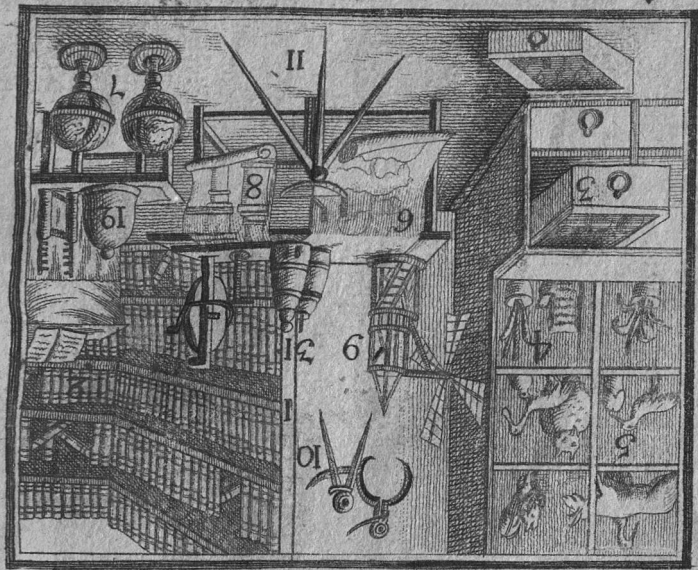
und antwortet,
 und was der Lehrer
 dictirt
 schreiben alle nach.
 Wo verschiedene Wis-
 senschaften gelehrt werden,
 ist die Schule
 in Classen
 eingetheilet.

1) Scientia, f. I. наука, die Wissenschaft. 2) Classis, f. 3. классъ, розрядъ, die Classe.





Admmicula Scholastica.
 Admmicules propres a une Ecole



Stuſsmittel für Schulen.
 Училищныя принадлежности

LXXX.

Adminicula
scholastica.Училищныя
пособія.Hülfsmittel
für Schulen.

1) Adminicula
2) docentium
et 3) discendum
sunt 4) libri, 1.
quorum 5) collectionem
appellamus
6) bibliothecam; 2.

porro
collectio f. 3.
7) fossilium, 3.
8) vegetabilium, 4.

et animalium; 5.
mappae geogra-
phicae, 6.
terrestres,
et coelestes

Пособія
для учащихся
и учащихся
суть книги, 1.
собрание коихъ
называемъ
библиотекою, (книго-
хранищемъ); 2.

помомъ
собрание
изкопаемыхъ, 3.
прозябемыхъ, 4.

и животныхъ; 5.
ландкарты, 6.

земные
и небесные

Hülfsmittel
für Lehrende
und Lernende
sind Bücher, 1.
deren Sammlung
wir eine
Bibliothek 2. nennen;

ferner
eine Sammlung
Mineralien, 3.
Vegetabilien
(Pflanzen), 4.
und Thiere; 5.
Landkarten, 6.

Erds-
und Himmels-

1) Adminiculum, n. 2. пособие, das Hülfsmittel. 2) Docens, o. 3. учащій, der Lehrende. 3) Discens, o. 3. учащійся, der Lernende. 4) Liber, m. 2. книга, das Buch. 5) Collectio, f. 3. собрание, die Sammlung. 6) Bibliotheca, f. 1. библиотека, книгохранилище, die Bibliothek. 7) Fossilis, e, изкопаемый, das ausgegraben wird, das Mineral. 8) Vegetabilis, e, прозябаемый, zu den Pflanzen gehörig.

1) <i>globi</i> , 7.	шары (глобусы) 7.	Kugeln, 7.
2) <i>architectonicae delineationes</i> , 8.	архитектурные чертежи, 8.	architectonische Risse, 8.
<i>mechanica</i>	механическіе	mechanische
3) <i>exemplaria</i> , 9.	модели, 9.	Modelle, 9.
<i>mathematica et physica</i>	математическіе и физическіе	mathematische und physikalische
4) <i>instrumenta</i> , ut:	инструменты, какъ то:	Instrumente, als:
5) <i>circuli</i> , 10.	циркулы, 10.	Zirkel, 10.
<i>astrolabium</i> , n. 2. II.	астролябія, II.	Astroläbia, II.
<i>antlia f. t. pneumatica</i> , 12.	воздушный насосъ, 12.	eine Luftpumpe, 12.
<i>machina f. t. electricitatis</i> , 13.	электрическая машина, 13.	eine Elektrische Maschine, 13.

1) Globus, m. 2. шаръ, глобусъ, die Kugel. 2) Architectonicus, a, um, архитектурный, architectonisch. 3) Exemplar, n. 3. модель, das Modell. 4) Instrumentum, n. 2. инструментъ, орудіе, das Instrument, Werkzeug. 5) Circulus, m. 2. циркуль, der Zirkel.



Comenius, Johann Amos, 1592-1670

Zrělišče vselennyja na latinském, rossijskom i německém jazykach,
izdannoe dlja narodnych učilišč Rossijskoj Imperii po vysočajšemu povelě
niju Carstvjuščija Imperatricy Ekateriny Vtoryja

V Sanktpeterburgě Z 01

Paed.pr. 4462 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb00140496-5

Die PDF-Datei kann elektronisch durchsucht werden.